

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1983-1984

8 DECEMBRE 1983

Projet de loi portant approbation de l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base, et des Annexes, faits à Genève le 27 juin 1980

EXPOSE DES MOTIFS

I. REMARQUES PRELIMINAIRES

L'Accord portant création du Fonds Commun pour les produits de base a été conclu à Genève le 27 juin 1980 à l'issue de plusieurs années de négociations particulièrement difficiles. A l'origine de ce projet se trouve la politique internationale dans le domaine des matières premières.

En effet, depuis de nombreuses années, des Accords internationaux sont conclus en vue d'améliorer la stabilité des cours de certaines matières premières. Les mécanismes utilisés habituellement sont l'imposition de contingents à l'exportation (Accord international sur le café) et l'intervention sur le marché d'un stock régulateur qui achètera ou vendra la matière première en cause selon que le prix du marché est inférieur ou supérieur à un niveau convenu. (Accords Internationaux sur le caoutchouc naturel, le cacao et l'étain).

Dans le cas de l'existence d'un stock régulateur, se pose le problème de son financement qui peut être particulièrement onéreux. Les promoteurs d'un Fonds commun ont fait valoir que des économies résulteraient d'une gestion financière plus centralisée de plusieurs stocks régulateurs dont les mouvements de prix ne seraient pas synchrones. De plus, l'augmentation du nombre de stocks multiplie les chances de compensation entre les besoins et les excédents financiers résultant des opérations d'achat et de vente de différents

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1983-1984

8 DECEMBER 1983

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot instelling van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 27 juni 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. INLEIDENDE OPMERKINGEN

De Overeenkomst tot instelling van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen werd afgesloten te Genève op 27 juni 1980, na vele jaren bijzonder moeilijke onderhandelingen. De internationale politiek op het gebied van de grondstoffen ligt aan de basis van dit ontwerp.

Inderdaad, sedert vele jaren worden Internationale Overeenkomsten afgesloten met het oog op de verbetering van de stabiliteit van bepaalde grondstoffenkoersen. De mechanismen die gewoonlijk aangewend worden zijn de oplegging van exportcontingenten (Internationale Koffieovereenkomst) en de interventie op de markt van een buffervoorraad die de bedoelde grondstof zal aan- of verkopen naargelang de marktprijs zich onder of boven een afgesproken niveau situeert. (Internationale Overeenkomsten betreffende natuurlijk rubber, cacao en tin).

In het geval van het bestaan van een buffervoorraad, stelt zich het probleem van de financiering die bepaald zwaar kan zijn. De promotoren van een Gemeenschappelijk Fonds hebben laten gelden dat besparingen zouden voortvloeien uit een meer gecentraliseerd financieel beheer van verscheidene buffervoorraden van wie de prijsbewegingen niet synkroon zouden verlopen. Meer zelfs, de stijging van het aantal voorraden vergroot de compensatiekansen tussen de noden en de financiële overschotten, voortvloeiend uit de aan-

produits, si bien qu'un financement plus réduit suffirait pour intervenir efficacement sur l'ensemble des marchés.

Cette thèse a été finalement adoptée lors de la quatrième Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement en mai 1976. La Résolution 93 (IV) de cette Conférence prévoit, en effet, à côté du lancement de négociations sur 18 produits de base, l'établissement d'un Fonds commun.

Après plusieurs réunions préparatoires, la négociation proprement dite a débuté en mars 1977 pour aboutir en juin 1980.

II. ANALYSE DE L'ACCORD

1. Fonctions du Fonds commun

Le Fonds commun disposera de deux comptes, chacun doté de ressources financières.

Par son premier compte, le Fonds pourra contribuer au financement de stocks régulateurs internationaux et de stocks nationaux coordonnés au niveau international, le tout dans le cadre d'accords ou arrangements internationaux de produits.

Par son second compte, le Fonds pourra financer des mesures autres que le stockage dans le domaine des produits de base, telles des mesures de développement, visant à améliorer les structures des marchés ainsi que la compétitivité et les perspectives de certains produits de base.

De plus, le Fonds favorisera la coordination et les consultations sur les produits pour les mesures autres que le stockage.

2. Dispositions financières

A. Objectif

Si tous les membres de la C.N.U.C.E.D. deviennent membres du Fonds, celui-ci disposera, sous forme de contributions obligatoires, de quelque 470 millions de dollars des Etats-Unis.

Outre la majeure partie de ces contributions obligatoires, le premier compte disposera des fonds qui seront déposés obligatoirement par les organisations internationales de produit qui se seront associées au Fonds.

Le second compte, quant à lui, disposera d'une partie des contributions obligatoires, ainsi que de contributions volontaires estimées à 280 millions de dollars.

L'objectif de départ est donc de réunir, en contributions directes, quelque 750 millions de dollars.

et verkoopoperaties voor verscheidene produkten, zodat een kleinere financiering zou volstaan om efficiënt tussen te komen op het geheel van de markten.

Deze stelling werd uiteindelijk aangenomen tijdens de vierde Conferentie van de Verenigde Naties betreffende de Handel en Ontwikkeling in mei 1976. De Resolutie 93 (IV) van deze Conferentie voorziet, inderdaad, naast de aanvang van onderhandelingen voor 18 grondstoffen, in de instelling van een Gemeenschappelijk Fonds.

Na meerdere voorbereidende vergaderingen, werd de eigenlijke onderhandeling ingezet in maart 1977 om tot een einde te komen in juni 1980.

II. ANALYSE VAN DE OVEREENKOMST

1. Functie van het Gemeenschappelijk Fonds

Het Gemeenschappelijk Fonds zal over twee rekeningen beschikken, voor dewelke eigen middelen zullen voorzien worden.

Door middel van zijn eerste rekening en binnen het kader van grondstoffenovereenkomsten en -regelingen, zal het Fonds kunnen bijdragen tot de financiering van internationale buffervoorraden en internationale gecoördineerde nationale voorraden.

Door middel van zijn tweede rekening, zal het Fonds maatregelen kunnen financieren, op het gebied van de grondstoffen, andere dan de voorraadvorming, zoals maatregelen op het gebied van de ontwikkeling die erop gericht zijn de marktstructuur, de concurrentiepositie en de vooruitzichten op lange termijn voor bepaalde grondstoffen te verbeteren.

Daarenboven zal het Fonds de coördinatie en het overleg met betrekking tot maatregelen op het gebied van grondstoffen die niet gericht zijn op voorraadvorming bevorderen.

2. Financiële beschikkingen

A. Doelstelling

Indien alle leden van de U.N.C.T.A.D. lid worden van het Fonds, zal het beschikken, in de vorm van verplichte bijdragen, over ongeveer 470 miljoen U.S. dollar.

Naast het overgrote deel van deze verplichte bijdragen, zal de eerste rekening beschikken over middelen die moeten bijgedragen worden door internationale grondstoffenorganisaties, die met het Fonds geassocieerd zullen zijn.

Voor wat de tweede rekening betreft, zal deze over een deel verplichte bijdragen beschikken alsook over vrijwillige bijdragen, die op 280 miljoen dollar geschat worden.

De begindoelstelling is dus het samenbrengen in verplichte bijdragen van ongeveer 750 miljoen dollar.

B. Ressources du Fonds

Section 1 : contributions directes

Les Etats membres du Fonds devront souscrire, à titre de contributions directes, pour un montant total de 47 000 actions, dont 30 000 entièrement libérées et 10 000 exigibles (art. 9).

a) Valeur

Chaque action a une valeur de 7 566,47 unités de compte, définies dans l'annexe F de l'Accord.

b) Souscription (art. 10)

Les Etats membres souscriront chacun :

- 100 actions entièrement libérées;
- et un nombre additionnel d'actions entièrement libérées et d'actions exigibles, calculé en fonction de la part de l'Etat membre en cause dans le commerce mondial des matières de base et/ou sa capacité contributive.

c) Paiement des actions

La souscription totale d'actions entièrement libérées doit être versée selon les modalités suivantes (art. 11) :

- dans les 60 jours de l'entrée en vigueur de l'Accord : 30 p.c.;
- un an après le premier versement : 20 p.c. ainsi que le dépôt de billets à ordre irrévocables pour un montant de 10 p.c.;
- deux ans après le premier versement : dépôt de billets à ordre irrévocables pour un montant de 40 p.c.

Les actions exigibles ne sont appelables par le Fonds que pour s'acquitter de ses engagements relatifs aux emprunts éventuels de son premier compte (art. 17, § 12).

Section 2 : contributions volontaires (art. 13).

Le Fonds peut accepter des contributions volontaires de Membres et d'autres sources.

Le contribuant peut en stipuler l'affectation au premier ou au second compte.

L'objectif à atteindre par les contributions volontaires initiales pour le second compte est de 211 861 200 U.C.

Section 3 : ressources provenant de l'association d'organisations internationales de produits de base avec le Fonds (art. 14).

a) Dépôts en espèces

Une organisation internationale de produit associée devra déposer en espèces auprès du Fonds le tiers de ses besoins financiers maximaux. Cette obligation pourra être honorée

B. Middelen van het Fonds

Sectie 1 : directe bijdragen

De lidstaten van het Fonds zullen door middel van rechtstreekse bijdragen moeten inschrijven op een totaal van 47 000 aandelen, waarvan 30 000 volgestort en 10 000 niet-volgestort zijn (art. 9).

a) Waarde

Elk aandeel heeft een waarde van 7 566,47 rekeneenheden, die in bijlage F van de Overeenkomst worden gedefinieerd (art. 10).

b) Inschrijving

De lidstaten zullen elk inschrijven op :

- 100 volgestorte aandelen;
- en de bijkomende volgestorte en niet-volgestorte aandelen berekend in functie van het deel van de bedoelde lidstaat in de wereldhandel van grondstoffen en/of in functie van zijn bekwaamheid tot bijdragen.

c) Betaling der aandelen

De totale inschrijving op volgestorte aandelen moet betaald worden de volgende modaliteiten (art. 11) :

- binnen de 60 dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst : 30 pct.;
- één jaar na de eerste betaling : 20 pct. en deponering van niet-heroepbare promessen ten bedrage van 10 pct.;
- twee jaar na de eerste betaling : deponering van niet-heroepbare promessen ten bedrage van 40 pct.

De niet-volgestorte aandelen kunnen pas opgeroepen worden door het Fonds om aan zijn verplichtingen met betrekking tot aan zijn eerste rekening verstrekte leningen te voldoen (art. 17, § 12).

Sectie 2 : vrijwillige bijdragen (art. 13).

Het Fonds kan vrijwillige bijdragen van leden en uit andere bronnen aanvaarden.

De bijdragende partij kan bepalen dat deze bestemd zijn voor de eerste dan wel voor de tweede rekening.

Het streefbedrag van de oorspronkelijke vrijwillige bijdragen ter gebruik van de tweede rekening is 211 860 200 re.

Sectie 3 : middelen voortvloeiend uit de associatie van internationale grondstoffenorganisaties met het Fonds (art. 14).

a) Kasdeposito's

Een geassocieerde grondstoffenorganisatie zal bij het Fonds in contant geld een derde van zijn maximale financieringsbehoefte moeten deponeren. Deze verplichting zal

en tout ou en partie, en gageant ou en déposant auprès du Fonds des warrants sur les stocks qui seraient détenus par l'Organisation de produit.

b) *Capital de garantie et garanties*

Les membres de l'organisation internationale de produit apporteront directement au Fonds du capital de garantie et des garanties pour une valeur globale égale aux deux tiers des besoins financiers maximaux de ladite organisation associée.

Le capital de garantie et les garanties ne seront appelables par le Fonds que dans les cas suivants (art. 17, § 11 à 13) :

- défaut imminent de paiement d'une organisation de produit associée, ce défaut mettant en cause un emprunt effectué auprès du Fonds;
- au cas où le Fonds a épuisé les autres moyens possibles pour s'acquitter d'engagements relatifs aux emprunts tirés sur son premier compte.

c) *Warrants de stock*

Une organisation internationale de produit associée gagera auprès du Fonds ou remettra en dépôt pour le compte du Fonds tous les warrants de stocks de produits de base achetés au moyen de retraits de dépôts en espèces effectués auprès du Fonds, ou d'emprunts contractés auprès du Fonds. Ces warrants tiendront lieu de titre de sûreté pour le paiement des obligations dues par l'organisation envers le Fonds.

Section 4 : emprunts

Le Fonds contractera des emprunts auprès de ses membres, des institutions financières internationales, et, pour les opérations de son premier compte, sur les marchés des capitaux.

Cependant, des limites sont fixées à l'encours total des emprunts que le Fonds peut contracter (art. 15).

3. Le premier compte

A. *Ressources*

Le premier compte, qui permettra au Fonds de contribuer au financement de stocks régulateurs, disposera des ressources suivantes :

- souscription par les membres d'actions de capital;
- dépôts en espèces provenant d'organisations internationales de produits associées;
- capital de garantie, espèces en lieu et place du capital de garantie et garanties émanant de participants à des organisations internationales de produits associées;
- contributions volontaires allouées au premier compte;
- produits d'emprunts;

geheel of gedeeltelijk kunnen nagekomen worden door opslagbewijzen van voorraden die door de grondstoffenorganisatie worden aangehouden aan het Fonds in pand of aan het Fonds als trustee te geven.

b) *Garantiekapitaal en overheidsgarantie*

De leden van een internationale grondstoffenorganisatie zullen rechtstreeks garantiekapitaal en overheidsgaranties aan het Fonds verstrekken voor een totale waarde gelijk aan twee derde van de maximale financieringsbehoeften van de desbetreffende geassocieerde organisatie.

Het garantiekapitaal en de overheidsgaranties kunnen pas opgeroepen worden door het Fonds in de volgende gevallen (art. 17 § 11 à 13) :

- het nakende in gebreke blijven van een geassocieerde grondstoffenorganisatie inzake haar verplichting aangaande aan haar door het Fonds verstrekte leningen;
- in geval het Fonds alle andere mogelijk middelen heeft uitgeput om te voldoen aan zijn verplichtingen met betrekking tot door zijn eerste rekening verstrekte leningen.

c) *Opslagbewijzen*

Als zekerheidsstelling voor de betaling door de organisatie van haar verplichtingen jegens het Fonds, zal de geassocieerde grondstoffenorganisatie opslagbewijzen van grondstoffen, die gekocht zijn met verstrekte deposito's of met door het Fonds verstrekte leningen, in pand geven aan het Fonds of aan het Fonds als trustee geven.

Sectie 4 : leningen

Het Fonds zal kunnen leningen contracteren bij zijn leden, internationale financiële instellingen en op kapitaalmarkten voor wat de werkzaamheden van zijn eerste rekening betreft.

Grenzen zijn evenwel gesteld aan het totale uitstaande bedrag van de leningen, die het Fonds mag contracteren.

3. De eerste rekening

A. *Middelen*

De eerste rekening die het Fonds zal toelaten aan de financiering van de buffervoorraden bij te dragen zal over de volgende middelen beschikken :

- inschrijving door leden op rechtstreeks bijgedragen kapitaal;
- door geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties verstrekte kasdeposito's;
- verstrekt garantiekapitaal, contant geld in plaats van garantiekapitaal en door deelnemers in geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties verstrekte overheidsgaranties;
- aan de eerste rekening toegewezen vrijwillige bijdragen;
- opbrengsten uit leningen;

— recettes nettes provenant éventuellement d'opérations du premier compte;

— réserve spéciale constituée par un prélèvement sur les recettes du premier compte et ne dépassant pas 10 p.c. des contributions directes allouées à celui-ci;

— warrants de stocks provenant d'organisations internationales de produits associées.

B. Fonctionnement

Le Fonds sera l'unique banquier des organisations de produit associées.

Il recevra le dépôt des fonds de ces organisations et, en cas de besoin, pourra leur prêter les moyens nécessaires au financement de leur stock régulateur.

Le Fonds négociera et conclura avec les organisations de produits des accords d'association.

Ces accords préciseront les besoins financiers maximaux de l'Organisation de produit associée, la manière dont cette organisation s'acquittera de ses obligations (voir ci-dessus ressources du Fonds, section 3, a) ainsi que les modalités des prêts consentis par le Fonds à l'organisation.

En cas de défaut de paiement d'une organisation associée concernant un emprunt effectué auprès du Fonds, celui-ci utilise ses ressources selon les modalités de l'article 17, § 11.

Dans les rapports entre le Fonds et une organisation associée, l'objectif retenu est donc celui de concilier la solvabilité du premier compte et la possibilité de financer au meilleur coût des actions de stockage et de soutien des cours de produits de base. Pour ce faire, les obligations réciproques du Fonds et des organisations de produit associées ont été clairement définies dans l'Accord aux paragraphes 9 et 10 de l'article 17.

En cas de défaillance totale d'une organisation associée, le Fonds aura la possibilité d'aliéner les stocks gagés auprès de lui. Le produit d'aliénations éventuelles servira en premier lieu à honorer les engagements contractés au titre des emprunts du premier compte, puis à reconstituer les ressources propres du Fonds.

4. Le second compte

Le second compte disposera des ressources suivantes :

— la partie des contributions directes obligatoires qui aura été affectée par les membres au deuxième compte;

— les contributions volontaires versées au deuxième compte;

— les emprunts;

— netto-inkomsten die kunnen voortvloeien uit de werkzaamheden van de eerste rekening;

— een speciale reserve gevormd uit opbrengsten van de eerste rekening tot een bedrag van ten hoogste 10 pct. van het aan deze rekening toegewezen rechtstreeks bijgedragen kapitaal;

— van geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties ontvangen opslagbewijzen.

B. Werking

Het Fonds zal de enige bankier zijn van de geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties.

Het zal de gelden van deze organisaties gestort krijgen en zal, voor zover nodig, hen de nodige middelen kunnen lenen ter financiering van hun buffervoorraad.

Het Fonds zal associatieovereenkomsten met grondstoffenorganisaties onderhandelen en afsluiten.

Deze overeenkomsten zullen de maximale financieringsbehoeften van de geassocieerde grondstoffenorganisatie, de manier waarop deze organisatie aan haar verplichtingen zal voldoen (zie hierboven : middelen Sectie 3 a), alsook de modaliteiten van de door het Fonds aan de organisatie toegestane leningen, nader bepalen.

Ingeval een geassocieerde organisatie in gebreke blijft inzake haar verplichtingen aangaande een aan haar door het Fonds verstrekte lening, gebruikt deze laatste diens middelen, zoals aangeven in artikel 17 § 11.

In de verhouding tussen het Fonds en een geassocieerde organisatie, is het weerhouden doel bijgevolg de solvabiliteit van de eerste rekening te verzoenen met de mogelijkheid van zo goedkoop mogelijk opslag- en koersondersteuningsmaatregelen van grondstoffen te financieren. Daarom werden de wederzijds verplichten van het Fonds en de geassocieerde grondstoffenorganisaties duidelijk gedefinieerd in paragraaf 9 en 10 van artikel 17 van de Overeenkomst.

Wanneer een geassocieerde organisatie totaal in gebreke blijft, zal het Fonds de mogelijkheid hebben de bij hem in pand gegeven voorraden te vervreemden. De opbrengst van deze eventuele vervreemdingen zal in de eerste plaats dienen om de verbintenissen in hoofde van de eerste rekening na te komen, en om vervolgens de eigen middelen van het Fonds weer op te bouwen.

4. De tweede rekening

De tweede rekening zal over de volgende middelen beschikken :

— het deel van het rechtstreeks bijgedragen kapitaal dat door de leden aan de tweede rekening zal toegewezen worden;

— aan de tweede rekening verstrekte vrijwillige bijdragen;

— leningen;

— le revenu net des opérations du Fonds revenant éventuellement au deuxième compte, ainsi que de toute autre ressource mise à la disposition du Fonds, au bénéfice des opérations relevant du deuxième compte.

Parmi les principes, énumérés dans l'Accord, qui régiront les opérations du deuxième compte, les plus importants sont les suivants (art. 18 § 3) :

a) Le Fonds pourra accorder des prêts et des dons, ou y participer, pour financer, dans le domaine des produits de base, des mesures autres que le stockage à condition que lesdites mesures visent à améliorer les structures des marchés et à rendre plus favorables à long terme la compétitivité et les perspectives de produits déterminés. Ces mesures recouvriront essentiellement la recherche - développement, les améliorations de productivité, la commercialisation et des mesures destinées à assurer une diversification par voie de création de sous-produits, particulièrement dans le cas des denrées non stockables. Elles seront patronnées et suivies en commun par les producteurs et les consommateurs dans le cadre d'un organisme international de produit.

b) Dans l'attribution des ressources du deuxième compte, le Fonds accordera l'importance qui convient aux produits de base présentant un intérêt particulier pour les pays en développement les moins avancés.

c) Avant toute opération de financement d'un projet par le Fonds, les modalités de réalisation de ce projet seront présentées par l'organisme international de produit qui le patronnera. Les instances dirigeantes du Fonds statueront sur la recevabilité du projet en cause.

d) En matière de gestion financière, le Fonds gardera à l'esprit l'intérêt qu'il y aura à éviter qu'une proportion trop élevée des ressources du deuxième compte ne soit employée au profit d'un produit de base particulier.

e) Autant que possible, le Fonds veillera à éviter que les activités du deuxième compte ne fassent double emploi avec celles d'institutions financières internationales et régionales déjà existantes. Toutefois, il pourra participer à des opérations de cofinancement avec ces institutions.

f) Le montant global des prêts et dons que le Fonds pourra accorder au titre du deuxième compte ne pourra dépasser le montant cumulatif des ressources dudit compte.

5. Structure du Fonds commun

Le Fonds est doté :

— d'un Conseil des gouverneurs, disposant de tous les pouvoirs et où chaque Etat membre est représenté par un gouverneur et un suppléant.

— de netto-inkomsten van de werkzaamheden van het Fonds die eventueel aan de tweede rekening worden toegekend alsook elk middel dat ter beschikking van het Fonds wordt gesteld ten voordele van werkzaamheden m.b.t. de tweede rekening.

De belangrijkste onder de in de Overeenkomst opgesomde principes die de werkzaamheden van de tweede rekening zullen regeren, zijn de volgende (art. 18 § 3) :

a) Het Fonds zal kunnen leningen of schenkingen verstrekken of daarin deelnemen ten behoeve van de financiering van maatregelen op het gebied van grondstoffen die niet de voorraadvorming betreffen, op voorwaarde dat deze maatregelen erop gericht zijn de marktstructuur te verbeteren, de concurrentiepositie en de vooruitzichten op lange termijn m.b.t. bepaalde grondstoffen gunstiger te maken. Deze maatregelen zullen hoofdzakelijk het onderzoek, de ontwikkeling, productiviteitsverbetering, de marktpromotie en maatregelen ter ondersteuning van de diversificatie door middel van het in het leven roepen van bijproducten, meer in het bijzonder voor niet stockeerbare voedingsmiddelen omvatten. Deze zullen binnen het kader van een internationale grondstoffenorganisatie gezamenlijk door producenten en verbruikers begeleid en ten uitvoer gelegd worden.

b) In de toewijzing van de middelen van de tweede rekening zal het Fonds de nodige aandacht schenken aan grondstoffen die van bijzonder belang zijn voor de minst ontwikkelde landen.

c) Vóór elke financieringsoperatie van een project door het Fonds zullen de realisatiemodaliteiten van dit project voorgelegd worden door een internationale grondstoffenorganisatie die het zal begeleiden. De leidende instanties van het Fonds zullen over de ontvankelijkheid van het bedoelde project uitspraak doen.

d) Voor wat het financieel beheer betreft zal het Fonds naar behoren rekening houden met de wenselijkheid te vermijden dat een onevenwichtig aandeel van de middelen van de tweede rekening wordt gebruikt ten gunste van één bepaalde grondstof.

e) Het Fonds zal zoveel mogelijk vermijden om door middel van de tweede rekening die zelfde activiteiten te verrichten die door bestaande internationale en regionale financiële instellingen kunnen deelnemen aan mede-financieringstransacties.

f) Het totaal bedrag aan leningen en schenkingen die het Fonds uit hoofde van werkzaamheden van de tweede rekening zal verstrekken zal het totaal bedrag van de middelen van de vermelde rekening niet mogen te boven gaan.

5. Structuur van het Fonds

Het Fonds bestaat uit :

— een Raad van bestuur die over alle bevoegdheden beschikt en waarin ieder land is vertegenwoordigd door een bestuurder en een plaatsvervanger.

Le Conseil tient une assemblée annuelle, mais peut tenir des assemblées extraordinaires.

L'Accord prévoit les différentes majorités requises pour la prise de décisions ainsi que la répartition des droits de vote entre les Etats membres. Cette répartition (annexe D de l'Accord) se fonde sur l'attribution à chaque membre de 150 voix de base auxquelles s'ajoute un nombre de voix dépendant du montant des contributions directes ainsi que du capital de garantie apporté par le Membre en cause en raison de sa participation à une organisation de produit associée.

L'Accord prévoit cependant que les décisions du Conseil sont, autant que possible, prises sans vote.

— D'un Conseil d'administration de 28 administrateurs, élu par le Conseil des gouverneurs et responsable devant lui de la conduite des opérations du Fonds.

Le Conseil d'administration travaille au siège du Fonds et se réunit aussi souvent que nécessaire.

Comme dans le cas du Conseil des gouverneurs, les décisions du Conseil d'administration seront autant que possible prises sans vote. Cependant, chaque administrateur disposera du nombre de voix attribuable aux membres qu'il représente.

— D'un Directeur général, nommé par le Conseil des gouverneurs, qui gère les affaires courantes du Fonds.

Le Directeur général présidera les réunions du Conseil d'administration et est responsable de l'organisation et du recrutement du personnel.

— D'un Comité consultatif, institué par le Conseil des gouverneurs pour faciliter les opérations du second compte.

Les fonctions de ce Comité seront les suivantes :

a) donner des avis au Conseil d'administration au sujet soit des aspects techniques et économiques des programmes de mesures proposés au Fonds par les organismes internationaux de produits, soit d'aspects spécifiques se rapportant à l'évaluation de projets à financer au moyen du deuxième compte, soit encore des principes directeurs et des critères à appliquer pour déterminer les priorités entre les mesures relevant du deuxième compte.

b) formuler des observations concernant les rapports du Directeur général sur la surveillance, l'exécution et l'évaluation de projets financés au moyen du deuxième compte.

6. Le siège du Fonds

Le siège du Fonds sera choisi si possible, lors de la première assemblée annuelle du Conseil des gouverneurs. Du côté des pays industrialisés, Londres et Amsterdam sont candidats.

De Raad houdt een jaar-vergadering maar kan ook bijzondere vergaderingen houden.

De Overeenkomst voorziet de verschillende vereiste meerderheden voor de beslissingsname en ook de verdeling van het stemrecht onder de lidstaten. Deze verdeling (annexe D van de Overeenkomst) is gebaseerd op de toekenning van 150 basis-stemmen aan ieder lid bij dewelke zich een aantal stemmen voegen die afhankelijk zijn van de omvang van de rechtstreekse bijdragen alsook van het garantiëkapitaal, aangebracht door het bedoelde lid, voortvloeiend uit zijn deelname aan een geassocieerde grondstoffenorganisatie.

De Overeenkomst voorziet evenwel dat besluiten zoveel mogelijk zonder stemming genomen worden.

— Een college van bewindvoerders van 28 bewindvoerders verkozen door de Raad van Bestuur en verantwoordelijk voor deze voor wat de uitoefening van de werkzaamheden van het Fonds betreft.

Het college van bewindvoerders oefent op het hoofdkantoor van het Fonds zijn functie uit en vergadert zo vaak als de zaken dit vereisen.

Zoals bij de Raad van Bestuur zullen de besluiten zoveel mogelijk zonder stemming genomen worden. Elk bewindvoerder evenwel zal over een aantal stemmen beschikken toegewezen door de leden die hij vertegenwoordigt.

— Een directeur benoemd door de Raad van Bestuur die de dagelijkse werkzaamheden van het Fonds leidt.

De Directeur zal de vergadering van het college van bewindvoerders voorzitten. Hij is verantwoordelijk voor de benoeming van het personeel.

— Het Raadgevend Comité, in het leven geroepen door de Raad van Bestuur om de werkzaamheden van de tweede rekening te vergemakkelijken.

De functies van dit Comité zullen de volgende zijn :

a) advies uitbrengen aan het college van bewindvoerders inzake hetzij de technische en economische aspecten van de door de internationale grondstoffenorganisaties voorgestelde programma's hetzij inzake de specifieke aspecten die verband houden met de behandeling van bepaalde projecten waarvan de financiering door de tweede rekening gebeurd hetzij ook inzake de toe te passen richtlijnen en criteria voor het vaststellen van de prioriteiten tussen maatregelen in het kader van de tweede rekening.

b) bekomentarieën van rapporten van de directeur inzake het toezicht op de uitvoering en evaluatie van projecten die door middel van de tweede rekening worden gefinancierd.

6. Hoofdkantoor van het Fonds

Het hoofdkantoor wordt gekozen, zo mogelijk tijdens de eerste zitting van de Raad van bestuurders. Langs de zijde van de geïndustrialiseerde landen zijn Londen en Amsterdam kandidaat.

7. Entrée en vigueur de l'Accord

L'entrée en vigueur dépend de trois conditions essentielles :

- ratification par 90 Etats;
- souscription par ces Etats d'au moins deux tiers des actions correspondant aux contributions directes (cette condition ne sera remplie que si tous les pays développés ainsi qu'un nombre important de pays en développement ratifient l'Accord);
- annonce de contributions volontaires au second compte correspondant à au moins 50 pct. de l'objectif fixé.

Le délai fixé pour la ratification pourra être prorogé par une décision des pays ayant déjà ratifié.

III. PARTICIPATION DE LA BELGIQUE

Une fois admis le principe de la création d'un Fonds commun pour les produits de base, la Belgique a participé de façon fort active aux travaux qui ont abouti à l'Accord. Dans le contexte politique de la négociation et son aspect de dialogue Nord-Sud, on peut considérer que le texte tel qu'il a été adopté forme un compromis satisfaisant entre les diverses positions en présence.

Comme signe de sa volonté politique, la Belgique, au côté des autres Etats membres de la C.E.E., a signé l'Accord le 31 mars 1981.

La ratification du présent Accord par la Belgique lui imposera les obligations suivantes :

1. La souscription de 470 actions de capital d'une valeur globale de 3 556 242 unités de compte (D.T.S.). Sur ce total, 349 actions valant globalement 2 640 699 unités de compte sont à libérer entièrement en trois versements selon ce qui est dit plus haut. En application des dispositions de l'article 11, paragraphe 1, *b*, des statuts, les paiements doivent être faits dans une des cinq monnaies utilisables. En avril 1983, la totalité des trois versements était évaluée à environ 95 000 000 de francs belges.

Les 121 actions de capital restantes, d'une valeur globale de 915 543 unités de compte, représentent le capital exigible qui n'est callable que dans les circonstances prévues à l'article 17, paragraphe 12. En avril 1983, ce capital exigible de la Belgique était évalué à environ 33 millions de francs belges, engagement qui n'exige cependant pas de contrepartie budgétaire.

2. Le paiement de la contribution volontaire au second compte de 100 000 000 de francs belges, annoncée lors de la 5^e Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement (Manille, mai 1979) par M. Eyskens, Ministre de la Coopération au Développement.

7. Inwerkingtreding

De inwerkingtreding is afhankelijk van drie essentiële voorwaarden :

- ratificatie door 90 Staten;
- inschrijving van deze Staten op ten minste twee derden van de met de directe bijdragen overeenkomende aandelen (deze voorwaarde zal pas vervuld zijn indien alle ontwikkelde landen en een belangrijk deel van de ontwikkelingslanden de Overeenkomst ratificeren);
- aankondiging van vrijwillige bijdragen aan de tweede rekening voor ten minste 50 pct. van het gestelde streefbedrag.

De ratificatietermijn zal kunnen verlengd worden door een beslissing van de Staten die reeds geratificeerd hebben.

III. DEELNAME VAN BELGIË

Wanneer het principe van het in het leven roepen van een Gemeenschappelijk Fonds voor grondstoffen uiteindelijk werd aangenomen, heeft België op zeer actieve wijze deelgenomen aan de werkzaamheden, die tot de Overeenkomst hebben geleid. In de politieke context van de onderhandeling en in zijn Noord-Zuid-aspect, kan men stellen dat de aangenomen tekst een bevredigend compromis vormt tussen de verschillende standpunten terzake.

Als bewijs van haar politieke wil heeft België, met de andere E.E.G.-lidstaten, de Overeenkomst op 31 maart 1981 ondertekend.

De bekrachtiging van deze Overeenkomst zal België de volgende financiële verplichtingen opleggen :

1. De inschrijving op 470 aandelen van het kapitaal met een totale waarde van 3 556 242 rekeneenheden (S.T.R.). Van dit totaal dienen 349 aandelen ter waarde van 2 640 699 rekeneenheden te worden volgestort in drie stortingen zoals hierboven werd uiteengezet. In toepassing van de bepalingen van artikel 11, paragraaf 1, *b*, van de statuten dienen de betalingen te worden gedaan in één van de vijf bruikbare valuta. In april 1983 werd het totaal van de drie stortingen geschat op ongeveer 95 000 000 Belgische frank.

De 121 resterende aandelen van het kapitaal met een totale waarde van 915 543 rekeneenheden vertegenwoordigen het niet-volgestorte kapitaal dat slechts kan aangesproken worden in de omstandigheden voorzien in artikel 17, paragraaf 12. In april 1983 werd het niet-volgestorte kapitaal van België geschat op ± 33 000 000 Belgische frank, verbintenis die echter geen budgettaire weerslag heeft.

2. De betaling van een vrijwillige bijdrage aan de tweede rekening van 100 000 000 Belgische frank aangekondigd tijdens de 5^e Conferentie van de Verenigde Naties voor handel en ontwikkeling (Manila, mei 1979) door de heer Eyskens, Minister van Ontwikkelingssamenwerking.

Rien n'est prévu dans les statuts quant au paiement de ces contributions volontaires, cette question doit encore faire l'objet d'un accord d'application, ce qui se traduira nécessairement par une inscription budgétaire.

3. L'apport au Fonds de capital de garantie à l'occasion d'association entre le Fonds et une organisation internationale de produit dont la Belgique serait membre.

On doit noter qu'à cette obligation envers le Fonds correspondra une diminution parallèle des obligations financières de la Belgique dans le cadre de l'organisation internationale de produit considérée qui pourra obtenir du Fonds un prêt équivalent à deux tiers de ses besoins financiers.

IV. CONCLUSION

Comme on l'a déjà souligné, l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base, constitue un élément fondamental de la politique internationale des produits de base, destiné à être lié aux Accords internationaux sur les produits auxquels la Belgique a toujours manifesté son soutien.

La cohérence de la politique de la Belgique dans ce domaine, le maintien de sa position positive adoptée tout au long des négociations, la décision des autres Etats membres de la Communauté européenne de devenir membre de l'Accord ainsi que l'importance de l'entrée en vigueur de l'Accord comme élément de la politique Nord-Sud rendent indispensable la participation belge à l'Accord.

En conséquence, le Gouvernement propose au Parlement d'en approuver le texte.

La remarque formulée par le Conseil d'Etat quant à l'application de l'immunité d'impôt prévue à l'article 48, 4, b), appelle les éclaircissements suivants.

Il pourrait effectivement se présenter des situations où le droit interne de la Belgique serait en contradiction avec l'engagement que comporte la disposition conventionnelle en cause de ne pas prélever un impôt sur les revenus mobiliers payés par le Fonds lorsque cet impôt a pour seul fondement juridique le lieu du paiement effectif desdits revenus.

Tel serait le cas si des revenus versés par le Fonds en rémunération d'un emprunt étaient payés à l'intervention d'un intermédiaire établi en Belgique à des personnes qui ne sont pas des résidents de la Belgique au sens du Code des impôts sur les revenus. En effet, les revenus d'emprunts émis aussi bien en Belgique qu'à l'étranger par des organismes internationaux ou supranationaux de droit public dont la Belgique est membre sont, pour l'application du droit interne, considérés comme des revenus mobiliers d'origine étrangère et l'article 167 dudit Code impose même en pareil cas à cet intermédiaire l'obligation de prélever le précompte mobilier et de verser celui-ci au Trésor.

In de statuten werd niets voorzien wat de betalingen betreft van de vrijwillige bijdragen; dit probleem moet nog het voorwerp uitmaken van een toepassingsakkoord, hetgeen dan noodzakelijkerwijze een inschrijving op de begroting zal meebrengen.

3. De inbreng in het Fonds van garantiekapitaal bij de associatie van het Fonds met een internationale grondstoffenorganisatie waarvan België lid is.

Er dient opgemerkt dat deze verbintenis jegens het Fonds zal overeenstemmen met een parallelle vermindering van de financiële verplichtingen voor België in het kader van een bepaalde grondstoffenorganisatie, die van het Fonds een lening zal kunnen verkrijgen die equivalent is aan 2/3 van diens financiële behoeften.

IV. BESLUIT

Zoals reeds werd onderstreept, is de Overeenkomst tot instelling van een Gemeenschappelijk Fonds voor grondstoffen een fundamenteel element van de internationale grondstoffenpolitiek, met de bedoeling het te verbinden met de internationale grondstoffenakkoorden aan dewelke België steeds zijn steun heeft verleend.

De coherentie van de Belgische politiek op dit vlak, het behoud van diens positieve houding tijdens de onderhandelingen, de beslissing van de andere Lidstaten van de Europese Gemeenschap alsook het belang van de inwerkingtreding van de Overeenkomst als element in de Noord-Zuid-dialog, maken de Belgische deelname aan deze Overeenkomst onontbeerlijk.

De Regering stelt het Parlement bijgevolg voor de tekst ervan goed te keuren.

De opmerking geformuleerd door de Raad van State betreffende de toepassing van de vrijstelling van belastingen voorzien in artikel 48, 4, b), vraagt volgende toelichtingen.

Er zouden zich inderdaad situaties kunnen voordoen waar het Belgische interne recht in tegenspraak zou zijn met de verbintenis die voortvloeit uit de overeengekomen schikking, die voorziet geen belastingen te heffen op de roerende inkomsten betaald door het Fonds, wanneer deze belasting als enige rechtsgrond de plaats van de effectieve betaling van deze inkomsten heeft.

Dit zou het geval zijn indien inkomsten uitgekeerd door het Fonds als vergoeding van een lening, betaald werden door tussenkomst van een bemiddelaar, gevestigd in België, aan personen die niet in België gevestigd zijn in de zin van het Wetboek van de belastingen op de inkomsten. Inderdaad, de inkomsten van leningen uitgegeven, zowel in België als in het buitenland door internationale of supranationale publiekrechtelijke organismen waarvan België lid is, worden volgens de toepassing van het interne recht beschouwd als roerende inkomsten van buitenlandse afkomst, en artikel 167 van dit Wetboek schrijft zelfs, in een dergelijk geval, aan de bemiddelaar de verplichting voor de roerende voorheffing in te houden en deze aan de schatkist over te maken.

Cependant, l'article 143, 2°, du même Code, immunise les revenus des valeurs mobilières étrangères lorsque ces valeurs sont déposées en Belgique par des non-résidents qui ne les affectent pas à l'exercice d'une activité professionnelle en Belgique, les dépôts devant répondre, par ailleurs, aux conditions fixées par le Ministre des Finances.

Quand ces conditions sont réunies, l'immunisation prévue par l'article 48, 4, b), de l'Accord se concilie donc parfaitement avec le droit interne de la Belgique.

Par contre, si les revenus étaient payés à des non-résidents qui :

— soit, n'ont pas déposé en Belgique aux conditions fixées les titres d'emprunts du Fonds,

— soit, ont affecté ces titres à l'exercice d'une activité professionnelle en Belgique, le précompte mobilier devrait, en vertu du droit interne, être prélevé par le premier intermédiaire belge.

Dans ces éventualités, la disposition conventionnelle déroge donc au droit interne. Ceci n'est cependant pas en soi susceptible de créer problème puisque, dans les conflits de l'espèce, la primauté est donnée, conformément à la jurisprudence, à la norme de droit international.

En conséquence, l'intermédiaire belge ne sera pas tenu, dans les deux hypothèses envisagées, de retenir le précompte mobilier sur les intérêts versés à son intervention par le Fonds. »

A ce jour cet Accord a été ratifié par les Etats suivants :

Algérie, Arabie Saoudite, Argentine, Australie, Autriche, Bangladesh, Benin, Botswana, Burundi, Canada, Chine (Rép. Pop.), Corée, Danemark, Egypte, Emirats arabes unis, Equateur, Ethiopie, Finlande, France, Gabon, Gambie, Guinée-Bissau, Guinée équatoriale, Haïti, Haute-Volta, Inde, Indonésie, Irak, Irlande, Japon, Kenya, Koweït, Lesotho, Malaisie, Malawi, Mali, Mexique, Niger, Nigeria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Ouganda, Pakistan, Papouasie, Nouvelle-Guinée, Pays-Bas, Philippines, République arabe syrienne, République centrafricaine, Royaume-Uni, Rwanda, Sao Tomé-et-Principe, Sénégal, Sierra Leone, Soudan, Sri Lanka, Suède, Suisse, Tanzanie, Venezuela, Yougoslavie, Zambie, Zimbabwe.

Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur (art. 57).

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

Artikel 143, 2°, van datzelfde Wetboek daarentegen, stelt de inkomsten van buitenlandse waardepapieren vrij van belastingen, wanneer deze in België gedeponeerd worden door personen die niet in België verblijven en die deze waardepapieren niet aanwenden voor de uitoefening van een professionele activiteit in België; de deposito's dienen bovendien te beantwoorden aan door de Minister van Financiën gestelde voorwaarden.

Wanneer aan deze voorwaarden voldaan is, gaat de vrijstelling voorzien in artikel 48, 4, b), van het akkoord zich uitstekend verenigen met het Belgische interne recht.

Daarentegen, als de inkomsten betaald zijn aan niet in België verblijvende personen die :

— hetzij de effecten van de leningen van het Fonds niet gedeponeerd hebben in België tegen de vastgestelde voorwaarden,

— hetzij deze effecten gebruiken voor de uitoefening van een professionele activiteit in België,

moet de roerende voorheffing, krachtens het intern recht, ingehouden worden door de eerste Belgische bemiddelaar.

In deze mogelijke situaties wijkt de overeengekomen schikking af van het intern recht. Op zichzelf kan dit echter geen probleem scheppen, vermits bij conflicten van die aard de voorrang gegeven wordt, overeenkomstig de rechtspraak, aan de normen van het internationaal recht.

Dienovereenkomstig zal in deze twee beschouwde hypothesen de Belgische bemiddelaar niet verplicht zijn de roerende voorheffing in te houden op de intresten gestort door het Fonds via zijn tussenkomst.

Deze Overeenkomst werd reeds bekrachtigd door volgende Staten :

Algerije, Argentinië, Australië, Bangladesh, Benin, Boeroendi, Botswana, Canada, Centraalafrikaanse Republiek, China (Volksrep.), Denemarken, Ecuador, Egypte, Equatoriaal Guinea, Ethiopië, Filipijnen, Finland, Frankrijk, Gabon, Gambia, Guinea-Bissau, Haïti, Korea, India, Indonesië, Ierland, Irak, Japan, Joegoslavië, Kenia, Koeweit, Lesotho, Malawi, Maleisië, Mali, Mexico, Nederland, Nieuw-Zeeland, Niger, Nigeria, Noorwegen, Oeganda, Oostenrijk, Opper-Volta, Pakistan, Papoeasië, Nieuw-Guinea, Rwanda, Saoedi-Arabië, Sao Tomé-en-Principe, Senegal, Sierra Leone, Soedan, Sri Lanka, Syrische Arabische Republiek, Tanzanië, Venezuela, Verenigde Arabische Emiraten, Verenigd Koninkrijk, Zambia, Zimbabwe, Zweden, Zwitserland.

Deze Overeenkomst is nog niet in werking getreden (artikel 57).

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

L'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base, et les annexes, faits à Genève le 27 juin 1980, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 6 janvier 1984.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DECLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De Overeenkomst tot instelling van het Gemeenschappelijk Fonds voor grondstoffen, en de bijlagen, opgemaakt te Genève op 27 juni 1980, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 6 januari 1984.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DECLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 31 mars 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base, et des Annexes, faits à Genève le 27 juin 1980 », a donné le 20 juin 1983 l'avis suivant :

I. L'article 48 de l'Accord a trait à l'immunité fiscale.

Suivant le 1., dernière phrase, de cet article :

« Le Fonds ne réclame pas l'exonération d'impôts représentant tout au plus des commissions pour services rendus. »

Selon les explications fournies au Conseil d'Etat, cette phrase signifierait — ce que le texte anglais rendrait mieux — que le Fonds n'est pas exempté des redevances qui sont la contrepartie de services qui lui sont rendus, telle la redevance pour l'enlèvement des immondices.



II. L'article 48, 4., de l'Accord prévoit que :

« Il n'est perçu, sur aucune obligation ou valeur émise ou garantie par le Fonds, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit :

a) Qui constitue une mesure discriminatoire visant cette obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise ou garantie par le Fonds; ou

b) Dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif ou l'emplacement d'un bureau ou établissement du Fonds. »

L'exposé des motifs ne fournit pas d'explication quant à la manière dont l'application de la disposition sous b) se conciliera avec l'application de l'article 167 du Code des impôts sur les revenus, du moins pour les personnes qui ne sont pas assujetties à l'impôt des personnes physiques en vertu de l'article 3, 1°, du même Code.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre;
Ch. HUBERLANT et P. FINCÉUR, conseillers d'Etat;
P. DE VISSCHER et L. MATRAY, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31e maart 1983 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot instelling van het Gemeenschap-pelijk Fonds voor grondstoffen, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 27 juni 1980 », heeft de 20e juni 1983 het volgend advies gegeven :

I. Artikel 48 van de Overeenkomst heeft betrekking op de vrijstelling van belasting.

De laatste volzin van de tekst onder 1. van dit artikel luidt :

« Het Fonds maakt geen aanspraak op vrijstelling van belastingen die slechts heffingen voor verleende diensten zijn. »

Naar aan de Raad van State is medegedeeld, zou die zin betekenen — wat in de Engelse tekst beter zou zijn weergegeven — dat het Fonds niet is vrijgesteld van de retributies die de tegenwaarde zijn van diensten die aan het Fonds worden verleend, zoals de retributie voor het ophalen van vuilnis.



II. Artikel 48, 4., van de Overeenkomst luidt :

« Er wordt geen belasting geheven van welke aard ook op door het Fonds uitgegeven of gegarandeerde schuldbekentenissen of waarde-papieren, met inbegrip van de dividend en interesten daarvan, wie deze ook in bezit heeft :

a) Die ten nadele van zulk een schuldbekentenis of waardepapier is, uitsluitend omdat deze door het Fonds is uitgegeven of gegarandeerd; of

b) Indien de plaats waar de papieren zijn uitgegeven of de valuta waarin zij luiden of betaalbaar gesteld of betaald zijn, of de plaats waar een kantoor van het Fonds is gevestigd of waar het zijn bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn. »

De memorie van toelichting geeft geen uitleg over de manier waarop de toepassing van de bepaling onder b) zal overeen te brengen zijn met de toepassing van artikel 167 van het Wetboek van de inkomsten-belastingen, althans voor de personen die niet onderworpen zijn aan de personenbelasting op grond van artikel 3, 1°, van hetzelfde Wetboek.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter;
Ch. HUBERLANT en P. FINCÉUR, staatsraden;
P. DE VISSCHER en L. MATRAY, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

ACCORD PORTANT CREATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE

LES PARTIES,

RESOLUES à promouvoir la coopération économique et la compréhension entre tous les Etats, notamment entre pays développés et pays en développement, suivant les principes de l'équité et de l'égalité souveraine, et à concourir ainsi à l'instauration d'un nouvel ordre économique international,

RECONNAISSANT la nécessité de modes améliorés de coopération internationale dans le domaine des produits de base en tant que condition essentielle de l'instauration d'un nouvel ordre économique international, visant à promouvoir le développement économique et social, en particulier celui des pays en développement,

DESIREUSES de susciter une action globale destinée à améliorer les structures des marchés dans le commerce international des produits de base présentant un intérêt pour les pays en développement,

RAPPELANT la résolution 93 (IV) relative au programme intégré pour les produits de base, adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (ci-après dénommée la Conférence ou la CNUCED),

SONT CONVENUS de créer par les présentes le Fonds commun pour les produits de base, qui fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

CHAPITRE I^{er}

DEFINITIONS

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Fonds » désigne le Fonds commun pour les produits de base créé par le présent Accord.

2. Par l'expression « accord ou arrangement international du produit », il faut entendre tout accord ou arrangement intergouvernemental destiné à promouvoir la coopération internationale en ce qui concerne un produit de base, dont les parties comprennent des producteurs et des consommateurs ayant à leur actif la plus grande part du commerce mondial du produit considéré.

3. Par l'expression « organisation internationale de produit », il faut entendre l'organisation créée par un accord ou arrangement international de produit pour appliquer les dispositions dudit accord ou arrangement.

4. Par l'expression « organisation internationale de produit associée », il faut entendre une organisation internationale de produit qui s'est associée au Fonds conformément à l'article 7.

5. Par l'expression « accord d'association », il faut entendre l'accord conclu entre une organisation internationale de produit et le Fonds conformément à l'article 7.

6. Par l'expression « besoins financiers maximaux », il faut entendre le montant maximal qu'une organisation internationale de produit associée peut retirer du Fonds et emprunter au Fonds, et qui est déterminé conformément au paragraphe 8 de l'article 17.

(Vertaling)

OVEREENKOMST TOT INSTELLING VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK FONDS VOOR GRONDSTOFFEN

DE PARTIJEN,

VASTBESLOTEN de economische samenwerking en verstandhouding tussen alle Staten, in het bijzonder tussen ontwikkelde landen en ontwikkelingslanden, te bevorderen op basis van de beginselen van rechtvaardigheid en soevereine gelijkheid en aldus een bijdrage te leveren aan de totstandkoming van een nieuwe internationale economische orde;

ZICH BEWUST van de noodzaak van verbeterde vormen van internationale samenwerking op het gebied van grondstoffen, als een wezenlijke voorwaarde voor de totstandkoming van een nieuwe internationale economische orde, gericht op het bevorderen van de economische en sociale ontwikkeling, in het bijzonder van ontwikkelingslanden;

GELEID door de wens wereldomvattende maatregelen te bevorderen ten einde de marktstructuren te verbeteren op het gebied van de internationale handel in grondstoffen die voor de ontwikkelingslanden van belang zijn;

HERINNEREND aan de resolutie 93 (IV) inzake het Geïntegreerde Grondstoffenprogramma, aanvaard tijdens de vierde zitting van de Conferentie inzake Handel en Ontwikkeling van de Verenigde Naties (hierna te noemen de UNCTAD);

ZIJN hierbij OVEREENGEKOMEN in te stellen het Gemeenschappelijk Fonds voor grondstoffen, dat zal functioneren in overeenstemming met de navolgende bepalingen :

HOOFDSTUK I

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent :

1. « Fonds » : het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen ingesteld bij deze Overeenkomst.

2. « Internationale grondstoffenovereenkomst of -regeling » : iedere intergouvernementele overeenkomst of regeling ter bevordering van de internationale samenwerking met betrekking tot een bepaalde grondstof, waarbij de partijen producenten en verbruikers zijn die betrokken zijn bij het overgrote deel van de wereldhandel in de desbetreffende grondstof.

3. « Internationale grondstoffenorganisatie » : de ter uitvoering van de bepalingen van een internationale grondstoffenovereenkomst of -regeling bij die grondstoffenovereenkomst of -regeling ingestelde organisatie.

4. « Geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie » : een ingevolge artikel 7 met het Fonds geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie.

5. « Associatie-overeenkomst » : de ingevolge artikel 7 tussen een internationale grondstoffenorganisatie en het Fonds gesloten overeenkomst.

6. « Maximale financieringsbehoefte » : een in overeenkomstig artikel 17, achtste lid, vast te stellen maximum hoeveelheid aan middelen die door een geassocieerde grondstoffenorganisatie van het Fonds kan worden opgenomen en geleend.

7. Par l'expression « organisme international de produit », il faut entendre un organisme désigné conformément au paragraphe 9 de l'article 7.

8. Par l'expression « unité de compte », il faut entendre l'unité de compte du Fonds définie conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 8.

9. Par l'expression « monnaies utilisables », il faut entendre a) le deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling, le yen japonais et toute autre monnaie éventuellement désignée par une organisation monétaire internationale compétente, comme étant en fait couramment utilisée pour effectuer des paiements au titre de transactions internationales et couramment échangée sur les principaux marchés des changes, et b) tout autre monnaie librement disponible et effectivement utilisable que le Conseil d'administration peut désigner à la majorité qualifiée après approbation du pays dont le Fonds propose de désigner ainsi la monnaie. Le Conseil des gouverneurs désignera une organisation monétaire internationale compétente aux fins du point a) ci-dessus et adoptera à la majorité qualifiée des règlements concernant la désignation des monnaies aux fins du point b) ci-dessus, conformément à la pratique monétaire internationale en vigueur. Des monnaies peuvent être supprimées de la liste des monnaies utilisables par le Conseil d'administration par un vote à la majorité qualifiée.

10. Par l'expression « capital représenté par les contributions directes », il faut entendre le capital spécifié au paragraphe 1, a), et au paragraphe 4 de l'article 9.

11. Par l'expression « actions entièrement libérées », il faut entendre les actions du capital représenté par les contributions directes spécifiées au paragraphe 2, a), de l'article 9 et au paragraphe 2 de l'article 10.

12. Par l'expression « actions exigibles », il faut entendre le capital représenté par les contributions directes spécifiées au paragraphe 2, b), de l'article 9 et au paragraphe 2, b), de l'article 10.

13. Par l'expression « capital de garantie », il faut entendre le capital apporté au Fonds, conformément au paragraphe 4 de l'article 14, par les Membres du Fonds participant à une organisation internationale de produit associée.

14. Le terme « garanties » désigne les garanties données au Fonds, conformément au paragraphe 5 de l'article 14, par les participants à une organisation internationale de produit associée qui ne sont pas Membres du Fonds.

15. L'expression « warrants de stock » désigne des warrants de stock, récépissés d'entrepôt ou autres titres de propriété sur des stocks de produits de base.

16. Par l'expression « total des voix attribuées », il faut entendre la somme des voix détenues par la totalité des Membres du Fonds.

17. Par l'expression « majorité simple », il faut entendre plus de la moitié du nombre total de suffrages exprimés.

18. Par l'expression « majorité qualifiée », il faut entendre au moins les deux tiers du nombre total de suffrages exprimés.

19. Par l'expression « majorité spéciale », il faut entendre au moins les trois quarts du nombre total de suffrages exprimés.

20. Par l'expression « suffrages exprimés », il faut entendre les voix pour et les voix contre.

CHAPITRE II

OBJECTIFS ET FONCTIONS

ART. 2

Objectifs

Le Fonds a pour objectifs :

a) De servir d'instrument clé pour atteindre les objectifs convenus du programme intégré pour les produits de base tels qu'ils sont énoncés dans la résolution 93 (IV) de la Conférence;

7. « Internationaal grondstoffenorgaan » : een overeenkomstig artikel 7, negende lid, aangegeven orgaan.

8. « Rekeneenheid » : de overeenkomstig artikel 8, eerste lid, omschreven rekeneenheid van het Fonds.

9. « Bruikbare valuta » : a) de Duitse mark, de Franse frank, de Japanse yen, het pond sterling, de U.S. dollar en iedere andere valuta die door een bevoegde internationale monetaire organisatie is aangewezen als een valuta die daadwerkelijk op grote schaal wordt gebruikt om betalingen te verrichten voor internationale transacties en die op grote schaal wordt verhandeld op de voornaamste valutamarkten, alsmede b) iedere andere vrije beschikbare en daadwerkelijk bruikbare valuta die met een gekwalificeerde meerderheid door het College van Bewindvoerders kan worden aangewezen, nadat het land wiens valuta het Fonds voorstelt als zodanig aan te wijzen, daarmee heeft ingestemd. De Raad van bestuur wijst de hierboven onder a) genoemde bevoegde internationale monetaire organisatie aan en aanvaardt met een gekwalificeerde meerderheid regels en voorschriften met betrekking tot de hierboven onder b) genoemde aanwijzing van valuta overeenkomstig de heersende internationale monetaire praktijk. Valuta kunnen met een gekwalificeerde meerderheid door het College van Bewindvoerders van de lijst van bruikbare valuta worden afgevoerd.

10. « Rechtstreeks bijgedragen kapitaal » : het in artikel 9, eerste lid, letter a), en vierde lid, nader omschreven kapitaal.

11. « Volgestorte aandelen » : de in artikel 9, tweede lid, letter a), en artikel 10, tweede lid, nader omschreven aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal.

12. « Niet-volgestorte aandelen » : de in artikel 9, tweede lid, letter b), en artikel 10, tweede lid, letter b), nader omschreven aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal.

13. « Garantiekapitaal » : het ingevolge artikel 14, vierde lid, door Leden van het Fonds die deelnemen aan een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie, aan het Fonds verstrekte kapitaal.

14. « Overheidsgaranties » : de ingevolge artikel 14, vijfde lid, door leden van een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie die geen leden van het Fonds zijn, aan het Fonds verstrekte garanties.

15. « Opslagbewijzen » : opslagbewijzen, celen of andere documenten waaruit de eigendom van grondstoffenvoorraden blijkt.

16. « Totaal aantal stemmen » : de som van de stemmen die in het bezit zijn van alle Leden van het Fonds.

17. « Enkelvoudige meerderheid » : meer dan de helft van alle uitgebrachte stemmen.

18. « Gekwalificeerde meerderheid » : ten minste twee derde van alle uitgebrachte stemmen.

19. « Versterkt gekwalificeerde meerderheid » : ten minste driekwart van alle uitgebrachte stemmen.

20. « Uitgebrachte stemmen » : stemmen vóór en stemmen tegen.

HOOFDSTUK II

DOELSTELLINGEN EN FUNCTIES

ART. 2

Doelstellingen

De doelstellingen van het Fonds zijn :

a) te dienen als een sleutelinstrument bij het bereiken van de overeengekomen doelstellingen van het geïntegreerde grondstoffenprogramma, zoals deze in UNCTAD-resolutie 93 (IV) zijn neergelegd;

CHAPITRE IV

RELATIONS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES
DE PRODUIT
ET DES ORGANISMES INTERNATIONAUX
DE PRODUIT AVEC LE FONDS

ART. 7

Relations des organisations internationales de produit
et des organismes internationaux de produit avec le Fonds

1. Les facilités du premier compte du Fonds ne sont utilisées que par les organisations internationales de produit qui ont été établies pour appliquer les dispositions d'accords ou d'arrangements internationaux de produit prévoyant soit des stocks régulateurs internationaux, soit des stocks nationaux coordonnés au niveau international, et qui ont conclu un accord d'association. L'accord d'association est conforme aux dispositions du présent Accord et des règlements compatibles avec celui-ci que le Conseil des gouverneurs doit adopter.

2. Une organisation internationale de produit établie pour appliquer les dispositions d'un accord ou d'un arrangement international de produit qui prévoit des stocks régulateurs internationaux peut s'associer au Fonds aux fins du premier compte, à condition que l'accord ou l'arrangement international de produit soit négocié ou renégocié selon le principe du financement commun d'un stock régulateur par les producteurs et par les consommateurs participants, et soit conforme audit principe. Aux fins du présent Accord, les accords ou arrangements internationaux de produit financés au moyen d'un prélèvement sont admis à s'associer avec le Fonds.

3. Tout accord d'association proposé est présenté par le Directeur général au Conseil d'administration et, avec la recommandation dudit conseil, au Conseil des gouverneurs pour approbation à la majorité qualifiée.

4. Dans l'application des dispositions de l'accord d'association entre le Fonds et une organisation internationale de produit associée, chaque institution respecte l'autonomie de l'autre. L'accord d'association spécifie les droits et obligations mutuels du Fonds et de l'organisation internationale de produit associée, en des termes compatibles avec les dispositions pertinentes du présent Accord.

5. Une organisation internationale de produit associée est admise à emprunter au Fonds par l'intermédiaire du premier compte sans préjudice de sa possibilité d'obtenir un financement du deuxième compte, sous réserve que ladite organisation associée et ses participants se soient acquittés et s'acquittent dûment de leurs obligations envers le Fonds.

6. L'accord d'association prévoit la liquidation des comptes entre l'organisation internationale de produit associée et le Fonds, avant tout renouvellement de l'accord d'association.

7. Une organisation internationale de produit associée peut, si l'accord d'association le prévoit et si l'organisation internationale de produit précédente associée pour le même produit y consent, succéder à ladite organisation dans ses droits et obligations.

8. Le Fonds n'intervient pas directement sur les marchés de produits de base. Toutefois, il ne peut aliéner de stocks de produits de base qu'en application des paragraphes 15 à 17 de l'article 17.

9. Aux fins du deuxième compte, le Conseil d'administration désigne éventuellement des organismes de produit appropriés, y compris des organisations internationales de produit, associées ou non, en tant qu'organismes internationaux de produit, sous réserve qu'ils répondent aux critères énoncés dans l'annexe C.

HOOFDSTUK IV

BETREKKINGEN VAN INTERNATIONALE
GRONDSTOFFENORGANISATIES
EN INTERNATIONALE GRONDSTOFFENORGANEN
MET HET FONDS

ART. 7

Betrekkingen van internationale grondstoffenorganisaties
en internationale grondstoffenorganen met het Fonds

1. Van de voorzieningen van de Eerste Rekening van het Fonds kan slechts gebruik gemaakt worden door internationale grondstoffenorganisaties die zijn opgericht ter uitvoering van de bepalingen van internationale grondstoffenovereenkomsten of -regelingen die voorzien in internationale buffervoorraden, dan wel in internationaal gecoördineerde nationale voorraden, en die een associatieovereenkomst hebben gesloten. De associatieovereenkomst dient in overeenstemming te zijn met de voorwaarden van deze Overeenkomst en daarmee verenigbare regels en voorschriften die door de Raad van Bestuur worden aangenomen.

2. Een internationale grondstoffenorganisatie ter uitvoering van de bepalingen van een internationale grondstoffenovereenkomst of -regeling die voorziet in internationale buffervoorraden, kan zich associëren met het Fonds voor wat betreft de Eerste Rekening, mits over deze internationale grondstoffenovereenkomst of -regeling is onderhandeld of heronderhandeld op basis van en in overeenstemming met het beginsel, dat buffervoorraden gezamenlijk worden gefinancierd door producenten en verbruikers die aan deze overeenkomst of regeling deelnemen. Voor de toepassing van deze Overeenkomst komen internationale grondstoffenovereenkomsten of -regelingen die op basis van heffingen worden gefinancierd, voor associatie met het Fonds in aanmerking.

3. Een ontwerp-associatieovereenkomst wordt voorgelegd door de Directeur aan het College van Bewindvoerders en vervolgens, met de aanbeveling van het College aan de Raad van Bestuur ter goedkeuring met een gekwalificeerde meerderheid.

4. Bij de uitvoering van de bepalingen van de associatieovereenkomst tussen het Fonds en een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie eerbiedigt elk van beide instellingen de autonomie van de andere. De associatieovereenkomst omschrijft de wederzijdse rechten en verplichtingen van het Fonds en van de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie op een wijze die verenigbaar is met de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst.

5. Een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie is gerechtigd door middel van de Eerste Rekening bij het Fonds leningen aan te gaan, onverminderd de vraag of zij in aanmerking komt voor financiering door de Tweede Rekening, mits de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie en haar leden aan hun verplichtingen jegens het Fonds hebben voldaan en naar behoren voldoen.

6. Een associatieovereenkomst voorziet in een vereffening der rekeningen tussen de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie en het Fonds, alvorens de associatieovereenkomst verlengd wordt.

7. Een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie kan in de rechten en verplichtingen van een voorgaande geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie treden, indien de associatieovereenkomst daarin voorziet en die voorgaande geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie die dezelfde grondstof betreft, daarin toestemt.

8. Het Fonds onthoudt zich van rechtstreeks optreden op de grondstoffenmarkten. Het Fonds kan echter uitsluitend ingevolge artikel 17, vijftiende tot en met zeventiende lid, grondstoffenvoorraden verkopen.

9. Met betrekking tot de Tweede Rekening wijst het College van Bewindvoerders passende grondstoffenorganen, met inbegrip van al dan niet-geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties, aan als internationale grondstoffenorganen, mits deze voldoen aan de in Bijlage C vastgestelde criteria.

b) De faciliter la conclusion et le fonctionnement d'accords ou arrangements internationaux de produit, en particulier concernant les produits de base qui présentent un intérêt spécial pour les pays en développement.

ART 3

Fonctions

Pour atteindre ses objectifs, le Fonds exerce les fonctions ci-après :

a) Contribuer, au moyen de son premier compte selon les modalités indiquées dans la suite du présent Accord, au financement de stocks régulateurs internationaux et de stocks nationaux coordonnés au niveau international, le tout dans le cadre d'accords ou arrangements internationaux de produit;

b) Financer, au moyen de son deuxième compte, des mesures autres que le stockage dans le domaine des produits de base, selon les modalités indiquées dans la suite du présent Accord;

c) Favoriser la coordination et les consultations au moyen de son deuxième compte en ce qui concerne des mesures autres que le stockage dans le domaine des produits de base et leur financement, de façon à servir de point focal pour chaque produit.

CHAPITRE III

MEMBRES

ART. 4

Conditions d'admission

Sont admis à devenir Membres du Fonds :

a) Tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique; et

b) Toute organisation intergouvernementale d'intégration économique régionale qui exerce des compétences dans des domaines d'activité du Fonds. Les organisations intergouvernementales de cette catégorie ne sont pas tenues d'assumer des obligations financières envers le Fonds et ne détiennent pas de voix.

ART. 5

Membres

Les membres du Fonds (ci-après dénommés Membres) sont :

a) Les Etats qui ont ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord conformément à l'article 54;

b) Les Etats qui ont adhéré au présent Accord conformément à l'article 56;

c) Les organisations intergouvernementales visées à l'article 4, b), qui ont ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord conformément à l'article 54;

d) Les organisations intergouvernementales visées à l'article 4, b), qui ont adhéré au présent Accord conformément à l'article 56.

ART. 6

Limites de la responsabilité

Aucun Membre n'est responsable, du seul fait de son appartenance au Fonds, des actes du Fonds ni des obligations contractées par celui-ci.

b) het sluiten en de werking van internationale grondstoffenovereenkomsten en -regelingen te vergemakkelijken, met name wat de grondstoffen betreft die voor ontwikkelingslanden van bijzondere betekenis zijn.

ART. 3

Functies

Ter bereiking van zijn doelstellingen oefent het Fonds de volgende functies uit :

a) het binnen het kader van internationale grondstoffenovereenkomsten en -regelingen, door middel van zijn eerste rekening op de wijze zoals hierna wordt aangegeven bijdragen aan de financiering van internationale buffervoorraden en internationaal gecoördineerde nationale voorraden;

b) het op de wijze zoals hierna wordt aangegeven, door middel van zijn Tweede Rekening, financieren van maatregelen op het gebied van grondstoffen die niet gericht zijn op voorraadvorming;

c) door middel van zijn Tweede Rekening de coördinatie en het overleg bevorderen met betrekking tot maatregelen op het gebied van grondstoffen die niet gericht zijn op voorraadvorming, alsmede de financiering van deze maatregelen, ten einde te komen tot een op grondstoffen gerichte aanpak.

HOOFDSTUK III

LIDMAATSCHAP

ART. 4

Voorwaarden voor lidmaatschap

Het lidmaatschap van het Fonds staat open voor :

a) Alle Staten die lid zijn van de Verenigde Naties, van één van haar gespecialiseerde organisatie of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie; en

b) Iedere intergouvernementele organisatie voor regionale economische integratie die bevoegdheden uitoefent op de werkerreinen van het Fonds. Deze intergouvernementele organisaties behoeven geen financiële verplichtingen jegens het Fonds op zich te nemen en bezitten geen stemmen.

ART. 5

Leden

De leden van het Fonds (hierna aangeduid als leden) zijn :

a) De Staten die overeenkomstig artikel 54 deze Overeenkomst hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd;

b) De Staten die overeenkomstig artikel 56 tot deze Overeenkomst zijn toetgetreden;

c) De in artikel 4, letter b), bedoelde intergouvernementele organisaties die overeenkomstig artikel 54 deze Overeenkomst hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd;

d) De in artikel 4, letter b), bedoelde intergouvernementele organisaties die overeenkomstig artikel 56 tot deze Overeenkomst zijn toegelaten.

ART. 6

Beperking van aansprakelijkheid

Geen lid is, uitsluitend op grond van zijn lidmaatschap, aansprakelijk voor handelingen of verplichtingen van het Fonds.

CHAPITRE V
CAPITAL ET AUTRES RESSOURCES

ART. 8

Unité de compte et monnaies

1. L'unité de compte du Fonds est celle qui est définie dans l'annexe F.

2. Le Fonds détient des monnaies utilisables et effectue ses transactions financières en monnaies utilisables. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, b), de l'article 16, aucun membre n'applique ni n'impose de restrictions à la détention, à l'emploi ou à l'échange, par le Fonds, de monnaies utilisables provenant :

a) Du paiement de souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes;

b) Du paiement de capital de garantie, d'espèce déposées en lieu et place du capital de garantie, de garanties ou de dépôts en espèces découlant de l'association d'organisations internationales de produit avec le Fonds;

c) Du paiement de contributions volontaires;

d) D'emprunts;

e) De l'aliénation de stocks en cas de déchéance, conformément aux paragraphes 15 à 17 de l'article 17;

f) Des paiements au titre de principal, de revenus, d'intérêts ou autres commissions concernant des prêts ou des investissements effectués par prélèvement sur l'un quelconque des fonds mentionnés dans le présent paragraphe.

3. Le Conseil d'administration arrête le mode d'évaluation des monnaies utilisables, par rapport à l'unité de compte, suivant la pratique monétaire internationale en vigueur.

ART. 9

Ressources en capital

1. Le capital du Fonds est composé :

a) Du capital représenté par les contributions directes, divisé en 47 000 actions émises par le Fonds, d'une valeur au pair de 7 566,47145 unités de compte chacune et d'une valeur totale de 355 624 158 unités de compte;

b) Du capital de garantie apporté directement au Fonds conformément au paragraphe 4 de l'article 14.

2. Les actions émises par le Fonds sont divisées en :

a) 37 000 actions entièrement libérées;

b) 10 000 actions exigibles.

3. Les actions de capital représenté par les contributions directes sont disponibles aux fins de souscription uniquement par les membres conformément aux dispositions de l'article 10.

4. Le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes :

a) Est, au besoin, augmenté par le Conseil des gouverneurs lors de l'adhésion d'un Etat en application de l'article 56;

b) Peut être augmenté par le Conseil des gouverneurs conformément à l'article 12;

c) Est augmenté du montant nécessaire conformément au paragraphe 14 de l'article 17.

HOOFDSTUK V

KAPITAAL EN ANDERE MIDDELEN

ART. 8

Rekeneenheden en valuta

1. De rekeneenheid van het Fonds wordt in Bijlage F omschreven.

2. Het Fonds hanteert bruikbare valuta en verricht zijn financiële transacties daarin. Met uitzondering van het bepaalde in artikel 16, vijfde lid, letter b), houdt geen lid beperkingen in stand of legt het deze op ten aanzien van het bezit, het gebruik of de omwisseling door het Fonds van bruikbare valuta die afkomstig zijn van :

a) Betaling van inschrijvingen op aandelen van het rechtstreeks bijgedragen kapitaal;

b) Betaling van garanti kapitaal, contant geld in plaats van garanti kapitaal, overheids garanties of kasdeposito's voortvloeiend uit de associatie van internationale grondstoffenorganisaties met het Fonds;

c) Betaling van vrijwillige bijdragen;

d) Leningen;

e) Verkoop van verbeurd verklaarde voorraden ingevolge artikel 17, vijftiende tot en met zeventiende lid;

f) Betaling ter zake van hoofdsommen, inkomsten, rente of andere kosten betreffende leningen of investeringen verstrekt uit één der in dit lid bedoelde gelden.

3. Het College van Bewindvoerders bepaalt de wijze van waarde-bepaling van bruikbare valuta uitgedrukt in de rekeneenheid, overeenkomstig de heersende internationale monetaire praktijk.

ART. 9

Kapitaalmiddelen

1. Het kapitaal van het Fonds bestaat uit :

a) Rechtstreeks bijgedragen kapitaal dat in 47 000 door het Fonds uit te geven aandelen wordt verdeeld, die elk een nominale waarde van 756 647 145 en een totale waarde van 355 624 158 rekeneneenheden hebben; en

b) Rechtstreeks overeenkomstig artikel 14, vierde lid, aan het Fonds verstrekt garanti kapitaal.

2. De door het Fonds uit te geven aandelen worden verdeeld in :

a) 37 000 volgestorte aandelen;

b) 10 000 niet-volgestorte aandelen.

3. Op aandelen van het rechtstreeks bijgedragen kapitaal kan slechts door leden worden ingeschreven overeenkomstig de bepalingen van artikel 10.

4. Het aantal aandelen van het rechtstreeks bijgedragen kapitaal :

a) Wordt zo nodig door de Raad van Bestuur bij toetreding van een Staat ingevolge artikel 56 verhoogd;

b) Kan door de Raad van Bestuur overeenkomstig artikel 12 worden verhoogd;

c) Wordt met het ingevolge artikel 17, veertiende lid, benodigde bedrag verhoogd.

5. Si le Conseil des gouverneurs offre à la souscription les actions non souscrites de capital représenté par les contributions directes en application du paragraphe 3 de l'article 12 ou augmente le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes en application du paragraphe 4, b), ou 4, c), du présent article, chaque membre, a le droit, mais n'est pas tenu, de souscrire lesdites actions.

ART. 10

Souscription des actions

1. Chaque membre visé à l'article 5, a), souscrit, ainsi qu'il est indiqué dans l'Annexe A :

a) 100 actions entièrement libérées;

b) Un nombre additionnel quelconque d'actions entièrement libérées et d'actions exigibles.

2. Chaque membre visé à l'article 5, b), souscrit :

a) 100 actions entièrement libérées;

b) Un nombre additionnel quelconque d'actions entièrement libérées et d'actions exigibles que le Conseil des gouverneurs fixe à la majorité qualifiée, d'une manière compatible avec la répartition des actions indiquée dans l'Annexe A, et conformément aux conditions et modalités convenues en application de l'article 56.

3. Chaque membre peut allouer au deuxième compte une partie de sa souscription en application du paragraphe 1, a), du présent article, la somme globale allouée au deuxième compte, à titre volontaire, ne devant pas être inférieure à 52 965 300 unités de compte.

4. Les actions de capital représenté par les contributions directes ne sont ni données en nantissement ni grevées par les membres de quelque manière que ce soit et ne peuvent être cédées qu'au Fonds.

ART. 11

Paiement des actions

a) Dans l'une quelconque des monnaies utilisables, au taux de convention en vigueur entre cette monnaie utilisable et l'unité de compte à la date du paiement;

b) Dans une monnaie utilisable choisie par le membre en cause au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, et au taux de conversion en vigueur entre cette monnaie utilisable et l'unité de compte à la date du présent Accord. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement au sujet du paiement des souscriptions en monnaies utilisables si d'autres monnaies utilisables sont désignées ou si des monnaies utilisables sont retirées de la liste des monnaies utilisables conformément à la définition 9 de l'article premier.

Au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, chaque membre choisit celle des deux méthodes ci-dessus qu'il veut appliquer pour tous les paiements en question.

2. Quand il procède à une vérification conformément au paragraphe 2 de l'article 12, le Conseil des gouverneurs passe en revue le fonctionnement de la méthode de paiement visée au paragraphe 1^{er} du présent article, eu égard aux fluctuations des taux de change et, compte tenu de l'évolution de la pratique des institutions de prêt internationales, décide, à la majorité spéciale, des changements à apporter éventuelle-

5. Indien de Raad van Bestuur ingevolge artikel 12, derde lid, de inschrijving openstelt op aandelen van het rechtstreeks bijgedragen kapitaal waarop niet is ingeschreven, of ingevolge het vierde lid, letter b), of letter c), van dit artikel het aantal aandelen van het rechtstreeks bijgedragen kapitaal verhoogt, heeft ieder lid het recht op deze aandelen in te schrijven, doch is daartoe niet gehouden.

ART. 10

Inschrijving op aandelen

1. Ieder lid bedoeld in artikel 5, letter a), schrijft zoals vermeld in bijlage A in op :

a) 100 volgestorte aandelen; en

b) De bijkomende volgestorte en niet-volgestorte aandelen.

2. Ieder lid bedoeld in artikel 5, letter b), schrijft in op :

a) 100 volgestorte aandelen; en

b) De bijkomende volgestorte en niet-volgestorte aandelen zoals door de Raad van Bestuur met een gekwalificeerde meerderheid bepaald, op een wijze die verenigbaar is met de toewijzing van aandelen zoals vastgelegd in Bijlage A, en in overeenstemming met de voorwaarden zoals deze ingevolge artikel 56 zijn overeengekomen.

3. Ieder lid kan aan de Tweede Rekening een gedeelte van zijn inschrijving ingevolge het eerste lid, letter a), van dit artikel toewijzen ten einde te komen tot een totale, vrijwillige toewijzing aan de Tweede Rekening van een bedrag dat niet lager is dan 52 965 300 rekenheden.

4. De aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal worden op generlei wijze door de leden verpand of bezwaard en zijn slechts aan het Fonds overdraagbaar.

ART. 11

Betaling der aandelen

a) In iedere bruikbare valuta tegen de omrekeningskoers tussen deze valuta en de rekeningseenheid op de dag waarop de betaling plaatsvindt;

b) In een bruikbare valuta, door dat lid gekozen op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring en tegen de omrekeningskoers tussen deze valuta en de rekeningseenheid op de datum van deze Overeenkomst. De Raad van Bestuur neemt regels en voorschriften aan die betrekking hebben op de betaling van inschrijvingen in bruikbare valuta in geval van aanwijzing van bijkomende bruikbare valuta of afvoering van bruikbare valuta van de lijst van bruikbare valuta overeenkomstig artikel 1, begripsomschrijving 9.

Op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring maakt ieder lid een keuze uit één van bovenstaande procedures die op elke zodanige betaling van toepassing zal zijn.

2. In geval van een onderzoek overeenkomstig artikel 12, tweede lid, beziet de Raad van Bestuur de werking van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde betalingswijze in het licht van wisselkoersschommelingen en neemt de Raad, rekening houdend met de ontwikkelingen in de praktijk van internationale leningen verstrekende instellingen, met een versterkt gekwalificeerde meerderheid besluiten inzake eventuele wijzi-

ment à la méthode de paiement des souscriptions d'actions additionnelles de capital représenté par les contributions directes émises ultérieurement conformément au paragraphe 3 de l'article 12.

3. Chaque membre visé à l'article 5, a) :

a) Verse 30 p.c. de sa souscription totale d'actions entièrement libérées dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou dans les 30 jours suivant la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, si elle est ultérieure;

b) Un an après le versement prévu à l'alinéa a) ci-dessus, verse 20 p.c. de sa souscription totale d'actions entièrement libérées et dépose auprès du Fonds des billets à ordre irrévocables, non négociables et ne portant pas intérêt, pour un montant représentant 10 p.c. de sa souscription totale d'actions entièrement libérées. Ces billets sont encaissés selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide;

c) Deux ans après le versement prévu à l'alinéa a) ci-dessus, dépose auprès du Fonds des billets à ordre irrévocables, non négociables et ne portant pas intérêt, pour un montant représentant 40 p.c. de sa souscription totale d'actions entièrement libérées. Ces billets sont encaissés selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide à la majorité qualifiée, compte dûment tenu des besoins des opérations du Fonds, étant entendu toutefois que les billets à ordre déposés en ce qui concerne les actions allouées au deuxième compte sont encaissés selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide.

4. Le montant souscrit par chaque membre pour les actions exigibles n'est appelable par le Fonds que dans les conditions prévues au paragraphe 12 de l'article 17.

5. Les appels d'actions de capital représenté par les contributions directes se répartissent proportionnellement entre tous les membres, quelles que soient la catégorie ou les catégories d'actions qui font l'objet de l'appel, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, c), du présent article.

6. Les dispositions spéciales régissant le paiement des actions de capital représenté par les contributions directes souscrites par les pays en développement les moins avancés sont celles qui sont indiquées dans l'annexe B.

7. Les souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes peuvent, quand il y a lieu, être versées par les institutions appropriées des membres intéressés.

ART. 12

Adéquation des souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes

1. Si, 18 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, les souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes sont inférieures au montant spécifié au paragraphe 1, a), de l'article 9, le Conseil des gouverneurs vérifie le plus tôt possible si les souscriptions sont suffisantes.

2. Le Conseil des gouverneurs vérifie en outre, aux intervalles qu'il peut juger appropriés, si le capital représenté par les contributions directes aux fins du premier compte est suffisant. La première de ces vérifications aura lieu au plus tard à la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. A la suite d'une vérification effectuée en application du paragraphe 1 ou 2 du présent article, le Conseil des gouverneurs peut

gingen in de betalingswijze voor inschrijvingen op bijkomende aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal die daarna overeenkomstig artikel 12, derde lid, worden uitgegeven:

3. Ieder in artikel 5, letter a), bedoeld lid :

a) Betaalt binnen 60 dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst of binnen 30 dagen na het tijdstip waarop zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is nedergelegd, naar gelang welke van beide data het laatste valt, 30 pct. van zijn totale inschrijving op volgestorte aandelen;

b) Betaalt één jaar na de betaling waarin hierboven onder letter a) is voorzien, 20 pct. van zijn totale inschrijving op volgestorte aandelen en deponert bij het Fonds niet-herroepbare, niet-overdraagbare en niet-rentedragende promessen ten bedrage van 10 pct. van zijn totale inschrijving op volgestorte aandelen. Deze promessen worden verzilverd op de wijze en het tijdstip waartoe het College van Bewindvoerders besluit;

c) Deponert 2 jaar na de betaling waarin hierboven onder letter a) is voorzien, bij het Fonds niet-herroepbare, niet-overdraagbare, niet-rentedragende promessen ten bedrage van 40 pct. van zijn totale inschrijving op volgestorte aandelen. Deze promessen worden verzilverd op de wijze en het tijdstip waartoe het College van Bewindvoerders met een gekwalificeerde meerderheid besluit, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de voor de uitvoering van de werkzaamheden van het Fonds benodigde middelen, behalve dat promessen met betrekking tot aan de Twede Rekening toegewezen aandelen verzilverd worden op de wijze en het tijdstip waartoe het College van Bewindvoerders besluit.

4. Het bedrag waarvoor ieder lid op niet-volgestorte aandelen heeft ingeschreven, kan uitsluitend met inachtneming van artikel 17, twaalfde lid door het Fonds worden opgeroepen.

5. De oproeping van stortingen op aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal geschiedt van alle leden naar evenredigheid, ongeacht het soort of de soorten aandelen waarvan de volstorting wordt gevraagd, behoudens het bepaalde in het derde lid, letter c, van dit artikel.

6. Bijzondere betalingsregelingen voor inschrijvingen op aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal door de minst-ontwikkelde landen worden in Bijlage B vermeld.

7. Inschrijvingen op aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal kunnen in voorkomende gevallen betaald worden door de geëigende instellingen van de betrokken leden.

ART. 12

Toereikendheid van inschrijvingen op aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal

1. Ingeval 18 maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de inschrijvingen op aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal beneden het bedrag blijven dat in artikel 9, eerste lid, letter a), is aangegeven, wordt de toereikendheid van de inschrijvingen door de Raad van Bestuur zo spoedig mogelijk daarna onderzocht.

2. De Raad van Bestuur onderzoekt daarenboven met door deze Raad passend geachte tussenpozen de toereikendheid van het aan de Eerste Rekening ter beschikking staand rechtstreeks bijgedragen kapitaal. Het eerste onderzoek vindt plaats uiterlijk na het verstrijken van het derde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

3. De Raad van Bestuur kan als resultaat van een ingevolge het eerste of tweede lid van dit artikel verricht onderzoek besluiten aandelen

décider d'offrir à la souscription les actions non souscrites ou d'émettre des actions additionnelles de capital représenté par les contributions directes selon un barème arrêté par lui.

4. Les décisions prises par le Conseil des gouverneurs en application du présent article sont adoptées à la majorité spéciale.

ART. 13

Contributions volontaires

1. Le Fonds peut accepter des contributions volontaires de membres et d'autres sources. Ces contributions sont versées en monnaies utilisables.

2. L'objectif à atteindre pour les contributions volontaires initiales au deuxième compte est de 211 861 200 unités de compte, indépendamment de la répartition faite conformément au paragraphe 3 de l'article 10.

3. a) Le Conseil des gouverneurs vérifiera si les ressources du deuxième compte sont suffisantes au plus tard à la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Compte tenu des activités du deuxième compte, le Conseil des gouverneurs peut aussi procéder à cette vérification à d'autres moments qu'il décide.

b) Au vu des ces vérifications, le Conseil des gouverneurs peut décider de reconstituer les ressources du deuxième compte et prend les dispositions voulues. Ces reconstitutions ont un caractère volontaire pour les membres et doivent être conformes au présent Accord.

4. Les contributions volontaires ne sont assorties d'aucune restriction quant à leur utilisation par le Fonds, à moins que le contribuant n'en stipule l'affectation au premier ou au deuxième compte.

ART. 14

Ressources provenant de l'association d'organisations internationales de produit avec le Fonds

A. Dépôts en espèces

1. Lors de son association avec le Fonds, une organisation internationale de produit associée doit, sous réserve de ce qui est spécifié au paragraphe 2 du présent article, déposer en espèces auprès du Fonds, en monnaies utilisables, et pour le compte de ladite organisation, le tiers de ses besoins financiers maximaux. Le dépôt se fait soit en une seule fois, soit par tranches successives, ainsi que l'organisation associée et le Fonds peuvent en convenir, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment de l'état des liquidités du Fonds, de la nécessité de retirer un avantage financier maximal de l'apport des dépôts en espèces des organisations internationales de produits associées et de la capacité de l'organisation internationale de produits associée intéressée de se procurer les espèces requises pour honorer son obligation de dépôt.

2. Une organisation internationale de produit associée qui détient des stocks au moment de son association avec le Fonds peut honorer une partie ou la totalité de son obligation de dépôt au titre du paragraphe 1^{er} du présent article en gageant auprès du Fonds ou en remettant en dépôt pour le compte du Fonds des warrants de stock de valeur équivalente.

sur lequel n'est pas inscrit, pour inscription ouverte à poser ou à recevoir des actions dans le droit des souscripteurs du capital représenté par les contributions directes selon un barème arrêté par lui.

4. Besluiten van de Raad van Bestuur ingevolge dit artikel worden genomen met een versterkt gekwalificeerde meerderheid.

ART. 13

Vrijwillige bijdragen

1. Het Fonds kan vrijwillige bijdragen van leden en uit andere bronnen aanvaarden. Deze bijdragen worden in bruikbare valuta betaald.

2. Het streefbedrag voor de oorspronkelijke vrijwillige bijdrage ten gebruike van de Tweede Rekening is 211 861 200 rekeneenheden en komt boven de overeenkomstig artikel, 10, derde lid, gedane toewijzing.

3. a) De Raad van Bestuur onderzoekt uiterlijk na het verstrijken van het derde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de toereikendheid van de middelen van de Tweede Rekening. In het licht van de activiteiten van de Tweede Rekening kan de Raad van Bestuur tevens een zodanig onderzoek instellen op door de Raad vast te stellen andere tijdstippen.

b) In het licht van deze onderzoeken kan de Raad van Bestuur besluiten de middelen van de Tweede Rekening aan te vullen en de noodzakelijke regelingen te treffen. Een zodanige aanvulling geschiedt voor leden op vrijwillige basis en in overeenstemming met deze Overeenkomst.

4. Vrijwillige worden niet onderworpen aan beperkingen ter zake van hun gebruik door het Fonds, met dien verstande dat de bijdragende partij kan bepalen dat deze bestemd zijn voor de Eerste dan wel de Tweede Rekening.

ART. 14

Middelen voortvloeiende uit de associatie van internationale grondstoffenorganisaties met het Fonds

A. Kasdeposito's

1. Bij de associatie van een internationale grondstoffenorganisatie met het Fonds deponeert de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie, behalve in het geval zoals in het tweede lid van dit artikel is omschreven, bij het Fonds een derde van haar maximale financieringsbehoefte in contant geld in bruikbare valuta en op naam van de desbetreffende geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie. Een zodanig depositum kan naar gelang de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie en het Fonds zijn overeengekomen, in zijn geheel of in termijnen worden verstrekt, waarbij rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, met inbegrip van de liquiditeitspositie van het Fonds, de noodzaak een zo groot mogelijk financieel voordeel uit de beschikbare kasdeposito's van geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties te behalen en het vermogen van de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie om het benodigde contant geld bijeen te brengen ten einde aan haar depositoverplichting te kunnen voldoen.

2. Een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie die op het tijdstip van haar associatie met het Fonds voorraden aanhoudt, kan geheel of gedeeltelijk aan de haar ingevolge het eerste lid van dit artikel opgelegde depositoverplichting voldoen door opslagbewijzen met een overeenkomstige waarde aan het Fonds in pand of aan het Fonds als trustee te geven.

3. Une organisation internationale de produit associée peut déposer auprès du Fonds, selon des conditions et modalités mutuellement acceptables, ses excédents en espèces, en plus des dépôts effectués au titre du paragraphe 1^{er} du présent article.

B. Capital de garantie et garanties

4. Lors de l'association d'une organisation internationale de produit avec le Fonds, les membres participant à ladite organisation associée apportent directement au Fonds du capital de garantie selon des modalités que l'organisation associée détermine et qui donnent satisfaction au Fonds. La valeur globale du capital de garantie, des garanties ou des espèces remises au titre du paragraphe 5 du présent article est égale aux deux tiers des besoins financiers maximaux de ladite organisation associée, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article. Le capital de garantie peut, quand il y a lieu, être apporté par les institutions appropriées des membres intéressés, selon des modalités qui donnent satisfaction au Fonds.

5. Si des participants à une organisation internationale de produits associée ne sont pas membres, cette organisation associée dépose des espèces auprès du Fonds, en plus des espèces visées au paragraphe 1^{er} du présent article, pour le montant de capital de garantie que ces participants auraient apporté s'ils avaient été membres, étant entendu que le Conseil des gouverneurs peut, à la majorité spéciale, permettre à ladite organisation associée de prévoir soit l'apport de capital de garantie additionnel pour le même montant par les membres participant à ladite organisation associée, soit l'apport de garanties pour le même montant par les participants à ladite organisation associée qui ne sont pas membres; ces garanties comportent des obligations financières comparables à celles du capital de garantie et sont fournies sous une forme qui donne satisfaction au Fonds.

6. Le capital de garantie et les garanties ne sont appelables par le Fonds qu'en application des paragraphes 11 à 13 de l'article 17. Ce capital de garantie et ces garanties sont versées en monnaies utilisables.

7. Si une organisation internationale de produit associée s'acquitte de son obligation de dépôt par tranches, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, cette organisation associée et ses participants apportent, de façon appropriée, lors du versement de chaque tranche, du capital de garanties, des espèces ou des garanties, conformément au paragraphe 5 du présent article, qui représentent au total le double du montant de la tranche.

C. Warrants de stock

8. Une organisation internationale de produits associée gage auprès du Fonds ou remet en dépôt pour le compte du Fonds tous les warrants de stock de produits achetés au moyen de retraits de dépôts en espèces effectués conformément au paragraphe 1^{er} du présent article ou d'emprunts contractés auprès du Fonds, à titre de sûreté pour le paiement de ses obligations envers le Fonds.

Le Fonds ne peut aliéner de stocks qu'en conformité des paragraphes 15 à 17 de l'article 17. Lors de la vente des produits représentés par lesdits warrants de stock, l'organisation internationale de produit associée utilise le produit de cette vente, en premier lieu, pour rembourser le solde dû au titre de tout emprunt qu'elle a éventuellement contracté auprès du Fonds, en second lieu, pour honorer son obligation de dépôt en espèces conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie kan op wederzijds aanvaardbare voorwaarden boven de ingevolge het eerste lid van dit artikel verstrekte deposito's een eventueel overschot aan kasgelden als deposito aan het Fonds verstrekken.

B. Garantiekapitaal en overheidsgaranties

4. Bij de associatie van een internationale grondstoffenorganisatie met het Fonds verstrekken leden die in de desbetreffende geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie deelnemen, op een door de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie vastgestelde en voor het Fonds aanvaardbare wijze, rechtstreeks garantiekapitaal aan het Fonds. De totale waarde van het garantiekapitaal en van ingevolge het vijfde lid van dit artikel verstrekte overheidsgaranties of verstrekt contant geld is gelijk aan twee derde van de maximale financieringsbehoefte van de desbetreffende geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie, behalve in het geval als in het zevende lid van dit artikel is omschreven. Garantiekapitaal kan in voorkomende gevallen op een voor het Fonds aanvaardbare wijze door de geëigende instellingen van de betrokken leden worden verstrekt.

5. Indien deelnemers in een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie geen lid zijn, verstrekt de desbetreffende geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie contant geld aan het Fonds, boven het in het eerste lid van dit artikel bedoelde contant geld, ten bedrage van het garantiekapitaal dat deze deelnemers zouden hebben verstrekt als zij lid zouden zijn geweest, behalve dat de Raad van Bestuur met een verstrekt gekwalificeerde meerderheid de desbetreffende geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie kan toestaan ervoor te zorgen dat door leden die in de desbetreffende geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie deelnemen, voor hetzelfde bedrag een aanvullend garantiekapitaal wordt verstrekt, dan wel dat door deelnemers in de desbetreffende geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie die geen lid zijn, voor hetzelfde bedrag overheidsgaranties worden verstrekt. Aan deze overheidsgaranties zijn financiële verplichtingen verbonden die vergelijkbaar zijn met die welke zijn verbonden aan garantiekapitaal en deze overheidsgaranties dienen in een vorm die ten genoegen is van het Fonds, te zijn vervat.

6. Garantiekapitaal en overheidsgaranties kunnen slechts overeenkomstig artikel 17, elfde tot en met dertiende lid, door het Fonds worden opgeroepen. De betaling van dit garantiekapitaal en van deze overheidsgaranties wordt gedaan in bruikbare valuta.

7. Indien een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie ingevolge het eerste lid van dit artikel in termijnen voldoet aan haar depositoverplichting, verstrekt deze geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie bij de betaling van iedere termijn overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel garantiekapitaal, contant geld of overheidsgaranties waarvan het totale bedrag gelijk is aan tweemaal het bedrag van de desbetreffende termijn.

C. Opslagbewijzen

8. Als zekerheidsstelling voor de betaling door de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie van haar verplichtingen jegens het Fonds geeft een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie in pand aan het Fonds of aan het Fonds als trustee alle opslagbewijzen met betrekking tot grondstoffen die zijn gekocht met ingevolge het eerste lid van dit artikel verstrekte kasdeposito's met door het Fonds verstrekte leningen.

Het Fonds verkoopt alleen overeenkomstig artikel 17, vijftiende tot en met zeventiende lid voorraden. Bij de verkoop van grondstoffen waarop de betreffende opslagbewijzen betrekking hebben, gebruikt de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie de opbrengt van de desbetreffende verkoop in de eerste plaats voor de terugbetaling van het resterende deel van de leningen die het Fonds aan de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie heeft verstrekt en vervolgens om te voldoen aan de haar overeenkomstig het eerste lid van dit artikel opgelegde kasdepositoverplichting.

9. Tous les warrants de stock gagés auprès du Fonds ou remis en dépôt pour le compte du Fonds sont évalués, aux fins du paragraphe 2 du présent article, selon une méthode stipulée dans les règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs.

ART. 15

Emprunts

Le Fonds peut contracter des emprunts conformément au paragraphe 5 a) de l'article 16, étant entendu que l'encours total des emprunts contractés par le Fonds pour les opérations de son premier compte ne doit à aucun moment dépasser un montant représentant la somme des montants suivants :

- a) La fraction non appelée des actions exigibles;
- b) La fraction non appelée du capital de garantie et des garanties des participants à des organisations internationales de produits associées conformément aux paragraphes 4 à 7 de l'article 14; et
- c) La réserve spéciale constituée en application du paragraphe 4 de l'article 16.

CHAPITRE VI

OPERATIONS

ART. 16

Dispositions générales

A. *Emploi des ressources*

1. Les ressources et facilités du Fonds sont employées exclusivement pour lui permettre d'atteindre ses objectifs et de s'acquitter de ses fonctions.

B. *Deux comptes*

2. Le Fonds constitue deux comptes distincts et y conserve ses ressources : un premier compte, alimenté au moyen des ressources visées au paragraphe 1^{er} de l'article 17, pour contribuer au financement de dispositifs de stockage de produits de base; un deuxième compte, alimenté au moyen des ressources visées au paragraphe 1^{er} de l'article 18, pour financer des mesures autres que le stockage dans le domaine des produits de base, sans que l'unité organique du Fonds soit compromise. Cette séparation des comptes appert dans les états financiers du Fonds.

3. Les ressources de chaque compte sont détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement aliénées tout à fait séparément des ressources de l'autre compte. Les ressources d'un compte ne doivent pas être grevées des pertes, ou utilisées pour le règlement des engagements, découlant des opérations ou autres activités de l'autre compte.

C. *Réserve spéciale*

4. Le Conseil des gouverneurs constitue, par prélèvement sur les recettes du premier compte, déduction faite des dépenses d'administration, une réserve spéciale ne dépassant pas 10 pct. du capital représenté par les contributions directes alloué au premier compte, pour faire face aux engagements découlant des emprunts du premier compte, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 12 de l'article 17. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Conseil des gouverneurs décide à la majorité spéciale comment employer les recettes nettes qui n'auraient pas été allouées à la réserve spéciale.

D. *Pouvoirs généraux*

5. Outre les pouvoirs que d'autres dispositions du présent Accord lui confèrent, le Fonds peut exercer les pouvoirs ci-après dans ses opéra-

9. Van alle opslagbewijzen die aan het Fonds in pand of aan het Fonds als trustee zijn gegeven, wordt, wat het tweede lid van dit artikel betreft, de waarde bepaald op een in door de Raad van Bestuur aangenomen regels en voorschriften, aangegeven wijze.

ART. 15

Leningen

Het Fonds kan overeenkomstig artikel 16, vijfde lid, letter a leningen sluiten, mits het totale uitstaande bedrag aan door het Fonds voor de uitvoering van de taak van haar Eerste Rekening gesloten leningen op geen enkel tijdstip een bedrag te boven gaat dat het totaal vertegenwoordigt van :

- a) Het niet opgeroepen deel van niet-volgestorte aandelen;
- b) Het niet opgeroepen garanti kapitaal en de niet opgeroepen overheidsgaranties van deelnemers in geassocieerde internationale grondstof-ferorganisaties ingevolge artikel 14, vierde tot en met zevende lid; en
- c) De ingevolge artikel 16, vierde lid ingestelde Speciale Reserve.

HOOFDSTUK VI

WERKZAAMHEDEN

ART. 16

Algemene bepalingen

A. *Gebruik der middelen*

1. De middelen en faciliteiten van het Fonds worden uitsluitend gebruikt ter verwezenlijking van zijn doelstellingen en ter vervulling van zijn taken.

B. *Twee rekeningen*

2. Het Fonds stelt twee afzonderlijke rekeningen in, waarin het zijn middelen aanhoudt : een Eerste Rekening, waarvoor de middelen worden verstrekt als in artikel 17, eerste lid, is bepaald, ten einde bij te dragen in de financiering van grondstoffenvoorraden; en een Tweede Rekening, waarvoor de middelen worden verstrekt als in artikel 18, eerste lid, is bepaald, ter financiering van maatregelen op het gebied van grondstoffen die niet betrekking hebben op voorraadvorming, een en ander zonder de integrale eenheid van het Fonds in gevaar te brengen. Deze scheiding van rekeningen komt in de financiële stukken van het Fonds tot uitdrukking.

3. De middelen van elke rekening worden volledig gescheiden gehouden, gebruikt, toegewezen, belegd of anderszins aangewend van de middelen van de andere rekening. De middelen van de ene rekening mogen niet belast worden met de verliezen of gebruikt worden tot betaling van verplichtingen voortvloeiende uit de werkzaamheden of andere activiteiten van de andere rekening.

C. *De Speciale Reserve*

4. De Raad van Bestuur stelt een Speciale Reserve in, die na aftrek van de administratiekosten wordt gevormd uit de netto-opbrengsten van de Eerste Rekening, tot een bedrag van ten hoogste 10 pct. van het aan de Eerste Rekening toegewezen rechtstreeks bijgedragen kapitaal ten einde te kunnen voldoen aan verplichtingen voortvloeiend uit leningen van de Eerste Rekening als in artikel 17, twaalfde lid, is bepaald. Niet-tegenstaande de bepalingen van het tweede en derde lid van dit artikel beslist de Raad van Bestuur met een versterkt gekwalificeerde meerderheid op welke wijze zal worden beschikt over de netto-opbrengsten die niet aan de Speciale Reserve zijn toegewezen.

D. *Algemene bevoegdheden*

5. Naast de elders in deze Overeenkomst uiteengezette bevoegdheden kan het Fonds in het raam van zijn werkzaamheden de volgende

tions, l'exercice de ces pouvoirs étant subordonné aux principes généraux de gestion et aux termes du présent Accord et compatibles avec eux :

a) Emprunter auprès des membres, auprès des institutions financières internationales et, pour les opérations du premier compte, sur les marchés de capitaux, conformément à la loi du pays où l'emprunt est contracté, sous réserve que le Fonds ait obtenu l'approbation dudit pays et de tout pays dans la monnaie duquel l'emprunt est libellé;

b) Placer à tout moment les fonds qui ne sont pas nécessaires à ses opérations dans les instruments financiers qu'il peut déterminer, conformément à la loi du pays sur le territoire duquel le placement est effectué;

c) Exercer tous autres pouvoirs nécessaires pour atteindre ses objectifs et s'acquitter de ses fonctions et pour appliquer les dispositions du présent Accord.

E. Principes généraux de gestion

6. Le Fonds gère ses opérations conformément aux dispositions du présent Accord et de tous règlements que le Conseil des gouverneurs peut adopter conformément au paragraphe 6 de l'article 20.

7. Le Fonds prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt ou d'un don qu'il a accordé ou auquel il participe est affecté exclusivement aux fins pour lesquelles le prêt ou le don a été accordé.

8. Il est clairement indiqué, au recto de tout titre émis par le Fonds, que ce titre ne constitue d'engagement pour aucun membre, sauf mention expresse portée sur le titre.

9. Le Fonds veille à maintenir une diversification raisonnable dans ses placements.

10. Le Conseil des gouverneurs adopte des règlements pour l'achat de biens et de services avec les ressources du Fonds. Ces règlements doivent, en général, être conformes aux principes des appels d'offres internationaux entre fournisseurs sur le territoire de membres et donner la préférence, selon qu'il convient, aux experts, aux techniciens et aux fournisseurs venant de pays en développement membres du Fonds.

11. Le Fonds établit d'étroites relations de travail avec les institutions financières internationales et régionales et peut, autant que possible, en établir avec des organismes nationaux des membres, publics ou privés, qui s'occupent de placer des fonds de développement dans des mesures de développement en faveur de produits de base. Le Fonds peut participer à un cofinancement avec ces institutions.

12. Dans ses opérations et dans le domaine de son ressort, le Fonds coopère avec les organismes internationaux de produit et avec les organisations internationales de produit associées pour la protection des intérêts des pays en développement importateurs, si ces pays subissent un préjudice du fait de mesures prises au titre du programme intégré pour les produits de base.

13. Le Fonds gère ses opérations avec prudence, prend les mesures qu'il juge nécessaires pour préserver et sauvegarder ses ressources et il ne se livre pas à la spéculation monétaire.

ART. 17

Le premier compte

A. Ressources

1. Les ressources du premier compte sont les suivantes :

a) Souscription, par les membres, d'actions de capital représenté par les contributions directes, sauf la partie de leurs souscriptions suscep-

bevoegdheden uitoefenen, die onderworpen aan en in overeenstemming dienen te zijn met de algemene beginselen van bedrijfsvoering en met de voorwaarden van deze Overeenkomst :

a) Leningen plaatsen bij leden, internationale financiële instellingen en, in verband met werkzaamheden van de Eerste Rekening, op kapitaalmarkten, overeenkomstig het recht van het land waar de lening wordt geplaatst en onder voorwaarde dat het Fonds daarvoor de goedkeuring zal hebben verkregen van dit land en van enig land in welke valuta de lening zal worden verstrekt;

b) Te allen tijde gelden die het Fonds niet nodig heeft voor zijn werkzaamheden, beleggen in waardepapieren zoals door het Fonds te bepalen, overeenkomstig het recht van het land waar de belegging wordt gedaan;

c) De andere bevoegdheden uitoefenen die noodzakelijk zijn ter bevordering van de doelstellingen en taken van het Fonds en ter uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst.

E. Algemene beginselen van bedrijfsvoering

6. Het Fonds verricht zijn werkzaamheden overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en de regels en voorschriften die door de Raad van Bestuur ingevolge artikel 20, zesde lid, kunnen worden aangenomen.

7. Het Fonds treft regelingen om te verzekeren dat de leningen of schenkingen die geheel of gedeeltelijk door het Fonds zijn verstrekt, alleen worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor de lening of schenking werd verstrekt.

8. Elk door het Fonds uitgegeven waardepapier is op de voorzijde voorzien van een duidelijke verklaring dat dit waardepapier geen verplichting van de kant van een lid betreft, tenzij zulks uitdrukkelijk op het waardepapier anders is vermeld.

9. Het Fonds ziet erop toe dat zijn beleggingen te allen tijde behoorlijk gespreid zijn.

10. De Raad van Bestuur neemt passende regels en voorschriften aan voor de aankoop van goederen en diensten uit zijn middelen. Deze regels en voorschriften stemmen in principe overeen met de beginselen van internationale offertes van leveranciers die gevestigd zijn binnen de grondgebieden van de leden, en geven daarbij zo mogelijk de voorkeur aan deskundigen, technici en leveranciers uit ontwikkelingslanden, die leden van het Fonds zijn.

11. Het Fonds knoopt nauwe arbeidsbetrekkingen met internationale en regionale financiële instellingen aan en kan, voor zover mogelijk, zodanige betrekkingen aanknopen met nationale publiek- of privaatrechtelijke lichamen van leden, die zich bezighouden met het investeren van ontwikkelingsgelden in ontwikkelingsprojecten op het gebied van grondstoffen. Het Fonds kan met deze instellingen samenwerken op het gebied van medefinanciering.

12. In het kader van zijn werkzaamheden en op het terrein van zijn bevoegdheden werkt het Fonds samen met internationale grondstoffenorganen en geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties bij de bescherming van de belangen van importerende ontwikkelingslanden, indien deze landen nadeel ondervinden van ingevolge het geïntegreerde grondstoffenprogramma getroffen maatregelen.

13. Het Fonds verricht zijn werkzaamheden op oordeelkundige wijze, neemt maatregelen die het noodzakelijk acht ter instandhouding en bescherming van zijn middelen en houdt zich niet bezig met valuta-speculatie.

ART. 17

De Eerste Rekening

A. Middelen

1. De middelen van de Eerste Rekening bestaan uit :

a) Inschrijvingen door leden op rechtstreeks bijgedragen kapitaal, met uitzondering van dat gedeelte van hun inschrijvingen dat overeen-

tible d'être allouée au deuxième compte conformément au paragraphe 3 de l'article 10;

b) Dépôts en espèces provenant d'organisations internationales de produit associées conformément aux paragraphes 1 à 3 de l'article 14;

c) Capital de garantie, espèces en lieu et place du capital de garantie, et garanties émanant de participants à des organisations internationales de produit associées, conformément aux paragraphes 4 à 7 de l'article 14;

d) Contributions volontaires allouées au premier compte;

e) Produit des emprunts conformément à l'article 15;

f) Recettes nettes provenant éventuellement d'opérations du premier compte;

g) Réserve spéciale visée au paragraphe 4 de l'article 16;

h) Warrants de stock provenant d'organisations internationales de produit associées, conformément aux paragraphes 8 et 9 de l'article 14.

B Principes régissant les opérations du premier compte

2. Le Conseil d'administration approuve les conditions des emprunts pour les opérations du premier compte.

3. Le capital représenté par les contributions directes alloué au premier compte est employé :

a) Pour renforcer la réputation de solvabilité du Fonds en ce qui concerne les opérations du premier compte;

b) Comme fonds de roulement, pour faire face aux besoins de liquidités à court terme du premier compte;

c) Comme source de revenu pour couvrir les dépenses d'administration du Fonds.

4. Le Fonds prélève un intérêt sur tous les prêts qu'il consent à des organisations internationales de produit associées, à des taux aussi faibles que ses possibilités d'obtenir des fonds et la nécessité de couvrir le coût des emprunts qu'il contracte pour prêter des fonds auxdites organisations associées le permettent.

5. Le Fonds verse, pour tous les dépôts en espèces et autres soldes en espèces des organisations internationales de produit associées, un intérêt à des taux appropriés compatibles avec le rendement de ses investissements financiers, et tenant compte du taux auquel il prête aux organisations internationales de produit associées et du coût des emprunts qu'il contracte pour les opérations du premier compte.

6. Le Conseil des gouverneurs adopte des règlements énonçant les principes de gestion en vertu desquels il fixe les taux d'intérêt appliqués et versés conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent article. Ce faisant, le Conseil des gouverneurs tient compte de la nécessité de préserver la viabilité financière du Fonds et garde à l'esprit le principe d'un traitement non discriminatoire entre les organisations internationales de produits associées.

C. Besoins financiers maximaux

7. Tout accord d'association spécifie les besoins financiers maximaux de l'organisation internationale de produit associée et les mesures à prendre au cas où ils seraient modifiés.

8. Les besoins financiers maximaux d'une organisation internationale de produit associée comprennent le coût d'acquisition des stocks calculé en multipliant le volume autorisé de ses stocks, tel qu'il est spécifié dans l'accord d'association, par un prix d'achat approprié, tel qu'il est déterminé par ladite organisation associée. En outre, une organisation internationale de produit associée peut inclure dans ses besoins financiers maximaux des frais d'entretien spécifiés, à l'exclusion des intérêts portés par les emprunts, étant entendu que le montant de ces frais d'entretien spécifiés ne doit pas dépasser 20 p.c. du coût d'acquisition.

komstig artikel 10, derde lid, aan de Tweede Rekening kan zijn toegewezen;

b) Ingevolge artikel 14, eerste tot en met derde lid, door geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties verstrekte kasdeposito's;

c) Ingevolge artikel 14, vierde tot en met zevende lid, verstrekt garantiekapitaal, contant geld in plaats van garantiekapitaal en door deelnemers in geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties verstrekte overheidsgaranties;

d) Aan de Eerste Rekening toegewezen vrijwillige bijdragen;

e) Opbrengsten uit ingevolge artikel 15 geplaatste leningen;

f) Netto-inkomsten die kunnen voortvloeien uit de werkzaamheden van de Eerste Rekening;

g) De in artikel 16, vierde lid, bedoelde Speciale Reserve;

h) Ingevolge artikel 14, achtste en negende lid, van geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties ontvangen opslagbewijzen.

B. Beginselen inzake de werkzaamheden van de Eerste Rekening

2. Het College van Bewindvoerders keurt de voorwaarden betreffende leningen ten behoeve van de werkzaamheden van de Eerste Rekening goed.

3. Aan de Eerste Rekening toegewezen rechtstreeks bijgedragen kapitaal wordt aangewend :

a) Ten einde de kredietwaardigheid van het Fonds te vergroten met betrekking tot de werkzaamheden van zijn Eerste Rekening;

b) Als werkkapitaal ten einde aan de liquiditeitsbehoeften op korte termijn van de Eerste Rekening te voldoen;

c) Ten einde inkomsten te verschaffen om de administratiekosten van het Fonds te dekken.

4. Het Fonds heft rente over leningen verstrekt aan geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie tegen een zo lage rentevoet als verenigbaar is met de mogelijkheden van het Fonds geldmiddelen te verkrijgen en met de noodzaak de kosten van leningen voor aan deze geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties geleend kapitaal te dekken.

5. Het Fonds betaalt rente op alle kasdeposito's en andere credit-saldo's van geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties tegen een rentevoet die verenigbaar is met de inkomsten uit zijn beleggingen, waarbij rekening wordt gehouden met de aan geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties berekende rente en met de kosten verbonden aan leningen voor werkzaamheden van de Eerste Rekening.

6. De Raad van Bestuur neemt regels en voorschriften aan waarin de beginselen van bedrijfsvoering zijn vastgelegd volgens welke de Raad de te heffen en te betalen rente in overeenstemming met het vierde en vijfde lid van dit artikel vaststelt. Daarbij laat de Raad van Bestuur zich leiden door de noodzaak dat het Fonds financieel gezond moet blijven en door het beginsel van gelijke behandeling van geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties.

C. De maximale financieringsbehoefte

7. Een associatieovereenkomst omschrijft de maximale financieringsbehoefte van de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie en de maatregelen die genomen moeten worden in het geval dat haar maximale financieringsbehoefte wordt gewijzigd.

8. De maximale financieringsbehoefte van een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie omvat het aankoopbedrag van voorraden waarvan de hoogte wordt vastgesteld door de in de associatieovereenkomst omschreven toegestane omvang van haar voorraden met een door de desbetreffende geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie vastgestelde passende koopprijs te vermenigvuldigen. Daarenboven kan een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie in haar maximale financieringsbehoefte nader omschreven beheerskosten opnemen, waarin niet zijn begrepen de over leningen te betalen rentebedragen, tot een bedrag van maximaal 20 pct. van het aankoopbedrag.

D. Obligation envers le Fonds des organisations internationales de produit et de leurs participants

9. Tout accord d'association stipule notamment :

a) La manière dont l'organisation internationale de produit associée et ses participants s'acquittent des obligations envers le Fonds énoncées à l'article 14 touchant les dépôts, le capital de garantie, les espèces déposées en lieu et place du capital de garantie, les garanties et les warrants de stock;

b) Que l'organisation internationale de produit associée n'emprunte pas à un tiers pour les opérations de son stock régulateur, à moins d'être arrivée à un accord mutuel avec le Fonds sur une base approuvée par le Conseil d'administration;

c) Que l'organisation internationale de produit associée est, à tout moment, responsable devant le Fonds, et comptable envers lui, du maintien et de la conservation des stocks pour lesquels des warrants de stock ont été gagés auprès du Fonds ou ont été remis en dépôt pour le compte du Fonds, et qu'elle prend une assurance suffisante et des dispositions appropriées en matière de sécurité et dans d'autres domaines pour ce qui est de la garde et de la manutention de ces stocks;

d) Que l'organisation internationale de produits associée conclut avec le Fonds des accords de crédit appropriés spécifiant les modalités et conditions de tous prêts consentis par le Fonds à cette organisation associée, y compris le mode de remboursement du principal et de paiement des intérêts;

e) Que l'organisation internationale de produit associée tient, selon qu'il convient, le Fonds au courant des conditions et de l'évolution des marchés du produit dont elle s'occupe.

E. Obligations du Fonds envers les organisations internationales de produit associées

10. Tout accord d'association stipule aussi notamment :

a) Que, sous réserve des dispositions du paragraphe 11, a), du présent article, le Fonds prend les dispositions nécessaires pour le retrait, sur demande de l'organisation internationale de produit associée, de la totalité ou d'une partie des montants déposés conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14;

b) Que le Fonds accorde des prêts à l'organisation internationale de produit associée pour un principal global ne dépassant pas la somme du capital de garantie non appelé, des espèces en lieu et place du capital de garantie, et des garanties fournies par les participants à l'organisation au titre de leur participation à ladite organisation en application des paragraphes 4 à 7 de l'article 14;

c) Que les retraits et les emprunts effectués par chaque organisation de produit associée conformément aux alinéas a) et b) ci-dessus sont utilisés uniquement pour faire face aux coûts du stockage inclus dans les besoins financiers maximaux conformément au paragraphe 8 du présent article. Une fraction ne dépassant pas le montant éventuellement inclus dans les besoins financiers maximaux de chaque organisation internationale de produit associée pour faire face à des frais d'entretien spécifiés conformément au paragraphe 8 du présent article est utilisée pour faire face à ces frais d'entretien;

d) Que, exception faite de ce qui est prévu au paragraphe 11, c), du présent article, le Fonds met rapidement les warrants de stock à la disposition de l'organisation internationale de produit associée afin qu'elle les utilise pour les ventes de son stock régulateur;

e) Que le Fonds respecte le caractère confidentiel des renseignements donnés par l'organisation internationale de produit associée.

F. Défaut de paiement d'organisations internationales de produit associées

D. Verplichtingen van geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties en hun deelnemers jegens het Fonds

9. In een associatieovereenkomst wordt onder meer vastgesteld :

a) De wijze waarop de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie en haar deelnemers de in artikel 14 omschreven verplichtingen jegens het Fonds nakomen met betrekking tot deposito's, garantiëkapitaal, contant geld in plaats van garantiëkapitaal, overheidsgaranties en opslagbewijzen;

b) Dat de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie geen leningen voor buffervoorraadactiviteiten afsluit bij derden, tenzij de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie en het Fonds daarover onderling overeenstemming hebben bereikt op een door het College van Bewindvoerders goedgekeurde grondslag;

c) Dat de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie te allen tijde verantwoording verschuldigd en aansprakelijk is jegens het Fonds voor het beheer en behoud van voorraden waarvoor opslagbewijzen aan het Fonds in pand of aan het Fonds als trustee zijn gegeven en dat een toereikende verzekering en passende veiligheidsmaatregelen en andere maatregelen met betrekking tot het beheer en de behandeling van deze voorraden worden gehandhaafd;

d) dat de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie passende kredietregelingen met het Fonds aangaat, waarin de voorwaarden van door het Fonds aan deze geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie verstrekte leningen nader worden omschreven, met inbegrip van de regelingen inzake terugbetaling van de hoofdsom en betaling van de rente;

e) Dat de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie in voorkomende gevallen het Fonds op de hoogte houdt van de situatie en ontwikkelingen op de grondstoffenmarkten waarbij de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie is betrokken.

E. Verplichtingen van het Fonds jegens geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties

10. In een associatieovereenkomst wordt voorts onder meer vastgesteld dat :

a) het Fonds, met inachtneming van de bepalingen van het elfde lid, letter a) van dit artikel, regelingen treft voor de opnemings door de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie, op haar verzoek, van het geheel of een gedeelte der ingevolge artikel 14, eerste en tweede lid gedeponeerde bedragen;

b) Het Fonds aan de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie leningen verstrekt tot een totaalbedrag dat de som van het niet-gestorte garantiëkapitaal, contant geld in plaats van garantiëkapitaal en overheidsgaranties die door deelnemers in de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie krachtens hun deelneming in deze geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie ingevolge artikel 14, vierde tot en met zevende lid niet overschrijdt;

c) De gelden verkregen uit opnemingen en leningen ingevolge subparagrafen a) en b) hierboven door elke geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie uitsluitend worden aangewend om de kosten die verband houden met de voorraadvorming die overeenkomstig het achtste lid van dit artikel deel uitmaken van de maximale financieringsbehoefte te dekken. Voor de betaling van uitdrukkelijk omschreven beheerskosten overeenkomstig het achtste lid van dit artikel wordt maximaal het bedrag gebruikt dat daarvoor in de maximale financieringsbehoefte van iedere geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie is gereserveerd;

d) Het fonds, met uitzondering van het in het elfde lid, letter c) van dit artikel bepaalde, onverwijld opslagbewijzen ter beschikking stelt van de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie ten einde deze bij verkopen van buffervoorraden te gebruiken;

e) Het Fonds het vertrouwelijk karakter van de door de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie verschaft inlichtingen eerbiedigt.

F. Het in gebreke blijven van geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties

11. En cas de défaut imminent de paiement d'une organisation internationale de produit associée concernant tout emprunt effectué auprès du Fonds, le Fonds consulte ladite organisation associée sur les mesures à prendre pour éviter le défaut de paiement. En cas de défaut de paiement d'une organisation internationale de produit associée, le Fonds a recours aux ressources ci-après, dans l'ordre suivant, jusqu'à concurrence du montant du défaut de paiement :

- a) Toutes espèces de l'organisation internationale de produit associée défaillante détenues par le Fonds;
- b) Le produit d'appels, au prorata, du capital de garantie et des garanties des participants à l'organisation associée défaillante remis au titre de leur participation à ladite organisation;

c) Sous réserve du paragraphe 15 du présent article, tous warrants de stock gagés auprès du Fonds ou remis en dépôt pour le compte du Fonds par l'organisation internationale de produit associée défaillante.

G. Engagements découlant des emprunts du premier compte

12. Au cas où le Fonds ne peut faire autrement pour s'acquitter de ses engagements relatifs aux emprunts de son premier compte, il s'en acquitte au moyen des ressources suivantes dans l'ordre ci-après, étant entendu que, si une organisation internationale de produit associée a manqué à ses obligations envers le Fonds, le Fonds aura déjà eu recours, dans toute la mesure possible, aux ressources mentionnées au paragraphe 11 du présent article :

- a) La réserve spéciale;
- b) Le produit des souscriptions d'actions entièrement libérées alloué au premier compte;
- c) Le produit des souscriptions d'actions exigibles;
- d) Le produit d'appels, au prorata, du capital de garantie et des garanties des participants à une organisation internationale de produit associée défaillante remis au titre de leur participation à d'autres organisations internationales de produit associées.

Les paiements effectués par des participants à des organisations internationales de produit associées en application de l'alinéa d) ci-dessus sont remboursés par le Fonds dès que possible par prélèvement sur les ressources rassemblées en application des paragraphes 11, 15, 16 et 17 du présent article; les ressources qui resteraient après ce remboursement servent à reconstituer, en ordre inverse, les ressources mentionnées aux alinéas a), b) et c) ci-dessus.

13. Le produit des appels, au prorata, de tout le capital de garantie et de toutes les garanties est utilisé par le Fonds, après recours aux ressources énumérées au paragraphe 12, a), b) et c) du présent article, pour s'acquitter de l'un quelconque de ses engagements autres que les engagements découlant du défaut de paiement d'une organisation internationale de produit associée.

14. Pour permettre au Fonds de s'acquitter des engagements subsistant éventuellement après le recours aux ressources mentionnées aux paragraphes 12 et 13 du présent article, le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes est augmenté du montant nécessaire pour honorer lesdits engagements et le Conseil des gouverneurs est convoqué en session d'urgence pour décider des modalités de cette augmentation.

H. Aliénation de stocks par le Fonds en cas de déchéance

15. Le Fonds a la faculté d'aliéner les stocks de produits de base dont une organisation internationale de produit associée défaillante est déchue au profit du Fonds conformément au paragraphe 11 du présent article, étant entendu que le Fonds s'efforce d'éviter la vente en catastrophe de ces stocks en différant la vente dans la mesure compatible

11. Ingeval een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie in gebreke dreigt te geraken inzake haar verplichtingen aangaande een aan haar door het Fonds verstrekte lening, vindt er tussen het Fonds en de desbetreffende geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie overleg plaats over de te nemen maatregelen ter voorkoming van een zodanig in gebreke zijn. Bij een in gebreke blijven van de kant van een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie kan het Fonds, tot het bedrag met betrekking tot hetwelk de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie in gebreke is, in onderstaande volgorde een beroep doen op de volgende middelen :

- a) Het in het bezit van het Fonds zijnde contant geld van de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie die in gebreke is;
- b) Het naar verhouding opgeroepen garantiëkapitaal en overheids-garanties, verstrekt door deelnemers in de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie die in gebreke is, krachtens hun deelneming in de desbetreffende geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie;
- c) De met inachtneming van het vijftiende lid van dit artikel door de geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie die in gebreke is aan het Fonds in pand of aan het Fonds als trustee gegeven opslagbewijzen.

G. Aansprakelijkheid voortvloeiend uit leningen die aan de Eerste Rekening zijn verstrekt

12. Ingeval het Fonds niet op andere wijze aan zijn verplichtingen met betrekking tot aan zijn Eerste Rekening verstrekte leningen kan voldoen, wordt aan deze verplichtingen in onderstaande volgorde uit de volgende middelen voldaan, op voorwaarde dat het Fonds indien een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie in gebreke is gebleven aan haar verplichtingen jegens het Fonds te voldoen, reeds maximaal gebruik van de in het elfde lid van dit artikel bedoelde middelen heeft gemaakt :

- a) De Speciale Reserve;
- b) De inschrijvingen op aan de Eerste Rekening toegewezen volgestorte aandelen;
- c) De inschrijvingen op niet-volgestorte aandelen;
- d) Het naar evenredigheid opgeroepen garantiëkapitaal en overheids-garanties, verstrekt door deelnemers in een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie die in gebreke is, krachtens hun deelneming in andere geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties.

Betalingen gedaan door deelnemers in geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties overeenkomstig letter d) worden zo spoedig mogelijk uit middelen die overeenkomstig het elfde, vijftiende, zestiende en zeventiende lid van dit artikel zijn verstrekt, door het Fonds terugbetaald. Middelen die na deze terugbetaling overblijven, worden aangewend ten einde in omgekeerde volgorde de hierboven onder de letters a, b en c bedoelde middelen opnieuw te vormen.

13. Het naar evenredigheid opgeroepen garantiëkapitaal en overheids-garanties worden, nadat eerst een beroep is gedaan op de in het twaalfde lid, onder de letters a, b en c van dit artikel vermelde middelen, door het Fonds aangewend om aan verplichtingen die niet voortvloeien uit het in gebreke blijven van een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie, te voldoen.

14. Ten einde het Fonds in staat te stellen aan verplichtingen te voldoen die nog kunnen openstaan nadat een beroep is gedaan op de in het twaalfde en dertiende lid van dit artikel genoemde middelen, worden de aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal verhoogd met een bedrag dat nodig is om aan zodanige verplichtingen te kunnen voldoen en komt de Raad van Bestuur in spoedzetting bijeen ten einde een beslissing te nemen over de modaliteiten van een zodanige verhoging.

H. Verkoop door het Fonds van verbeurd verklaarde voorraden

15. Het Fonds is vrij om door een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie die in gebreke is ingevolge het elfde lid van dit artikel aan het Fonds verbeurd verklaarde grondstoffenvoorraden te verkopen, met dien verstande dat het Fonds de noodgedwongen verkoop van deze voorraden zal trachten te voorkomen door alleen dan de verkoop te

avec la nécessité d'éviter un manquement à ses propres obligations.

16. Le Conseil d'administration passe en revue, à des intervalles appropriés, les aliénations de stocks auxquelles le Fonds procède conformément au paragraphe 11, c), du présent article, en consultation avec l'organisation internationale de produit associée intéressée, et décide à la majorité qualifiée s'il y a lieu de différer les aliénations.

17. Le produit de ces aliénations de stocks sert tout d'abord à honorer les engagements contractés par le Fonds au titre des emprunts du premier compte en ce qui concerne l'organisation internationale de produit associée intéressée, puis de reconstituer, dans l'ordre inverse, les ressources énumérées au paragraphe 12 du présent article.

ART. 18

Le deuxième compte

A. Ressources

1. Les ressources du deuxième compte sont les suivantes :

- a) La partie du capital représenté par les contributions directes allouée au deuxième compte, conformément au paragraphe 3 de l'article 10;
- b) Les contributions volontaires versées au deuxième compte;
- c) Le revenu net des opérations du Fonds qui revient éventuellement au deuxième compte;
- d) Les emprunts;
- e) Toutes autres ressources mises à la disposition du Fonds, reçues ou acquises par lui pour les opérations relevant du deuxième compte, en application du présent Accord.

B. Limites financières du deuxième compte

2. Le montant global des prêts et dons que le Fonds peut accorder, ou auxquels il peut participer, au titre des opérations relevant du deuxième compte, ne peut dépasser le montant cumulé des ressources dudit compte.

C. Principes régissant les opérations du deuxième compte

3. Le Fonds peut accorder des prêts ou y participer et, sauf pour la fraction du capital représenté par les contributions directes allouée au deuxième compte, accorder des dons ou y participer, pour financer, dans le domaine des produits de base, des mesures autres que le stockage au moyen des ressources du deuxième compte, sous réserve des dispositions du présent Accord et, en particulier, des modalités et conditions ci-après :

a) Lesdites mesures doivent être des mesures de développement en faveur des produits de base, visant à améliorer les structures des marchés et à rendre plus favorables à long terme la compétitivité et les perspectives de produits déterminés. Elles comprennent la recherche-développement, les améliorations de productivité, la commercialisation et des mesures destinées à contribuer, en règle générale par un cofinancement ou une assistance technique, à la diversification verticale, qu'elles soient appliquées seules, comme dans le cas des denrées périssables et autres produits dont les problèmes ne peuvent être convenablement résolus par le stockage, ou en complément d'opérations de stockage et à l'appui de ces opérations;

b) Ces mesures sont patronnées et suivies en commun par les producteurs et par les consommateurs dans le cadre d'un organisme international de produit;

doen plaatsvinden, wanneer het Fonds daartoe genoodzaakt wordt ten einde te vermijden dat het ten aanzien van zijn eigen verplichtingen in gebreke geraakt.

16. Het College van Bewindvoerders beziet met passende tussenposen en in overleg met de betrokken geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie of voorraden waarop het Fonds overeenkomstig het elfde lid, letter c van dit artikel een beroep doet, verkocht moeten worden en besluit met een gekwalificeerde meerderheid om een zodanige verkoop al dan niet uit te stellen.

17. De opbrengst van een zodanige verkoop van voorraden wordt in de eerste plaats aangewend ter voldoening aan de verplichtingen van het Fonds ten aanzien van leningen die door zijn Eerste Rekening met betrekking tot de betrokken geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie zijn aangegaan en vervolgens ten einde in omgekeerde volgorde de in het twaalfde lid van dit artikel vermelde middelen opnieuw te vormen.

ART. 18

De Tweede Rekening

A. Middelen

1. De middelen van de Tweede Rekening bestaan uit :

- a) Het deel van het rechtstreeks bijgedragen kapitaal dat overeenkomstig artikel 10, derde lid aan de Tweede Rekening is toegewezen;
- b) Aan de Tweede Rekening verstrekte vrijwillige bijdragen;
- c) De netto-inkomsten die aan de Tweede Rekening toevloeien;
- d) Leningen;
- e) Alle andere middelen die ten behoeve van de ingevolge deze Overeenkomst door de Tweede Rekening te verrichten werkzaamheden ter beschikking van het Fonds zijn gesteld of door het Fonds zijn ontvangen of verworven.

B. Financiële grenzen betreffende de Tweede Rekening

2. Het totale bedrag aan leningen en schenkingen en deelnemingen daarin, verstrekt door het Fonds uit hoofde van werkzaamheden van zijn Tweede Rekening, mag het totale bedrag aan middelen van de Tweede Rekening niet te boven gaan.

C. Beginselen inzake de werkzaamheden van de Tweede Rekening

3. Het Fonds kan uit de middelen van de Tweede Rekening leningen verstrekken of daarin deelnemen en, behalve wat het gedeelte van het rechtstreeks bijgedragen kapitaal betreft dat aan de Tweede Rekening is toegewezen, schenkingen doen of daarin deelnemen ten behoeve van de financiering van maatregelen op het gebied van grondstoffen die niet betreffen de voorraadvorming, zulks met inachtneming van de bepalingen van deze Overeenkomst en in het bijzonder van de hiernavolgende voorwaarden :

a) De maatregelen zijn maatregelen op het gebied van ontwikkeling van grondstoffen, die erop zijn gericht de marktstructuur te verbeteren en de concurrentiepositie en vooruitzichten op lange termijn met betrekking tot bepaalde grondstoffen gunstiger te maken. Deze maatregelen omvatten onderzoek en ontwikkeling, produktiviteitsverbeteringen, marktpromotie en maatregelen, die als regel bestaan door middel van gezamenlijke financiering of technische bijstand, ter ondersteuning van de verticale diversificatie, waarbij deze maatregelen of op zichzelf staan, zoals in het geval van aan bederf onderhevige grondstoffen en andere grondstoffen waarvan de problemen niet afdoende kunnen worden opgelost door voorraadvorming, dan wel naast en ter ondersteuning van activiteiten op het gebied van voorraadvorming;

b) De maatregelen worden binnen het kader van een internationaal grondstoffenorgaan gezamenlijk door producenten en verbruikers begeleid en tenuitvoergelegd;

c) Les opérations du Fonds au titre du deuxième compte peuvent prendre la forme de prêts et de dons accordés à un organisme international de produit ou à un service de ce dernier, ou encore à un membre ou à des membres désignés par ledit organisme, selon les modalités et conditions dont le Conseil d'administration décide qu'elles sont appropriées eu égard à la situation économique de l'organisme international de produit ou du membre ou des membres intéressés, ainsi qu'à la nature et aux exigences de l'opération envisagée. Lesdits prêts peuvent être couverts par des garanties de l'Etat ou par d'autres garanties appropriées émanant de l'organisme international de produit ou du membre ou des membres désignés par ledit organisme;

d) L'organisme international de produit qui patronne un projet devant être financé par le Fonds au moyen de son deuxième compte soumet au Fonds une proposition écrite détaillée spécifiant l'objet, la durée, le lieu et le coût du projet proposé, ainsi que le service chargé de l'exécution;

e) Avant l'octroi de tout prêt ou don, le Directeur général présente au Conseil d'administration une évaluation détaillée de la proposition, accompagnée de ses propres recommandations et de l'avis du Comité consultatif, le cas échéant, conformément au paragraphe 2 de l'article 25. Les décisions concernant le choix et l'approbation des propositions sont prises par le Conseil d'administration à la majorité qualifiée, conformément au présent Accord et à tous règlements adoptés en conséquence pour les opérations du Fonds;

f) Pour l'évaluation des propositions de projets qui lui sont présentées en vue d'un financement, le Fonds a recours, en règle générale, aux services d'institutions internationales ou régionales et peut, selon qu'il convient, avoir recours aux services d'autres organismes compétents et de consultants spécialisés dans le domaine visé. Le Fonds peut également confier à ces institutions l'administration de prêts ou de dons et la surveillance de l'exécution de projets qu'il finance. Ces institutions, organismes et consultants sont choisis selon des règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs;

g) En accordant un prêt ou en y participant, le Fonds tient dûment compte des possibilités que l'emprunteur et tout garant ont de s'acquitter de leurs engagements envers le Fonds concernant ladite transaction;

h) Le Fonds conclut avec l'organisme international de produit, un service dudit organisme, le membre ou les membres intéressés, un accord spécifiant le montant, les modalités et conditions du prêt ou du don et prévoyant notamment toutes garanties de l'Etat ou autres garanties appropriées, conformément au présent Accord et aux règlements arrêtés par le Fonds;

i) Les sommes à fournir au titre d'une opération de financement sont mises à la disposition du bénéficiaire uniquement pour couvrir les dépenses du projet à mesure qu'elles sont effectivement engagées;

j) Le Fonds ne refinance pas de projets financés initialement par d'autres sources;

k) Les prêts sont remboursables dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles ils ont été effectués;

l) Le Fonds évite autant que possible que les activités de son deuxième compte ne fassent double emploi avec celles d'institutions financières internationales et régionales existantes, mais peut participer à des opérations de cofinancement avec ces institutions;

m) En arrêtant ses priorités pour l'emploi des ressources du deuxième compte, le Fonds accorde l'importance qui convient aux produits de base présentant un intérêt pour les pays en développement les moins avancés;

n) Quand des projets sont envisagés pour le deuxième compte, l'importance qui convient est accordée aux produits de base présentant un

c) De werkzaamheden van het Fonds binnen het kader van de Tweede Rekening kunnen bestaan in het verstrekken van leningen en schenkingen aan een internationaal grondstoffenorgaan of aan een instantie die daarvan deel uitmaakt, dan wel aan een lid of aan leden die door dit internationale grondstoffenorgaan zijn aangewezen, op door het College van Bewindvoerders te stellen passende voorwaarden, waarbij rekening wordt gehouden met de economische situatie waarin het internationale grondstoffenorgaan of het betrokken lid of de betrokken leden zich bevinden, alsmede met de aard en behoeften van de voorgestelde werkzaamheid. Zodanige leningen kunnen gedekt worden door van overheidswege verstrekte garanties of andere geëigende garanties van het internationale grondstoffenorgaan of van het lid of de leden die door dit internationale grondstoffenorgaan zijn aangewezen;

d) Het internationale grondstoffenorgaan dat een door het Fonds door middel van zijn Tweede Rekening te financieren project begeleidt, dient bij het Fonds een schriftelijk voorstel in, waarin het doel, de duur, de plaats en de kosten van het project en de voor de uitvoering daarvan verantwoordelijke instantie in bijzonderheden worden vermeld;

e) Alvorens een lening of schenking wordt verstrekt, dient de Directeur bij het College van Bewindvoerders een gedetailleerde beoordeling van het voorstel in, die hij vergezeld doet gaan van zijn aanbevelingen en, waar nodig, overeenkomstig artikel 25, tweede lid, van het advies van het Raadgevend Comité. Besluiten met betrekking tot de keuze en goedkeuring van voorstellen worden door het College van Bewindvoerders met een gekwalificeerde meerderheid genomen overeenkomstig deze Overeenkomst en de regels en voorschriften betreffende de werkzaamheden van het Fonds die op grond daarvan zijn aangenomen;

f) Voor de beoordeling van aan het Fonds ter financiering voorgelegde projectvoorstellen maakt het Fonds in de regel gebruik van de diensten van internationale of regionale instellingen en het kan zo nodig gebruik maken van de diensten van andere bevoegde, op dit terrein deskundige organisaties en adviseurs. Het Fonds kan tevens het beheer van de leningen of schenkingen en het toezicht op de uitvoering van door hem gefinancierde projecten aan deze instellingen toevertrouwen. Deze instellingen, organisaties en adviseurs worden gekozen overeenkomstig de regels en voorschriften die door de Raad van Bestuur zijn aangenomen;

g) Bij het verstrekken van een lening of deelname daarin houdt het Fonds terdege rekening met het feit of de leningnemer en een eventuele borg in staat zullen zijn hun verplichtingen jegens het Fonds in verband met zodanige transacties na te komen;

h) Het Fonds sluit met het internationale grondstoffenorgaan, een instantie die daarvan deel uitmaakt of het betrokken lid of de betrokken leden, een overeenkomst, waarin de bedragen en lenings- of schenkingsvoorwaarden nader zijn omschreven en die onder meer voorziet in van overheidswege verstrekte garanties of andere passende garanties overeenkomstig deze overeenkomst en de regels en voorschriften die door het Fonds zijn vastgesteld;

i) Gelden die krachtens een financieringstransactie worden verstrekt, worden aan de ontvanger slechts beschikbaar gesteld voor de bestrijding van de kosten, naarmate die werkelijk in verband met het project worden gemaakt;

j) Het Fonds houdt zich niet bezig met de herfinanciering van projecten die oorspronkelijk uit andere bronnen werden gefinancierd;

k) Leningen worden afgelost in de valuta, waarin zij werden verstrekt;

l) Het Fonds vermijdt zoveel mogelijk om door middel van zijn Tweede Rekening dezelfde activiteiten te verrichten als die door bestaande internationale en regionale financiële instellingen worden verricht, doch het kan met deze instellingen wel deelnemen in medefinancieringstransacties;

m) Het Fonds legt bij het vaststellen van de prioriteiten inzake de besteding van middelen van de Tweede Rekening naar behoren de nadruk op grondstoffen die voor de minst-ontwikkelde landen van belang zijn;

n) Bij het in behandeling nemen van projecten van de Tweede Rekening wordt naar behoren de nadruk gelegd op grondstoffen die voor

intérêt pour les pays en développement, en particulier à ceux des petits producteurs-exportateurs;

o) Le Fonds tient dûment compte de l'intérêt qu'il y a à éviter qu'une proportion trop élevée des ressources du deuxième compte ne soit employée au profit d'un produit de base particulier.

D. Emprunts pour le deuxième compte

4. Les emprunts du Fonds pour le deuxième compte, en application du paragraphe 5 a) de l'article 16, sont conformes aux règlements que le Conseil des gouverneurs doit adopter et sont soumis aux dispositions suivantes :

a) Ces emprunts sont contractés à des conditions libérales, spécifiées dans les règlements que le Fonds doit adopter, et le produit de ces emprunts n'est pas reprimé à des conditions plus favorables que celles auxquelles il a été acquis;

b) Aux fins de la comptabilité, le produit des emprunts est placé dans un compte de prêt dont les ressources sont détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement aliénées tout à fait séparément des autres ressources du Fonds, y compris des autres ressources du deuxième compte;

c) Les autres ressources du Fonds, y compris les autres ressources du deuxième compte, ne doivent pas être grevées des pertes, ou utilisées pour le règlement des engagements, découlant des opérations ou d'autres activités dudit compte de prêt;

d) Les emprunts pour le deuxième compte sont approuvés par le Conseil d'administration.

CHAPITRE VII

ORGANISATION ET GESTION

ART. 19

Structure du Fonds

Le Fonds est doté d'un conseil des gouverneurs, d'un conseil d'administration, d'un directeur général et du personnel qui peut être nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

ART. 20

Conseils des gouverneurs

1. Tous les pouvoirs du Fonds sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

2. Chaque membre nomme un gouverneur et un suppléant qui siègent au Conseil des gouverneurs au gré du membre qui les a nommés. Le suppléant peut participer aux assemblées, mais n'est admis à voter qu'en l'absence du titulaire.

3. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration l'un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des pouvoirs ci-après :

- a) Définir la politique fondamentale du Fonds;
- b) Décider des modalités et conditions d'adhésion au présent Accord conformément à l'article 56;
- c) Suspendre un membre;
- d) Augmenter ou diminuer le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes;
- e) Adopter des amendements au présent Accord;

ontwikkelingslanden van belang zijn, in het bijzonder op de grondstoffen van de kleine producerende exportlanden;

o) Het Fonds houdt naar behoren rekening met de wenselijkheid te vermijden dat een onevenredig groot deel van de middelen van zijn Tweede Rekening wordt gebruikt ten gunste van een bepaalde grondstof.

D. Leningen ten behoeve van de Tweede Rekening

4. De leningen die het Fonds ingevolge artikel 16, vijfde lid, letter a ten behoeve van zijn Tweede Rekening sluit, zijn in overeenstemming met de regels en voorschriften die door de Raad van Bestuur worden aangenomen en zijn onderworpen aan de volgende bepalingen :

a) Zodanige leningen worden op concessionele voorwaarden gesloten, die nader worden omschreven in de regels en voorschriften die door het Fonds worden aangenomen en de daaruit verkregen middelen worden niet wederom als lening verstrekt op voorwaarden die meer concessioneel zijn dan die waarop de desbetreffende middelen werden verworven;

b) Ten behoeve van de financiële administratie worden de door de lening verkregen middelen op een aparte rekening geboekt; de middelen van deze rekening worden van andere middelen van het Fonds, met inbegrip van de overige middelen van de Tweede Rekening, geheel gescheiden gehouden, gebruikt, toegewezen of belegd, of op andere wijze aangewend;

c) Verliezen en verplichtingen ten gevolge van werkzaamheden of andere activiteiten van deze aparte rekening mogen niet ten laste worden gebracht van de andere middelen van het Fonds, met inbegrip van de overige middelen van de Tweede Rekening;

d) Het College van Bewindvoerders hecht zijn goedkeuring aan leningen ten behoeve van de Tweede Rekening.

HOOFDSTUK VII

ORGANISATIE EN BEHEER

ART. 19

Structuur van het Fonds

Het Fonds heeft een Raad van Bestuur, een College van Bewindvoerders, een Directeur en de staf die nodig is om de taken van het Fonds te kunnen uitvoeren.

ART. 20

Raad van Bestuur

1. Alle bevoegdheden van het Fonds berusten bij de Raad van Bestuur.

2. Elk lid benoemt een bestuurder en een plaatsvervanger die ten genoegen van het lid dat hen benoemt, in de Raad van Bestuur hun ambt vervullen. De plaatsvervanger kan deelnemen aan vergaderingen, maar heeft alleen stemrecht bij afwezigheid van de bestuurder wiens plaatsvervanger hij is.

3. De Raad van Bestuur kan het College van Bewindvoerders machtigen alle bevoegdheden van de Raad van Bestuur uit te oefenen, met uitzondering van de bevoegdheid inzake :

- a) Het bepalen van het fundamentele beleid van het Fonds;
- b) Het vaststellen van de voorwaarden voor toetreding tot deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 56;
- c) Het schorsen van een lid;
- d) Het verhogen of verlagen van het aantal aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal;
- e) Het aannemen van wijzigingen van deze Overeenkomst;

f) Mettre fin aux opérations du Fonds et répartir les avoirs du Fonds conformément au chapitre IX;

g) Nommer le Directeur général;

h) Statuer sur les recours formés par des membres contre des décisions du Conseil d'administration concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord;

i) approuver l'état annuel vérifié des comptes du Fonds;

j) Prendre, conformément au paragraphe 4 de l'article 16, des décisions relatives aux recettes nettes après constitution de la réserve spéciale;

k) Approuver des propositions d'accords d'association;

l) Approuver des propositions d'accords avec d'autres organisations internationales conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 29;

m) Décider des reconstitutions des ressources du deuxième compte conformément à l'article 13.

4. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes assemblées extraordinaires qu'il peut décider de tenir, ou qui sont demandées par 15 gouverneurs détenant au moins un quart du total des voix attribuées, ou qui sont demandées par le Conseil d'administration.

5. Le quorum, pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, est constitué par une majorité des gouverneurs détenant au moins les deux tiers du total des voix attribuées.

6. Le Conseil des gouverneurs, à la majorité spéciale, arrête les règlements compatibles avec le présent Accord qu'il juge nécessaire à la conduite des affaires du Fonds.

7. Les gouverneurs et les suppléants exercent leurs fonctions sans recevoir d'indemnité du Fonds, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide, à la majorité qualifiée, de leur rembourser les frais raisonnables de subsistance et de voyage qu'ils encourrent pour assister aux assemblées.

8. A chaque assemblée annuelle, le Conseil des gouverneurs élit un président parmi les gouverneurs. Le président exerce ses fonctions jusqu'à l'élection de son successeur. Il est rééligible pour un mandat immédiatement consécutif.

ART. 21

Vote au Conseil des gouverneurs

1. Les voix au Conseil des gouverneurs sont réparties entre les Etats membres conformément à l'annexe D.

2. Les décisions du Conseil des gouverneurs sont, autant que possible, prises sans vote.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil des gouverneurs sur toutes les questions dont il traite sont prises à la majorité simple.

4. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlements, arrêter une procédure permettant au Conseil d'administration d'obtenir un vote du Conseil des gouverneurs sur une question particulière sans demander d'assemblée de ce dernier.

ART. 22

Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration est responsable de la conduite des opérations du Fonds et en rend compte au Conseil des gouverneurs. A cette fin, le Conseil d'administration exerce les pouvoirs que d'autres dispositions du présent Accord lui confèrent ou que le Conseil des gouverneurs lui délègue. Dans l'exercice de tous pouvoirs qui lui sont ainsi

f) Het beëindigen van de werkzaamheden van het Fonds en het verdelen van de activa van het Fonds overeenkomstig het bepaalde in hoofdstuk IX;

g) Het benoemen van de Directeur;

h) Het nemen van beslissingen naar aanleiding van een beroep van een lid tegen een besluit van het College van Bewindvoerders betreffende de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst;

i) Het goedkeuren van de door accountants gecontroleerde jaarrekening van het Fonds;

j) Het nemen van beslissingen ingevolge artikel 16, vierde lid inzake de netto-inkomsten, nadat in de Speciale Reserve is voorzien;

k) Het goedkeuren van voorgestelde associatieovereenkomsten;

l) Het goedkeuren van voorgestelde overeenkomsten met andere internationale organisaties overeenkomstig artikel 29, eerste en tweede lid;

m) Het nemen van beslissingen inzake de aanvulling van de Tweede Rekening overeenkomstig artikel 13.

4. De Raad van Bestuur houdt een jaarvergadering alsmede de bijzondere vergaderingen waartoe deze besluit of om bijeenroeping waarvan wordt verzocht door vijftien bestuurders die ten minste 25 pct. van het aantal stemmen bezitten, dan wel op verzoek van het College van Bewindvoerders.

5. Het quorum voor iedere vergadering van de Raad van Bestuur wordt gevormd door een meerderheid van de bestuurders die niet minder dan twee derde van het totaal aantal stemmen bezitten.

6. De Raad van Bestuur stelt met een versterkt gekwalificeerde meerderheid de met deze Overeenkomst verenigbare regels en voorschriften vast, die nodig worden geacht voor de bedrijfsvoering van het Fonds.

7. Bestuurders en plaatsvervangers bekleden hun functie zonder vergoeding van het Fonds, tenzij de Raad van Bestuur met een gekwalificeerde meerderheid besluit hun een redelijke vergoeding te geven voor de reis- en verblijfskosten gemaakt in verband met het bijwonen der vergaderingen.

8. Tijdens elke jaarvergadering kiest de Raad van Bestuur een van de bestuurders tot Voorzitter. De Voorzitter bekleedt zijn functie tot de verkiezing van zijn opvolger en kan voor één volgende ambtstermijn worden herkozen.

ART. 21

Stemrecht in de Raad van Bestuur

1. De stemmen in de Raad van Bestuur worden onder de Lid-Staten verdeeld overeenkomstig bijlage D.

2. Besluiten van de Raad van Bestuur worden zoveel mogelijk zonder stemming genomen.

3. Behalve voor zover anders in deze Overeenkomst is bepaald, worden besluiten ten aanzien van alle aangelegenheden die in behandeling zijn bij de Raad van Bestuur, met een enkelvoudige meerderheid genomen.

4. De Raad van Bestuur kan door middel van regels en voorschriften een procedure vaststellen waarbij het College van Bewindvoerders een beslissing van de Raad betreffende een bepaald vraagstuk kan verkrijgen, zonder daarvoor een vergadering van de Raad bijeen te roepen.

ART. 22

College van Bewindvoerders

1. Het College van Bewindvoerders is verantwoordelijk voor de werkzaamheden van het Fonds en brengt daarover verslag uit aan de Raad van Bestuur. Het College van Bewindvoerders oefent hiertoe de bevoegdheden die uit dit College elders in deze Overeenkomst zijn toegekend of daaraan zijn overgedragen door de Raad van Bestuur. Bij

délégués, le Conseil d'administration statue à la majorité qui serait requise si le Conseil des gouverneurs avait conservé lesdits pouvoirs.

2. Le Conseil des gouverneurs élit 28 administrateurs et un suppléant par administrateur de la manière spécifiée dans l'annexe E.

3. Chaque administrateur et chaque suppléant sont élus pour deux ans et sont rééligibles. Ils restent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus. Le suppléant peut participer aux réunions, mais n'est admis à voter qu'en l'absence du titulaire.

4. Le Conseil d'administration travaille au siège du Fonds et se réunit aussi souvent que les affaires du Fonds l'exigent.

5. a) Les administrateurs et leurs suppléants exercent leurs fonctions sans recevoir de rémunération du Fonds. Le Fonds peut néanmoins leur rembourser les frais raisonnables de subsistance et de voyage qu'ils encourrent pour assister aux réunions.

b) Nonobstant l'alinéa a) ci-dessus, les administrateurs et leurs suppléants reçoivent une rémunération du Fonds si le Conseil des gouverneurs décide, à la majorité qualifiée, qu'il serviront à plein temps.

6. Le quorum, pour toute réunion du Conseil d'administration, est constitué par une majorité des administrateurs détenant au moins les deux tiers du total des voix attribuées.

7. Le Conseil d'administration peut inviter les chefs de secrétariat des organisations internationales de produit associées et des organismes internationaux de produit à participer, sans droit de vote, à ses délibérations.

8. Le Conseil d'administration invite le Secrétaire général de la C.N.U.C.E.D. à assister à ses réunions en qualité d'observateur.

9. Le Conseil d'administration peut inviter les représentants d'autres organismes internationaux intéressés à assister à ses réunions en qualité d'observateurs.

ART. 23

Vote au Conseil d'administration

1. Chaque administrateur est admis à émettre le nombre de voix attribuable aux membres qu'il représente; ces voix ne doivent pas nécessairement être émises en bloc.

2. Les décisions du Conseil d'administration sont, autant que possible, prises sans vote.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil d'administration sur toutes les questions dont il traite sont prises à la majorité simple.

ART. 24

Le Directeur général et le personnel

1. Le Conseil des gouverneurs, à la majorité qualifiée, nomme le Directeur général. Si l'intéressé, au moment de sa nomination, est gouverneur ou administrateur, ou suppléant, il se démet de ces fonctions avant d'assumer celles de Directeur général.

de l'exercice de ses fonctions à l'égard du Fonds, le Conseil des gouverneurs, à la majorité qualifiée, peut décider de transférer à un autre administrateur ou à un suppléant les fonctions de Directeur général.

2. De Raad van Bestuur kiest 28 Bewindvoerders en 1 plaatsvervanger voor elke Bewindvoerder op de wijze zoals in bijlage E is omschreven.

3. Elke Bewindvoerder en plaatsvervanger wordt gekozen voor een ambtstermijn van twee jaar en kan worden herkozen. Zij blijven in functie totdat hun opvolgers zijn gekozen. Een plaatsvervanger kan aan vergaderingen deelnemen, maar heeft alleen stemrecht bij afwezigheid van de Bewindvoerders wiens plaatsvervanger hij is.

4. Het College van Bewindvoerders oefent op het hoofdkantoor van het Fonds zijn functies uit en vergadert zo vaak als de zaken van het Fonds dit vereisen.

5. a) De Bewindvoerders en hun plaatsvervangers bekleden hun functie zonder dat zij daarvoor van het Fonds een bezoldiging ontvangen. Het Fonds kan hun evenwel een redelijke vergoeding geven voor de reis- en verblijfskosten gemaakt in verband met het bijwonen der vergaderingen.

b) Niettegenstaande het bepaalde in sub-paragraaf a hierboven ontvangen de Bewindvoerders en hun plaatsvervangers een bezoldiging van het Fonds, wanneer de Raad van Bestuur met een gekwalificeerde meerderheid beslist dat zij hun functie dienen te vervullen op basis van een volledige dagtaak.

6. Het quorum voor een vergadering van het College van Bewindvoerders wordt gevormd door een meerderheid van de Bewindvoerders die niet minder dan twee derde van het totaal aantal stemmen bezitten.

7. Het College van Bewindvoerders kan de hoofden van geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties en internationale grondstoffen-organen uitnodigen, zonder stemrecht deel te nemen aan beraadslagingen van het College.

8. Het College van Bewindvoerders nodigt de Secretaris-Generaal van de U.N.C.T.A.D. uit de vergaderingen van het College als waarnemer bij te wonen.

9. Het College van Bewindvoerders kan de vertegenwoordigers van andere belanghebbende internationale organen uitnodigen zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

ART. 23

Stemrecht in het College van Bewindvoerders

1. Iedere Bewindvoerder is gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen dat aan de leden die hij vertegenwoordigt, is toegewezen. Deze stemmen behoeven niet als een blok te worden uitgebracht.

2. Besluiten van het College van Bewindvoerders worden zoveel mogelijk zonder stemming genomen.

3. Behalve voor zover anders in deze Overeenkomst is bepaald, worden besluiten ten aanzien van alle aangelegenheden die in behandeling zijn bij het College van Bewindvoerders met een enkelvoudige meerderheid genomen.

ART. 24

Directeur en staf

1. De Raad van Bestuur benoemt met een gekwalificeerde meerderheid de Directeur. Indien de te benoemen persoon op het tijdstip van zijn benoeming Bestuurder of Bewindvoerder of plaatsvervanger is, legt hij deze functie neer alvorens zijn taak Directeur aan te vangen.

2. Le Directeur général, sous la direction du Conseil des gouverneurs et du Conseil d'administration, gère les affaires courantes du Fonds.

3. Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire du Fonds et est Président du Conseil d'administration, aux réunions duquel il participe sans droit de vote.

4. Le mandat du Directeur général est de quatre ans et peut être renouvelé une fois. Cependant, le Directeur général cesse d'exercer ses fonctions à tout moment où le Conseil des gouverneurs en décide ainsi à la majorité qualifiée.

5. Le Directeur général est responsable de l'organisation, de la nomination et du licenciement du personnel, conformément au règlement du personnel adopté par le Fonds. En nommant le personnel, le Directeur général, tout en ayant pour préoccupation dominante d'assurer au Fonds les services de personnes qui possèdent les plus hautes qualités de rendement et de compétences techniques, tient dûment compte de la nécessité de recruter le personnel sur une base géographique aussi large que possible.

6. Le Directeur général et le personnel, dans l'exercice de leurs fonctions, n'ont de devoirs qu'envers le Fonds, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque membre respecte le caractère international de ces devoirs et s'abstient de toute démarche visant à influencer le Directeur général ou l'un quelconque des fonctionnaires et employés dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 25

Comité consultatif

1. a) Le Conseil des gouverneurs, compte tenu de la nécessité de faire fonctionner le deuxième compte dès que possible, instituera au plus tôt, conformément aux règlements qu'il aura adoptés, un comité consultatif pour faciliter les opérations du deuxième compte;

b) Dans la composition du Comité consultatif, il sera tenu dûment compte de la nécessité d'une répartition géographique large et équitable, de la nécessité que chaque membre possède une connaissance spécialisée des questions de développement en matière de produits de base et de l'opportunité d'assurer une vaste représentation des intérêts en cause, y compris de ceux qui ont versé des contributions volontaires.

2. Les fonctions du Comité consultatif sont les suivantes :

a) Donner des avis au Conseil d'administration touchant les aspects techniques et économiques des programmes de mesures proposés au Fonds par des organismes internationaux de produit aux fins de financement et de cofinancement au moyen du deuxième compte, ainsi que la priorité qu'il convient d'accorder à ces propositions;

b) Donner des avis, à la demande du Conseil d'administration, au sujet d'aspects spécifiques se rapportant à l'évaluation de projets particuliers qu'il est envisagé de financer au moyen du deuxième compte;

c) Donner des avis au Conseil d'administration quant aux principes directeurs et aux critères à appliquer pour déterminer les priorités relatives entre les mesures relevant du deuxième compte, pour fixer les procédures d'évaluations, pour accorder des dons et une aide sous forme de prêts, ainsi que pour les opérations de cofinancement avec d'autres institutions financières internationales et d'autres organismes;

d) Formuler des observations concernant les rapports du Directeur général sur la surveillance, l'exécution et l'évaluation de projets financés au moyen du deuxième compte.

ART. 26

Dispositions en matière budgétaire et de vérification des comptes

1. Les dépenses administratives du Fonds sont couvertes par les revenus du premier compte.

2. De Directeur leidt volgens de aanwijzingen van de Raad van Bestuur en het College van Bewindvoerders de dagelijkse werkzaamheden van het Fonds.

3. De Directeur is de hoogste functionaris van het Fonds en Voorzitter van het College van Bewindvoerders en neemt, zonder stemrecht, deel aan de vergaderingen van het College van Bewindvoerders.

4. De ambtstermijn van de Directeur belooft vier jaar en de Directeur kan worden herbenoemd voor één daaropvolgende termijn. Hij treedt echter af wanneer de Raad van Bestuur met een gekwalificeerde meerderheid daartoe besluit.

5. De Directeur is verantwoordelijk voor de organisatie van de staf alsmede voor de benoeming en het ontslag van stafleden overeenkomstig de door het Fonds aangenomen regels en voorschriften. Bij het benoemen van het personeel wijdt de Directeur, uitgaande van het overwegend belang een zo hoog mogelijk peil van doelmatigheid en technische bekwaamheid te verzekeren, naar behoren aandacht aan de werving van het personeel op een zo breed mogelijke geografische basis.

6. De Directeur en de staf staan bij het uitoefenen van hun functies uitsluitend in dienst van het Fonds en van geen enkele andere autoriteit. Ieder lid eerbiedigt de internationale aard van deze dienstbetrekking en onthoudt zich van alle pogingen om de Directeur of een staflid bij de uitoefening van deze functies te beïnvloeden.

ART. 25

Raadgevend Comité

1. a) In aanmerking nemend dat de Tweede Rekening zo spoedig mogelijk dient te kunnen werken, stelt de Raad van Bestuur zo snel mogelijk een Raadgevend Comité in overeenkomstig de door de Raad van Bestuur aan te nemen regels en voorschriften, ten einde de werkzaamheden van de Tweede Rekening te vergemakkelijken;

b) Bij de samenstelling van het Raadgevend Comité wordt naar behoren rekening gehouden met de behoefte aan een brede en billijke geografische verdeling, persoonlijke deskundigheid in aangelegenheden op het gebied van de grondstoffenontwikkeling, en de wenselijkheid van een brede vertegenwoordiging van belangen, ook van diegenen die een vrijwillige bijdrage aan het Fonds hebben gestort.

2. De taken van het Raadgevend Comité zijn :

a) Advies uitbrengen aan het College van Bewindvoerders inzake de technische en economische aspecten van de voor financiering en medefinanciering door middel van de Tweede Rekening door de internationale grondstoffenorganen aan het Fonds voorgestelde programma's van maatregelen en inzake de aan deze voorstellen toe te kennen prioriteiten;

b) Op verzoek van het College van Bewindvoerders advies uitbrengen inzake specifieke aspecten die verband houden met de beoordeling van bepaalde projecten waarvan financiering door middel van de Tweede Rekening wordt overwogen;

c) Advies uitbrengen aan het College van Bewindvoerders inzake richtlijnen en criteria voor het vaststellen van de respectieve prioriteit van maatregelen in het kader van de Tweede Rekening, voor beoordelingsprocedures, voor het verstrekken van schenkingen en leningen en voor de medefinanciering met andere internationale financiële instellingen en andere lichamen;

d) Becommentariëren van de rapporten van de Directeur inzake het toezicht op, de uitvoering en evaluatie van projecten die door middel van de Tweede Rekening worden gefinancierd.

ART. 26

Voorschriften inzake begroting en accountantscontrole

1. De administratieve onkosten van het Fonds worden gedekt door inkomsten uit de Eerste Rekening.

2. Le Directeur général établit un budget administratif annuel, qui est examiné par le Conseil d'administration et transmis, avec ses recommandations, au Conseil des gouverneurs pour approbation.

3. Le Directeur général organise une vérification annuelle indépendante et extérieure des comptes du Fonds. L'état vérifié des comptes, après examen par le Conseil d'administration, est transmis, avec ses recommandations, au Conseil des gouverneurs pour approbation.

ART. 27

Siège et bureaux

Le siège du Fonds est situé au lieu décidé par le Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée, si possible à sa première assemblée annuelle. Le Fonds peut, sur décision du Conseil des gouverneurs, ouvrir, au besoin, d'autres bureaux sur le territoire de tout membre.

ART. 28

Publication de rapports

Le Fonds publie et adresse aux membres un rapport annuel renfermant un état vérifié des comptes. Après adoption par le Conseil des gouverneurs, ce rapport et cet état sont communiqués pour information à l'Assemblée générale des Nations Unies, au Conseil du commerce et du développement de la C.N.U.C.E.D., aux organisations internationales de produit associées et autres organisations internationales intéressées.

ART. 29

Relations avec l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations

1. Le Fonds peut entamer des négociations avec l'Organisation des Nations Unies en vue de conclure un accord le reliant à l'Organisation des Nations Unies comme l'une des institutions spécialisées visées à l'article 57 de la Charte des Nations Unies. Tout accord conclu conformément à l'article 63 de la Charte doit être approuvé par le Conseil des gouverneurs, sur la recommandation du Conseil d'administration.

2. Le Fonds peut coopérer étroitement avec la C.N.U.C.E.D. et avec les organismes des Nations Unies, d'autres organisations intergouvernementales, des institutions financières internationales, des organisations non gouvernementales et des organismes publics s'occupant de domaines connexes et, s'il le juge nécessaire, conclure des accords avec eux.

3. Le Fonds peut établir des relations de travail avec les organismes visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que le Conseil d'administration peut en décider.

CHAPITRE VIII

RETRAIT ET SUSPENSION DE MEMBRES ET RETRAIT D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES DE PRODUIT ASSOCIÉES

ART. 30

Retrait de membres

Un membre peut à tout moment, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, b, de l'article 35 et des dispositions de l'article 32, se

2. De Directeur stelt een jaarlijkse administratieve begroting op, die door het College van Bewindvoerders aan een beschouwing wordt onderworpen en voorzien van zijn aanbevelingen ter goedkeuring aan de Raad van Bestuur wordt toegezonden.

3. De Directeur draagt er zorg voor dat de balans en de winst- en verliesrekening van het Fonds jaarlijks door onafhankelijke en externe accountants worden gecontroleerd. De door de accountants gecontroleerde balans en winst- en verliesrekening worden, na door het College van Bewindvoerders aan een beschouwing te zijn onderworpen, voorzien van zijn aanbevelingen ter goedkeuring van de Raad van Bestuur toegezonden.

ART. 27

Plaats van vestiging van het hoofdkantoor

Het hoofdkantoor van het Fonds wordt gevestigd in de plaats die, zo mogelijk bij zijn eerste zitting, door de Raad van Bestuur met een gekwalificeerde meerderheid wordt vastgesteld. Bij besluit van de Raad van Bestuur kan het Fonds, indien nodig, andere kantoren binnen het grondgebied van enig lid vestigen.

ART. 28

Publikatie van verslagen

Het Fonds publiceert en zendt aan de leden een jaarverslag, dat een door accountants gecontroleerde balans en winst- en verliesrekening bevat. Na aanvaarding door de Raad van Bestuur wordt dit jaarverslag en deze balans en winst- en verliesrekening eveneens ter kennisneming gezonden aan de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, de Raad voor Handel en Ontwikkeling van de U.N.C.T.A.D., de geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties en andere belanghebbende internationale organisaties.

ART. 29

Betrekkingen met de Verenigde Naties en andere organisaties

1. Het Fonds kan onderhandelingen aangaan met de Verenigde Naties om een overeenkomst te sluiten ten einde betrekkingen aan te knopen met de Verenigde Naties als een van de gespecialiseerde organisaties bedoeld in artikel 57 van het Handvest der Verenigde Naties. Voor overeenkomsten gesloten ingevolge artikel 63 van het Handvest is de goedkeuring vereist van de Raad van Bestuur op aanbeveling van het College van Bewindvoerders.

2. Het Fonds kan nauw samenwerken met de U.N.C.T.A.D. en de organisaties binnen het stelsel der Verenigde Naties, met andere intergouvernementele organisaties, internationale financiële instellingen, niet-gouvernementele organisaties en overheidsinstanties die zich bezig houden met verwante activiteiten en kan, indien zulks noodzakelijk wordt geacht, overeenkomsten sluiten met zodanige organen.

3. Het Fonds kan regelingen inzake werkzaamheden treffen met de in het tweede lid van dit artikel bedoelde organen, al naar gelang het College van Bewindvoerders besluit.

HOOFDSTUK VIII

TERUGTREKKING DOOR EN SCHORSING VAN LEDEN EN TERUGTREKKING DOOR GEASSOCIEERDE INTERNATIONALE GRONDSTOFFENORGANISATIES

ART. 30

Terugtrekking door leden

Behalve zoals is bepaald in artikel 35, tweede lid, letter b en met inachtneming van het bepaalde in artikel 32 kan een lid zich te allen

retirer du Fonds en adressant au Fonds par écrit un avis de retrait. Le retrait prend effet à la date spécifiée dans l'avis, mais en aucun cas moins de douze mois après réception de l'avis par le Fonds.

ART. 31

Suspension

1. Si un membre manque à l'une quelconque de ses obligations financières envers le Fonds, le Conseil des gouverneurs, à la majorité qualifiée, peut, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, b, de l'article 35, le suspendre de la qualité de membre. Le membre ainsi suspendu cesse automatiquement d'être membre un an après la date de la suspension, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide de prolonger la suspension pour une année encore.

2. Quand le Conseil des gouverneurs s'est assuré que le membre suspendu a rempli ses obligations financières envers le Fonds, il rétablit le membre dans sa pleine qualité.

3. Durant sa suspension, un membre n'est admis à exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, hormis le droit de retrait et le droit à l'arbitrage au cours de l'arrêt définitif des opérations du Fonds, mais il reste assujéti à toutes les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

ART. 32

Liquidation des comptes

1. Quand un membre cesse d'être membre, il demeure tenu d'honorer tous les appels faits par le Fonds avant la date et tous les paiements dus à la date à laquelle il a cessé d'être membre pour ce qui est de ses obligations envers le Fonds. Il demeure également tenu de remplir ses obligations concernant son capital de garantie jusqu'à ce qu'aient été prises des dispositions qui donnent satisfaction au Fonds et qui soient conformes aux paragraphes 4 à 7 de l'article 14. Chaque accord d'association stipule que, si un participant à l'organisation internationale de produit associée considère cesse d'être membre, l'organisation internationale de produit associée fait en sorte que ces dispositions soient en place au plus tard à la date à laquelle le membre cesse d'être membre.

2. Quand un membre cesse d'être membre, le Fonds organise le rachat de ses actions de manière compatible avec les paragraphes 2 et 3 de l'article 16 au titre de la liquidation des comptes avec ce membre, et il annule son capital de garantie à condition que les obligations et engagements spécifiés au paragraphe 1 du présent article aient été remplis. Le prix de rachat des actions est la valeur portée sur les livres du Fonds à la date à laquelle le membre cesse d'être membre, étant entendu que tout montant dû au membre à ce titre peut être affecté par le Fonds à la liquidation de l'encours des engagements pris envers lui par ledit membre conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

ART. 33

Retrait d'organisations internationales de produit associées

1. Une organisation internationale de produit associée peut, sous réserve des modalités et conditions énoncées dans l'accord d'association, se retirer de l'association avec le Fonds, étant entendu qu'elle doit rembourser tous les prêts en cours reçus du Fonds avant la date à laquelle le retrait prend effet. L'organisation internationale de produit associée et ses participants ne demeurent ensuite tenus d'honorer que les appels faits par le Fonds avant cette date pour ce qui est de leurs obligations envers le Fonds.

tijde uit het Fonds terugtrekken door middel van een schriftelijke kennisgeving daarvan aan het Fonds. De terugtrekking wordt van kracht op de in de kennisgeving aangegeven datum, doch niet eerder dan 12 maanden na ontvangst van de kennisgeving door het Fonds.

ART. 31

Schorsing van leden

1. Behalve zoals is bepaald in artikel 35, tweede lid, letter b kan de Raad van Bestuur met een gekwalificeerde meerderheid een lid schorsen, indien dit lid nalaat een van zijn financiële verplichtingen jegens het Fonds na te komen. Het aldus geschorste lid houdt automatisch op lid te zijn met ingang van één jaar na de datum van de schorsing, tenzij de Raad besluit de schorsing met één jaar te verlengen.

2. Wanneer de Raad van Bestuur overtuigd is dat het geschorste lid zijn financiële verplichtingen jegens het Fonds is nagekomen, herstelt de Raad het lid in ere.

3. Tijdens zijn schorsing is het een lid niet toegestaan enig recht ingevolge dit Verdrag uit te oefenen, behalve het recht van terugtrekking en het recht op arbitrage tijdens de beëindiging van de werkzaamheden van het Fonds; het lid blijft evenwel onderworpen aan de nakoming van alle hem ingevolge deze Overeenkomst opgelegde verplichtingen.

ART. 32

Vereffening der rekeningen

1. Wanneer een lid ophoudt lid te zijn, blijft het daarna aansprakelijk voor het voldoen van de daarvoor door het Fonds opgeroepen bedragen en van de uitstaande betalingen op de datum waarop het lid is opgehouden lid te zijn met betrekking tot zijn verplichtingen jegens het Fonds. Het lid blijft tevens aansprakelijk voor het voldoen aan zijn verplichtingen met betrekking tot zijn garantiekapitaal, totdat ten genoegen van het Fonds regelingen zijn getroffen die beantwoorden aan het bepaalde in artikel 14, vierde tot en met zevende lid. In iedere associatie-overeenkomst wordt voorgescreven dat indien een deelnemer in de desbetreffende geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie garandeert dat zodanige regelingen niet later worden getroffen dan op de datum waarop het lid ophoudt lid te zijn.

2. Wanneer een lid ophoudt lid te zijn, treft het Fonds als onderdeel van de vereffening van de rekeningen met dat lid regelingen voor de wederinkoop van zijn aandelen, in overeenstemming met artikel 16, tweede en derde lid, en haalt het bedrag van het garantiekapitaal in zijn boeken door mits aan de in het eerste lid van dit artikel omschreven verplichtingen en vereisten is voldaan. De prijs waarvoor de aandelen worden wederingekocht, is gelijk aan de waarde die is aangegeven in de boeken van het Fonds op de datum waarop het lid ophoudt lid te zijn, met dien verstande dat aldus aan het lid verschuldigde bedragen door het Fonds kunnen worden aangewend voor de voldoening van uitstaande verplichtingen van de kant van dat lid jegens het Fonds ingevolge het eerste lid van dit artikel.

ART. 33

Terugtrekking door geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties

1. Een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie kan, met inachtneming van de voorwaarden van de associatieovereenkomst, zich uit de associatie met het Fonds terugtrekken, mits deze geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie alle uitstaande leningen terugbetaalt die het van het Fonds heeft ontvangen vóór de datum waarop de terugtrekking van kracht wordt. De geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie en haar deelnemers blijven daarna uitsluitend aansprakelijk voor het voldoen van vóór die datum door het Fonds in verband met hun verplichtingen jegens het Fonds opgeroepen bedragen.

2. Quand une organisation internationale de produit associée cesse d'être associée avec le Fonds, celui-ci, après que les obligations spécifiées au paragraphe 1^{er} du présent article ont été remplies :

a) Organise le remboursement de tout dépôt en espèces et le retour de tous warrants de stock qu'il détient pour le compte de ladite organisation associée;

b) Organise le remboursement de toutes espèces déposées en lieu et place du capital de garantie et annule le capital de garantie et les garanties correspondants.

CHAPITRE IX

SUSPENSION OU ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS ET RÉGLEMENT DES OBLIGATIONS

ART. 34

Suspension temporaire des opérations

En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations du Fonds qu'il juge devoir suspendre en attendant que le Conseil des gouverneurs ait l'occasion de procéder à un examen plus poussé et de prendre une décision.

ART. 35

Arrêt définitif des opérations

1. Le Conseil des gouverneurs peut arrêter définitivement les opérations du Fonds par une décision prise par un vote des deux tiers du nombre total de gouverneurs détenant au moins les trois quarts des voix attribuées. Lors de cet arrêt définitif, le Fonds cesse immédiatement toutes ses activités, hormis celles qui sont nécessaires à la réalisation ordonnée et à la conservation de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations.

2. Jusqu'au règlement définitif desdites obligations et à la répartition définitive de ses avoirs, le Fonds reste en existence et tous les droits et obligations du Fonds et de ses membres en vertu du présent Accord demeurent intacts, étant entendu que :

a) Le Fonds n'est pas obligé de prendre des dispositions pour le retrait sur demande des dépôts des organisations internationales de produit associées conformément au paragraphe 10, a), de l'article 17, ni d'octroyer de nouveaux prêts aux organisations internationales de produit associées conformément au paragraphe 10, b), de l'article 17;

b) Aucun membre ne peut se retirer ni être suspendu une fois prise la décision d'arrêter définitivement les opérations.

ART. 36

Règlement des obligations : dispositions générales

1. Le Conseil d'administration prend les dispositions nécessaires pour assurer la réalisation ordonnée des avoirs du Fonds. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'administration prend, à la majorité qualifiée, les sûretés ou mesures qui, à son avis, sont nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

2. Aucune répartition des avoirs n'est faite conformément au présent chapitre avant que :

a) Toutes les obligations du compte en question n'aient été réglées ou que des dispositions nécessaires à leur règlement n'aient été prises;

2. Wanneer een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie ophoudt met het Fonds geassocieerd te zijn, treft het Fonds, nadat de in het eerste lid van dit artikel omschreven verplichtingen zijn nagekomen :

a) Regelingen voor de terugbetaling van kasdeposito's en voor de teruggave van opslagbewijzen die het Fonds voor rekening van deze geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie in bezit heeft;

b) Regelingen voor de terugbetaling van contant geld dat in plaats van garantiekapitaal is gestort, waarbij het Fonds de bedragen van het overeenkomstige garantiekapitaal en van de overeenkomstige overheids-garanties in zijn boeken doorhaalt.

HOOFDSTUK IX

OPSCHORTING EN BEEINDIGING VAN WERKZAAMHEDEN EN VEREFFENING VAN VERPLICHTINGEN

ART. 34

Tijdelijke opschorting van werkzaamheden

In noodgeval kan het College van Bewindvoerders die werkzaamheden van het Fonds opschorten, die het College noodzakelijk acht, totdat de Raad van Bestuur de gelegenheid heeft zich nader te beraden en maatregelen ter zake te nemen.

ART. 35

Beëindiging van werkzaamheden

1. De Raad van Bestuur kan de werkzaamheden van het Fonds beëindigen bij een besluit door middel van stemming dat is genomen door twee derde van het totaal aantal Bestuurders die ten minste driekwart van het totaal aantal stemmen bezitten. Na een zodanige beëindiging stopt het Fonds onmiddellijk alle activiteiten, behalve die welke noodzakelijk zijn voor het ordelijk te gelde maken en in stand houden van zijn activa en het vereffenen van zijn uitstaande verplichtingen.

2. Totdat een definitieve vereffening van deze verplichtingen en een definitieve verdeling van deze activa heeft plaatsgevonden, blijft het Fonds bestaan en blijven alle rechten en verplichtingen van het Fonds en zijn leden ingevolge deze Overeenkomst onverlet, behalve dat :

a) Het Fonds niet verplicht is overeenkomstig artikel 17, tiende lid, letter a, de opneming op diens verzoek, door een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie van deposito's mogelijk te maken of overeenkomstig artikel 17, tiende lid, letter b, nieuwe leningen aan geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties te verstrekken; en

a) Een lid zich niet kan terugtrekken of kan worden geschorst nadat het besluit tot beëindiging is genomen.

ART. 36

Vereffening van verplichtingen : algemene bepalingen

1. Het College van Bewindvoerders treft de noodzakelijke maatregelen om te verzekeren dat de activa van het Fonds ordelijk te gelde worden gemaakt. Voordat betalingen aan crediteuren die directe vorderingen hebben, plaatsvinden, zorgt het College met een gekwalificeerde meerderheid van stemmen voor de waarborgen en treft het de maatregelen die naar zijn mening noodzakelijk zijn, ten einde te verzekeren dat een verdeling onder de houders van directe vorderingen en de houders van voorwaardelijke vorderingen naar evenredigheid plaatsvindt.

2. Er vindt ingevolge dit hoofdstuk geen verdeling van activa plaats, voordat :

a) Aan alle verplichtingen van de betrokken Rekening is voldaan of daarvoor voorzieningen zijn getroffen; en

b) Le Conseil des gouverneurs n'aït décidé de procéder à une répartition à la majorité qualifiée.

3. Après une décision du Conseil des gouverneurs prise conformément au paragraphe 2, b), du présent article, le Conseil d'administration procède à des répartitions successives des avoirs qui seraient encore détenus dans le compte en question jusqu'à ce que tous les avoirs aient été répartis. Cette répartition à tout membre ou à tout participant à une organisation internationale de produit associée qui n'est pas membre est subordonnée au règlement préalable de toutes les créances en cours du Fonds contre ce membre ou participant et elle est effectuée aux dates et dans les monnaies ou autres avoirs que le Conseil des gouverneurs juge équitable.

ART. 37

Règlement des obligations : premier compte

1. Les prêts aux organisations internationales de produit associées au titre des opérations du premier compte non remboursés au moment de la décision d'arrêter définitivement les opérations du Fonds sont remboursés par les organisations internationales de produit associées intéressées dans les 12 mois qui suivent ladite décision. Lors du remboursement de ces prêts, les warrants de stock gagés auprès du Fonds ou remis en dépôt pour le compte du Fonds au titre desdits prêts sont rendus aux organisations internationales de produit associées.

2. Les warrants de stock gagés auprès du Fonds ou remis en dépôt pour le compte du Fonds pour les produits de base acquis au moyen des dépôts en espèces des organisations internationales de produit associées sont rendus auxdites organisations associées d'une manière compatible avec l'emploi des dépôts en espèces et des excédents spécifié au paragraphe 3, b), du présent article, dans la mesure où lesdites organisations associées se sont pleinement acquittées de leurs obligations envers le Fonds.

3. Les obligations suivantes contractées par le Fonds au titre des opérations du premier compte sont réglées simultanément et de façon égale par recours aux avoirs du premier compte, conformément aux paragraphes 12 à 14 de l'article 17 :

a) Obligations envers les créanciers du Fonds; et

b) Obligations envers les organisations internationales de produit associées relatives aux dépôts en espèces et aux excédents détenus par le Fonds conformément aux paragraphes 1, 2, 3 et 8 de l'article 14, dans la mesure où lesdites organisations associées se sont pleinement acquittées de leurs obligations envers le Fonds.

4. La répartition des avoirs encore détenus dans le premier compte se fait sur la base et dans l'ordre suivants :

a) Des montants allant jusqu'à concurrence de la valeur du capital de garantie appelé et versé par les membres, en application des paragraphes 12 d et 13, de l'article 17, sont répartis entre ces membres au prorata de leur part dans la valeur totale du capital de garantie appelé et versé;

b) Des montants allant jusqu'à concurrence de la valeur des garanties appelées et versées par les participants aux organisations internationales de produit associées qui ne sont pas membres, conformément aux paragraphes 12 d et 13, de l'article 17, sont répartis entre ces participants au prorata de leur part dans la valeur totale des garanties appelées et versées.

5. La répartition des avoirs encore détenus dans le premier compte après les répartitions prescrites au paragraphe 4 du présent article est faite entre les membres au prorata de leurs souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes allouées au premier compte.

b) De Raad van Bestuur met een gekwalificeerde meerderheid heeft besloten tot een verdeling over te gaan.

3. Na een besluit van de Raad van Bestuur ingevolge het tweede lid, letter b, van dit artikel vinden door het College van Bewindvoerders opeenvolgende verdelingen van de resterende activa van de rekening in kwestie plaats, totdat al deze activa zijn verdeeld. Een zodanige toedeling aan een lid of aan een deelnemer in een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie die geen lid is, vindt slechts plaats na een voorafgaande vereffening van alle uitstaande vorderingen van het Fonds op dat lid of op deze deelnemer en wordt verricht op de tijdstippen en in de valuta of in andere activa die de Raad van Bestuur eerlijk en billijk acht.

ART. 37

Vereffening van verplichtingen : Eerste Rekening

1. De ten tijde van een besluit tot beëindiging van de werkzaamheden van het Fonds bij geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties uitstaande leningen die verband houden met werkzaamheden van de Eerste Rekening, worden door de betrokken geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties binnen 12 maanden na het desbetreffende besluit terugbetaald. Bij de terugbetaling van deze leningen worden de aan het Fonds in verband met deze leningen in pand of aan het Fonds als trustee gegeven opslagbewijzen aan geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties teruggegeven.

2. Aan het Fonds in pand of aan het Fonds als trustee gegeven opslagbewijzen betreffende grondstoffen die werden verworven met kasdeposities van geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties, worden aan deze geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties teruggegeven op een wijze die niet in strijd is met de behandeling van kasdeposities en overschotten zoals deze in het derde lid, letter b, van dit artikel is omschreven, zulks voor zover deze geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties geheel aan hun verplichtingen jegens het Fonds hebben voldaan.

3. Aan de volgende verplichtingen die door het Fonds in verband met de werkzaamheden van de Eerste Rekening zijn aangegaan, worden gelijkelijk uit de activa van de Eerste Rekening overeenkomstig artikel 17, twaalfde tot en met veertiende lid, voldaan :

a) Verplichtingen jegens de crediteuren van het Fonds; en

b) Verplichtingen jegens geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties in verband met kasdeposities en overschotten die overeenkomstig artikel 14, eerste, tweede, derde en achtste lid in bezit zijn van het Fonds, zulks voor zover deze geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties geheel aan hun verplichtingen jegens het Fonds hebben voldaan.

4. Verdeling van resterende activa van de Eerste Rekening vindt plaats op de volgende grondslag in onderstaande volgorde :

a) Bedragen tot de waarde van het garantiëkapitaal dat overeenkomstig artikel 17, twaalfde lid, letter d en dertiende lid is opgeroepen van en is betaald door leden, worden onder deze leden naar evenredigheid van hun aandeel in de totale waarde van dat opgeroepen en betaalde garantiëkapitaal verdeeld;

b) Bedragen tot de waarde van de overheidsgaranties die overeenkomstig artikel 17, twaalfde lid, letter d en dertiende lid zijn opgeroepen van en zijn betaald door deelnemers in geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties die geen lid zijn, worden onder deze deelnemers naar evenredigheid van hun aandeel in de totale waarde van deze opgeroepen en betaalde overheidsgaranties verdeeld.

5. Verdeling van activa van de Eerste Rekening die na de in het vierde lid van dit artikel bedoelde verdelingen resteren, vindt plaats aan leden naar evenredigheid van hun inschrijving op aandelen van het rechtstreeks bijgedragen kapitaal dat aan de Eerste Rekening werd toegewezen.

ART. 38

Règlement des obligations : deuxième compte

1. Les obligations contractées par le Fonds au titre des opérations du deuxième compte sont réglées par prélèvement sur les ressources du deuxième compte, en application du paragraphe 4 de l'article 18.

2. Les avoirs encore détenus, le cas échéant, dans le deuxième compte sont répartis d'abord entre les membres jusqu'à concurrence de la valeur de leurs souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes allouées à ce compte en application du paragraphe 3 de l'article 10, puis entre les contribuants audit compte au prorata de leur part dans le montant total versé à titre de contributions en application de l'article 13.

ART. 39

Règlement des obligations : autres avoirs du Fonds

1. Les autres avoirs sont réalisés à la date ou aux dates que le Conseil des gouverneurs décide au vu des recommandations du Conseil d'administration et conformément aux procédures établies par ce dernier à la majorité qualifiée.

2. Le produit de la vente de ces avoirs sert à régler au prorata les obligations visées au paragraphe 3 de l'article 37, et au paragraphe 1^{er} de l'article 38. Les éventuels avoirs restants sont répartis d'abord sur la base et dans l'ordre spécifiés au paragraphe 4 de l'article 37, puis entre les membres au prorata de leurs souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes.

CHAPITRE X

STATUT JURIDIQUE, PRIVILEGES ET IMMUNITES

ART. 40

Buts

Pour pouvoir exercer les fonctions qui lui sont confiées, le Fonds jouit, sur le territoire de chaque membre, du statut juridique, des privilèges et des immunités énoncés dans le présent chapitre.

ART. 41

Statut juridique du Fonds

Le Fonds possède la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, la capacité de conclure des accords internationaux avec des États et des organisations internationales, de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, et d'ester en justice.

ART. 42

Immunité en matière d'action en justice

1. Le Fonds jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, sauf les actions qui pourraient être intentées contre lui :

- a) Par des prêteurs de fonds qu'il a empruntés, à propos de ces fonds;
- b) Par des acheteurs ou porteurs de valeurs qu'il a émises, à propos de ces valeurs;
- c) Par des syndics et cessionnaires agissant pour le compte des précédents, à propos des transactions susmentionnées.

ART. 38

Vereffening van verplichtingen : Tweede Rekening

1. Aan verplichtingen die door het Fonds in verband met de werkzaamheden van de Tweede Rekening zijn aangegaan, wordt ingevolge artikel 18, vierde lid uit de middelen van de Tweede Rekening voldaan.

2. Verdeling van resterende activa van de Tweede Rekening vindt plaats eerst onder de leden, tot de waarde van hun inschrijving op het rechtstreeks bijgedragen kapitaal dat ingevolge artikel 10, derde lid aan die Rekening werd toegewezen, en vervolgens onder degenen die aan die Rekening bijdragen hebben geleverd naar evenredigheid van hun aandeel in het totale, ingevolge artikel 13 bijgedragen bedrag.

ART. 39

Vereffening van verplichtingen : overige activa van het Fonds

1. Overige activa worden te gelde gemaakt op een of meerdere door de Raad van Bestuur vast te stellen tijdstippen, met inachtneming van de door het College van Bewindvoerders gedane aanbevelingen en overeenkomstig de door dit College met een gekwalificeerde meerderheid vastgestelde procedures.

2. Opbrengsten uit de verkoop van deze activa worden gebruikt ten einde aan de in artikel 37, derde lid en artikel 38, eerste lid bedoelde verplichtingen te voldoen. Resterende activa worden toegeëld eerst op de grondslag en in de volgorde zoals in artikel 37, vierde lid zijn omschreven, en vervolgens aan leden naar evenredigheid van hun inschrijving op aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal.

HOOFDSTUK X

RECHTSPOSITIE, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

ART. 40

Doelstellingen

Ten einde het Fonds in staat te stellen de aan het Fonds toevertrouwde functies te vervullen, worden de in dit hoofdstuk vermelde rechtspositie, voorrechten en immunititeiten aan het Fonds toegekend op het grondgebied van ieder lid.

ART. 41

Rechtspositie van het Fonds

Het Fonds bezit volledige rechtspersoonlijkheid en heeft in het bijzonder de bevoegdheid om internationale verdragen met Staten en internationale organisaties te sluiten, overeenkomsten aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven of te vervreemden en rechtsgedingen te voeren.

ART. 42

Immunitet van rechtsgedingen

1. Het Fonds geniet immunitet van iedere vorm van rechtsvordering, behalve voor vorderingen die tegen het Fonds kunnen worden ingesteld door :

- a) Degenen die leningen aan het Fonds hebben verstrekt, met betrekking tot deze leningen;
- b) Kopiers en houders van door het Fonds uitgegeven waardepapieren, met betrekking tot deze waardepapieren; en
- c) Belanghebbende curators en cessionarissen met betrekking tot bovengenoemde transacties.

Ces actions ne peuvent être intentées devant l'instance compétente que dans les ressorts où le Fonds est convenu par écrit avec l'autre partie d'être justiciable. Toutefois, en l'absence de clause désignant le for ou si un accord réalisé quant à la juridiction de ladite instance n'est pas appliqué pour des raisons non imputables à la partie qui intente l'action contre le Fonds, cette action peut alors être portée devant un tribunal compétent dans le ressort où le siège du Fonds est situé ou bien où le Fonds a nommé un agent aux fins d'accepter la signification ou l'avis d'action en justice.

2. Il n'est pas intenté d'action contre le Fonds par des membres, par des organisations internationales de produit associées, par des organismes internationaux de produit ou par leurs participants, ou par des personnes agissant pour eux ou détenant d'eux des créances, exception faite des cas visés au paragraphe 1^{er} du présent article. Néanmoins, les organisations internationales de produit associées, les organismes internationaux de produit ou leurs participants recourent, pour régler leurs litiges avec le Fonds, aux procédures spéciales prescrites dans des accords conclus avec le Fonds, et, s'il s'agit de membres, dans le présent Accord et dans les règlements adoptés par le Fonds.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, les biens et avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les débiteurs, sont exemptés de perquisition, de toute forme de saisie, de mainmise, de saisie-exécution, ainsi que de toute forme de saisie-arrest, opposition ou autre mesure judiciaire tendant à empêcher le versement de fonds ou concernant ou empêchant l'aliénation de stocks de produits de base ou warrants de stock, et de toute autre mesure interlocutoire, avant qu'un jugement définitif n'ait été rendu contre le Fonds par un tribunal ayant la compétence requise conformément au paragraphe 1^{er} du présent article. Le Fonds peut convenir avec ses créanciers d'une limite aux biens ou avoirs du Fonds qui peuvent faire l'objet d'une mesure d'exécution comme suite à un jugement définitif.

ART. 43

In saisissabilité des avoirs

Les biens et avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les débiteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme d'ingérence ou de saisie, qu'elle vienne du pouvoir exécutif ou législatif.

ART. 44

Inviolabilité des archives

Les archives du Fonds, où qu'elles se trouvent, sont inviolables.

ART. 45

Exemption de restrictions quant aux avoirs

Dans la mesure nécessaire pour effectuer les opérations prévues dans le présent Accord et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et avoirs du Fonds sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

ART. 46

Privilèges en matière de communications

Dans la mesure compatible avec toute convention internationale sur les télécommunications en vigueur et conclue sous les auspices de l'Union internationale des télécommunications à laquelle il est partie, chaque membre applique aux communications officielles du Fonds le

Zodanige vorderingen kunnen slechts voor bevoegde rechters worden ingesteld in plaatsen ten aanzien waarvan het Fonds schriftelijk met de andere partij heeft ingestemd. Indien echter ten aanzien van de rechterlijke instantie niets is bepaald of indien een akkoord met betrekking tot de bevoegdheid van deze rechterlijke instantie geen gevolgen heeft om redenen die niet een fout van de partij betreffen die tegen het Fonds een geding aanspant, kan een zodanige vordering voor een bevoegde rechter worden ingesteld in de plaats waar het Fonds zijn hoofdkantoor heeft of waar het een vertegenwoordiger heeft aangewezen voor het aannemen van gerechtelijke aanzeggingen.

2. Tegen het Fonds mag noch door leden, noch door geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties, noch door internationale grondstoffenorganen of hun deelnemers, noch door personen die optreden voor of vorderingen hebben op hen een geding worden aangespannen, behalve in de in het eerste lid van dit artikel genoemde gevallen. Ter regeling van geschillen tussen het Fonds en geassocieerde internationale grondstoffenorganisaties, internationale grondstoffenorganen of hun deelnemers maken deze laatste niettemin gebruik van daartoe in overeenkomsten met het Fonds en, in geval van leden, in deze Overeenkomst en in door het Fonds aangenomen regels en voorschriften opgenomen bijzondere procedures.

3. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel zijn de eigendommen en andere activa van het Fonds, waar deze zich ook bevinden en wie deze ook in bezit heeft, vrij van onderzoek, iedere vorm van beslag, inbeslagneming, executoriaal beslag, alle vormen van beslag onder derden, verzet of een andere wettelijke maatregel waardoor de betaling van gelden wordt verhinderd of die de vervreemding van grondstoffenvoorraden of opslagbewijzen omvatten of beletten, en zijn deze eigendommen en activa tevens vrij van andere interlocutoire maatregelen genomen voordat een eindvonnis tegen het Fonds door een overeenkomstig het eerste lid van dit artikel bevoegde rechter is uitgesproken. Het Fonds kan met zijn crediteuren overeenkomen het aantal eigendommen en activa te beperken die kunnen worden geëxecuteerd in verband met de uitvoering van een eindvonnis.

ART. 43

Immunité van activa wegens andere vorderingen

De eigendommen en andere activa van het Fonds, waar deze zich ook bevinden en wie deze ook in bezit heeft, zijn vrij van onderzoek, vordering, inbeslagneming, onteigening of andere vormen van inmenging of beslag op last van de uitvoerende of wetgevende macht.

ART. 44

Immunité van het archief

Het archief van het Fonds, waar dit zich ook bevindt, is onschendbaar.

ART. 45

Vrijstelling der activa van beperkende maatregelen

Voor zover voor de verrichting van de in deze Overeenkomst genoemde en aan de bepalingen van deze Overeenkomst onderworpen werkzaamheden nodig is, zijn alle eigendommen en andere activa van het Fonds vrijgesteld van beperkingen, regelingen, controles en moratoria van welke aard ook.

ART. 46

Bevoorrechte behandeling van mededelingen

In zoverre verenigbaar met ieder bestaand internationaal verdrag betreffende de verberichtgeving, dat is gesloten onder de auspiciën van de Internationale Telecommunicatie Unie waarbij een lid partij is, wordt door elk lid aan de officiële mededelingen van het Fonds

même régime que celui qu'il applique aux communications officielles des autres membres.

ART. 47

Privileges et immunités de certaines personnes

Tous les gouverneurs, administrateurs et suppléants, le Directeur général, les membres du Comité consultatif, les experts qui accomplissent des missions pour le Fonds et le personnel autre que le personnel employé au service domestique du Fonds :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, à moins que le Fonds ne décide de lever ladite immunité;

b) S'ils ne sont pas ressortissants du membre en cause, jouissent, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service civique ou militaire, et des facilités en matière de réglementation des changes reconnues par ledit membre aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres institutions financières internationales dont il est membre;

c) Bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du traitement accordé par chaque membre aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres institutions financières internationales dont il est membre.

ART. 48

Immunité fiscale

1. Dans le champ de ses activités officielles, le Fonds, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par le présent Accord, sont exonérés de tous impôts directs et de tous droits de douane sur les marchandises importées ou exportées pour son usage officiel, sans que cela empêche un membre quelconque d'imposer ses taxes et droits de douane normaux à des produits originaires du territoire de ce membre qui sont abandonnés au Fonds dans quelque circonstance que ce soit. Le Fonds ne réclame pas l'exonération d'impôts représentant tout au plus des commissions pour services rendus.

2. Quand des achats de biens ou de services de valeur importante nécessaires aux activités officielles du Fonds sont effectués par le Fonds ou pour son compte et que le prix de ces achats comprend des taxes ou droits, le membre en cause prend, autant que possible et sous réserve de sa législation, des mesures appropriées pour accorder l'exonération desdites taxes ou droits ou en assurer le remboursement. Les biens importés ou achetés qui bénéficient d'une exonération prévue dans le présent article ne sont ni vendus ni aliénés d'une autre manière sur le territoire du membre qui a accordé l'exonération, sauf dans des conditions convenues avec ledit membre.

3. Aucun impôt n'est perçu par les membres sur ou en ce qui concerne les traitements et émoluments ou autre forme de rémunération que le Fonds verse aux gouverneurs, aux administrateurs, à leurs suppléants, aux membres du Comité consultatif, au Directeur général et au personnel, ainsi qu'aux experts qui accomplissent des missions pour le Fonds, qui ne sont pas des citoyens, ressortissants ou sujets de ces membres.

4. Il n'est perçu, sur aucune obligation ou valeur émise ou garantie par le Fonds, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucune impôt, de quelque nature que ce soit :

a) Qui constitue une mesure discriminatoire visant cette obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise ou garantie par le Fonds; ou

dezelfde behandeling toegekend als aan de officiële mededelingen van andere leden.

ART. 47

Immuniteten en voorrechten van bepaalde personen

Alle leden van de Raad van Bestuur, Bewindvoerders, hun plaatsvervangers, de Directeur, leden van het Raadgevend Comité, deskundigen die voor het Fonds een opdracht vervullen alsmede de stafleden die niet deel uitmaken van het dienstpersoneel van het Fonds :

a) Genieten immunitet van rechtsvordering ter zake van handelingen uit hoofde van hun ambt verricht, tenzij het Fonds deze immunitet ter zijde stelt;

b) Wordt, evenals aan hun gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouding, voor zover zij met de nationaliteit van het desbetreffende lid bezitten, dezelfde immunitet van immigratiebeperkingen, registratieplicht voor vreemdelingen en militaire dienstplicht en dezelfde faciliteiten ten aanzien van deviezenbeperken toegekend, als door zulk een lid aan vertegenwoordigers, hoge functionarissen en overig personeel van vergelijkbare rang in dienst van andere internationale financiële instellingen waarvan het lid is, wordt toegekend;

c) Genieten dezelfde behandeling op het gebied van reisfaciliteiten, als door elk lid aan vertegenwoordigers, hoge functionarissen en overig personeel van vergelijkbare rang in dienst van andere internationale financiële instellingen waarvan het lid is, wordt toegekend.

ART. 48

Vrijstelling van belasting

1. Binnen de grenzen van zijn officiële activiteiten genieten het Fonds, zijn activa, eigendommen, inkomsten en zijn werkzaamheden en transacties, waartoe het door deze Overeenkomst wordt gemachtigd, vrijstelling van alle directe belastingen en alle douanerechten op voor zijn officiële gebruik ingevoerde of uitgevoerde goederen, met dien verstande dat daardoor een lid niet belet wordt zijn normale belastingen en douanerechten te heffen die van oorsprong zijn uit het grondgebied van dat lid en die door omstandigheden aan het Fonds zijn verbeurd. Het Fonds maakt geen aanspraak op vrijstelling van belastingen die slechts heffingen voor verleende diensten zijn.

2. Wanneer door of namens het Fonds goederen worden gekocht of gebruik wordt gemaakt van diensten waarmee een aanzienlijk bedrag is gemoeid en die nodig zijn voor de uitoefening van de officiële activiteiten van het Fonds en wanneer in de prijs daarvan belastingen of douanerechten zijn begrepen, treft het betrokken lid met inachtneming van zijn wetgeving voor zover mogelijk passende maatregelen ten einde vrijstelling van deze belastingen of douanerechten te verlenen of te voorzien in de terugbetaling daarvan. De met een vrijstelling als bedoeld in dit artikel ingevoerde of gekochte goederen worden niet binnen het grondgebied van het lid dat de vrijstelling verleende, verkocht of op andere wijze vervreemd, behalve op met dat lid overeengekomen voorwaarden.

3. Er wordt door leden geen belasting geheven op of ter zake van salarissen en vergoedingen of enige andere vorm van betaling door het Fonds aan de leden van de Raad van Bestuur, Bewindvoerders, hun plaatsvervangers, leden van het Raadgevend Comité, de Directeur en de staf alsmede aan deskundigen die voor het Fonds een opdracht vervullen, die niet zijn hun inwoners, onderdanen of andere bezitters van hun nationaliteit.

4. Er wordt geen belasting geheven van welke aard ook op door het Fonds uitgegeven of gegarandeerde schuldbekentnissen of waardepapieren, met inbegrip van de dividend en interesten daarvan, wie deze ook in bezit heeft :

a) Die ten nadele van zulk een schuldbekentenis of waardepapier is, uitsluitend omdat deze door het Fonds is uitgegeven of gegarandeerd of

b) Dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif ou l'emplacement d'un bureau ou établissement du Fonds.

ART. 49

Levée des immunités, exemptions et privilèges

1. Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt du Fonds. Le Fonds peut renoncer, dans la mesure et selon les conditions fixées par lui, aux immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre quand cette décision ne nuit pas à ses intérêts.

2. Le Directeur général a le pouvoir, que le Conseil des gouverneurs peut lui déléguer, et le devoir de lever l'immunité d'un membre quelconque du personnel du Fonds, ou des experts qui accomplissent des missions pour le Fonds, dans les cas où l'immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans dommage pour les intérêts du Fonds.

ART. 50

Application du présent chapitre

Chaque membre agit ainsi qu'il est nécessaire pour appliquer sur son territoire les principes et obligations énoncés dans le présent chapitre.

CHAPITRE XI

AMENDEMENTS

ART. 51

Amendements

1. a) Toute proposition d'amendement au présent Accord qui émane d'un membre est notifiée à tous les membres par le Directeur général et déferée au Conseil d'administration, qui adresse ses recommandations la concernant au Conseil des gouverneurs;

b) Toute proposition d'amendement au présent Accord qui émane du Conseil d'administration est notifiée à tous les membres par le Directeur général et déferée au Conseil des gouverneurs.

2. Les amendements sont adoptés par le Conseil des gouverneurs à la majorité spéciale. Ils entrent en vigueur six mois après leur adoption, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en décide autrement.

3. Nonobstant le paragraphe 2 du présent article, tout amendement tendant à modifier :

- a) Le droit d'un membre de se retirer du Fonds;
- b) Toute règle de majorité prévue dans le présent Accord;
- c) Les limites de la responsabilité prévues à l'article 6;

d) Le droit de souscrire ou de ne pas souscrire des actions de capital représenté par les contributions directes conformément au paragraphe 5 de l'article 9;

e) La procédure d'amendement du présent Accord, n'entre en vigueur qu'au moment où il a été accepté par tous les membres. L'amendement est réputé avoir été accepté à moins qu'un membre ne notifie une objection au Directeur général par écrit dans les six mois qui suivent l'adoption de l'amendement. Ce délai de six mois peut, à la demande de tout membre, être prolongé par le Conseil des gouverneurs au moment de l'adoption de l'amendement.

b) Indien de plaats waar de papieren zijn uitgegeven of de valuta waarin zij luiden of betaalbaar gesteld of betaald zijn, of de plaats waar een kantoor van het Fonds is gevestigd of waar het zijn bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn.

ART. 49

Opheffing van immuniteten, vrijstellingen en voorrechten

1. De immuniteten, vrijstellingen en voorrechten bedoeld in dit hoofdstuk, worden verleend in het belang van het Fonds. Het Fonds kan in een door het Fonds te bepalen mate en op door het Fonds te bepalen voorwaarden, afstand doen van de in dit hoofdstuk bedoelde immuniteten, vrijstellingen en voorrechten, indien hierdoor de belangen van het Fonds niet worden geschaad.

2. De Directeur heeft de bevoegdheid, zoals deze aan hem door de Raad van Bestuur kan zijn gedelegeerd, en de plicht, de immunitet van een personeelslid en van deskundigen die voor het Fonds een opdracht vervullen, op te heffen in gevallen waarin die immunitet een goede rechtsgang zou belemmeren en zij kan worden opgeheven zonder de belangen van het Fonds te schaden.

ART. 50

Toepassing van dit hoofdstuk

Ieder lid onderneemt de nodige stappen met het doel binnen zijn grondgebied de beginselen en verplichtingen vervat in dit hoofdstuk toe te passen.

HOOFDSTUK XI

WIJZIGINGEN

ART. 51

Wijzigingen

1. a) Ieder voorstel van een lid tot wijziging van deze Overeenkomst wordt door de Directeur ter kennis gebracht van alle leden en voorgelegd aan het College van Bewindvoerders dat zijn aanbevelingen ter zake voorlegt aan de Raad van Bestuur;

b) Ieder voorstel van het College van Bewindvoerders tot wijziging van deze Overeenkomst wordt door de Directeur ter kennis gebracht van alle leden en voorgelegd aan de Raad van Bestuur.

2. Wijzigingen worden door de Raad van Bestuur met een versterkt gekwalificeerde meerderheid aangenomen. Wijzigingen treden in werking zes maanden nadat zij zijn aanvaard, tenzij door de Raad van Bestuur anders is bepaald.

3. Niettegenstaande het bepaalde in het tweede lid van dit artikel treedt een wijziging betreffende :

- a) Het recht van een lid zich uit het Fonds terug te trekken;
- b) De in deze Overeenkomst bepaalde vereisten inzake de meerderheid van stemmen;
- c) De beperking van de aansprakelijkheid zoals is bepaald in artikel 6;

d) Het recht, ingevolge artikel 9, vijfde lid, al dan niet op aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal in te schrijven;

e) De procedure tot wijziging van deze Overeenkomst, niet in werking totdat deze wijziging door alle leden is aanvaard. Een lid wordt geacht een wijziging te hebben aanvaard, tenzij het binnen zes maanden nadat de wijziging is aangenomen schriftelijk zijn bezwaren aan de Directeur heeft kenbaar gemaakt. Deze termijn kan door de Raad van Bestuur op het tijdstip van aanneming van de wijziging op verzoek van een lid worden verlengd.

4. Le Directeur général notifie immédiatement à tous les membres et au dépositaire les amendements adoptés et la date à laquelle ils entrent en vigueur.

CHAPITRE XII

INTERPRETATION ET ARBITRAGE

ART. 52

Interprétation

1. Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions du présent Accord qui peut se poser entre un membre et le Fonds, ou entre membres, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Ce membre ou ces membres ont le droit de participer aux délibérations du Conseil d'administration pendant l'examen de la question conformément au règlement que le Conseil des gouverneurs doit adopter.

2. Dans tous les cas où le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 1 du présent article, tout membre peut demander, dans les trois mois qui suivent la date de notification de la décision, que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, qui prend une décision à sa réunion suivante à la majorité spéciale. La décision du Conseil des gouverneurs est définitive.

3. Quand le Conseil des gouverneurs n'a pu aboutir à une décision conformément au paragraphe 2 du présent article, la question est soumise à arbitrage conformément aux procédures prescrites dans le paragraphe 2 de l'article 53, si un membre le demande dans les trois mois qui suivent le dernier jour de l'examen de la question par le Conseil des gouverneurs.

ART. 53

Arbitrage

1. Tout différend entre le Fonds et un membre qui s'est retiré, ou entre le Fonds et un membre au cours de l'arrêt définitif des opérations du Fonds, est soumis à arbitrage.

2. Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chaque partie au différend nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés nomment le tiers arbitre, qui exerce les fonctions de président. Si, dans les 45 jours qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 30 jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice, ou à toute autre autorité qui aura éventuellement été désignée dans les règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs, de nommer un arbitre. Si, en vertu du présent paragraphe, il a été demandé au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre et si le Président est un ressortissant d'un Etat partie au différend ou est dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, le pouvoir de nommer l'arbitre revient au Vice-Président de la Cour ou, si ce dernier est empêché pour les mêmes raisons, au plus âgé des plus anciens membres de la Cour qui ne se trouvent pas empêchés pour ces raisons. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, mais le Président du tribunal arbitral a tout pouvoir pour régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à leur sujet. Un vote à la majorité des arbitres est suffisant pour qu'il y ait décision, laquelle est définitive et obligatoire pour les parties.

3. A moins qu'une procédure d'arbitrage différente ne soit prévue dans un accord d'association, tout différend entre le Fonds et l'organi-

4. De Directeur stelt alle leden en de depositaris onverwijld in kennis van wijzigingen die zijn aangenomen en van de datum van inwerking-treding van deze wijzigingen.

HOOFDSTUK XII

INTERPRETATIE EN ARBITRAGE

ART. 52

Interpretatie

1. Ieder meningsverschil dat omtrent de interpretatie of toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst tussen een lid en het Fonds of tussen de leden van het Fonds onderling ontstaat, wordt aan het College van Bewindvoerders ter beslissing voorgelegd. Een zodanig lid of zodanige leden heeft (hebben) het recht deel te nemen aan de beraadslagingen van het College van Bewindvoerders gedurende de behandeling van het desbetreffende meningsverschil overeenkomstig de door de Raad van Bestuur aangenomen regels en voorschriften.

2. In ieder geval waarin het College van Bewindvoerders ingevolge het eerste lid van dit artikel een beslissing heeft genomen, mag ieder lid binnen drie maanden na de datum van de bekendmaking van de beslissing verzoeken dat het meningsverschil wordt voorgelegd aan de Raad van Bestuur, die bij zijn eerstvolgende vergadering met een versterkt gekwalificeerde meerderheid een beslissing neemt. De beslissing van de Raad van Bestuur is definitief.

3. Wanneer de Raad van Bestuur niet tot een beslissing ingevolge het tweede lid van dit artikel is kunnen komen, wordt het meningsverschil onderworpen aan een scheidsrechterlijke beslissing overeenkomstig de procedures die zijn neergelegd in artikel 53, tweede lid, indien een lid daartoe een verzoek doet binnen drie maanden na de laatste dag waarop het meningsverschil door de Raad van Bestuur is behandeld.

ART. 53

Scheidsrechterlijke beslissing

1. Ieder geschil tussen het Fonds en een lid dat zich heeft teruggetrokken, of tussen het Fonds en een lid tijdens de beëindiging van de werkzaamheden van het Fonds, wordt onderworpen aan een scheidsrechterlijke beslissing.

2. Het scheidsgerecht bestaat uit drie scheidsmannen. Iedere partij bij het geschil benoemt één scheidsman. Beide aldus benoemde scheidsmannen benoemen de derde scheidsman die als voorzitter optreedt. Indien binnen 45 dagen na ontvangst van het verzoek om arbitrage een der partijen geen scheidsman heeft benoemd of indien binnen 30 dagen na de benoeming van twee scheidsmannen de derde scheidsman niet is benoemd, kan een der partijen de President van het Internationale Gerechtshof of een andere autoriteit voorzien in de regels en voorschriften zoals aangenomen door de Raad van Bestuur, verzoeken een scheidsman te benoemen. Indien de President van het Internationale Gerechtshof ingevolge dit lid is verzocht een scheidsman te benoemen en de President een onderdaan is van een Staat die partij is bij het geschil of niet in staat is zijn taak te vervullen, gaat de bevoegdheid om een scheidsman te benoemen over op de Vice-President van het Hof, of, indien voor hem dezelfde beletsels gelden, op het oudste lid van het Hof, voor wie deze beletsels niet gelden en die het langst van het Hof deel heeft uitgemaakt. De procedure inzake een scheidsrechterlijke beslissing wordt door de scheidsmannen vastgesteld, zij het dat de Voorzitter volledig gemachtigd is inzake alle vragen betreffende de procedure een beslissing te nemen, indien daaromtrent verschil van mening bestaat. Een gewone meerderheid van stemmen der scheidsmannen is voldoende om te komen tot een beslissing die definitief en bindend is voor de partijen.

3. Ieder geschil tussen het Fonds en een geassocieerde internationale grondstoffenorganisatie wordt overeenkomstig de in het tweede lid van

sation internationale de produit associée est soumis à arbitrage conformément à la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article.

CHAPITRE XIII

DISPOSITIONS FINALES

ART. 54

Signature et ratification, acceptation ou approbation

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature de tous les Etats figurant dans l'annexe A et des organisations intergouvernementales visées à l'article 4 b au siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 1^{er} octobre 1980 jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année après la date de son entrée en vigueur.

2. Tout Etat signataire ou toute organisation intergouvernementale signataire peut devenir partie au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation avant l'expiration d'un délai de 18 mois après la date de son entrée en vigueur.

ART. 55

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire du présent Accord.

ART. 56

Adhésion

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Etat ou toute organisation intergouvernementale visé à l'article 4 peut adhérer au présent Accord selon des modalités et à des conditions convenues entre le Conseil des gouverneurs et ledit Etat ou ladite organisation. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire.

ART. 57

Entrée en vigueur

1. Le Présent Accord entrera en vigueur quand le Dépositaire aura reçu l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'au moins 90 Etats, à condition que leurs souscriptions totales d'actions de capital représenté par les contributions directes comprennent au moins les deux tiers des souscriptions totales d'actions de capital représenté par les contributions directes assignées à tous les Etats spécifiés dans l'annexe A et que 50 p.c. au moins de l'objectif spécifié pour les annonces de contributions volontaires au deuxième compte au paragraphe 2 de l'article 13 aient été atteints, et aussi que les conditions susmentionnées aient été remplies d'ici au 31 mars 1982 ou d'ici à la date ultérieure que les Etats qui auront déposé ces instruments avant la fin de cette période pourront décider par un vote à la majorité des deux tiers desdits Etats. Si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas remplies à cette date ultérieure, les Etats qui auront déposé ces instruments à cette date ultérieure pourront décider d'une date plus lointaine par un vote à la majorité des deux tiers desdits Etats. Les Etats en cause notifieront au Dépositaire toutes décisions prises en application du présent paragraphe.

2. Pour tout Etat ou toute organisation intergouvernementale qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après l'entrée en vigueur du présent Accord et pour tout Etat ou toute organisation intergouvernementale qui dépose un instrument d'adhésion, le présent Accord entrera en vigueur à la date du dépôt.

dit artikel vastgestelde procedures onderworpen aan een scheidsrechtelijke beslissing, tenzij in de associatieovereenkomst een andere procedure is vastgesteld.

HOOFDSTUK XIII

SLOTBEPALINGEN

ART. 54

Ondertekening en bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

1. Deze Overeenkomst is vanaf 1 oktober 1980 tot een jaar na de datum waarop zij in werking is getreden, opengesteld voor ondertekening op het hoofdkwartier van de Verenigde Naties te New York door alle in Bijlage A vermelde Staten en door de in artikel 4, letter b omschreven intergouvernementele organisaties.

2. Iedere ondertekenende Staat of intergouvernementele organisatie kan partij worden bij deze Overeenkomst door nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring binnen achttien maanden na de datum waarop zij in werking is getreden.

ART. 55

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is de depositaris van deze Overeenkomst.

ART. 56

Toetreding

Nadat deze overeenkomst in werking is getreden, kan een Staat of een in artikel 4 omschreven intergouvernementele organisatie tot deze Overeenkomst toetreden op de tussen de Raad van Bestuur en die Staat of intergouvernementele organisatie overeengekomen voorwaarden. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris.

ART. 57

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking na ontvangst door de depositaris van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van ten minste 90 Staten, mits hun totale bijdragen aan het rechtstreeks bijgedragen kapitaal ten minste twee derde van de totale inschrijvingen op aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal toegewezen aan alle in Bijlage A vermelde Staten omvatten en mits ten minste 50 pct. van het in artikel 13, tweede lid vermelde streefcijfer voor vrijwillige bijdragen aan de Tweede Rekening is bereikt en mits voorts aan de bovenstaande vereisten is voldaan op 31 maart 1982 of op een zodanig later tijdstip als aan het einde van dat tijdvak door de Staten die deze akten hebben nedergelegd, wordt vastgesteld met een twee derde meerderheid van door die Staten uitgebrachte stemmen. Indien aan de bovenstaande vereisten op dat latere tijdstip niet is voldaan, kunnen de Staten die deze akten op dat latere tijdstip hebben nedergelegd, met een twee derde meerderheid van door die Staten uitgebrachte stemmen een later tijdstip vaststellen. De desbetreffende Staten brengen ieder besluit dat ingevolge dit lid is genomen, ter kennis van de depositaris.

2. Ten aanzien van Staten of intergouvernementele organisaties die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederleggen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en ten aanzien van Staten of intergouvernementele organisaties die een akte van toetreding nederleggen, treedt deze Overeenkomst in werking op de datum van deze nederlegging.

ART. 58

Réserves

Aucune des dispositions du présent Accord, hormis l'article 53, ne peut faire l'objet de réserves.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le 27 juin 1980, en un seul original en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe, tous les textes faisant également foi.

Cet Accord a été signé pour l'Afghanistan, l'Algérie, l'Allemagne (Rép. féd.), l'Argentine, l'Australie, le Bangladesh, la Belgique, le Benin, le Botswana, le Brésil, le Burundi, le Cameroun, le Canada, le Cap-Vert, la Chine (Rép. pop.), la C.E.E., les Comores, le Congo, la Corée, le Costa Rica, le Danemark, l'Égypte, les Emirats Arabes Unis, l'Équateur, l'Espagne, les États-Unis, l'Éthiopie, la Finlande, la France, le Gabon, le Gambie, le Ghana, la Grèce, la Guinée, la Guinée-Bissau, Haïti, la Haute-Volta, l'Inde, l'Indonésie, l'Irak, l'Irlande, l'Italie, le Japon, le Kenya, le Koweït, le Lesotho, le Libéria, le Luxembourg, la Malaisie, le Malawi, le Mali, le Maroc, le Mexique, le Népal, le Nicaragua, le Niger, le Nigéria, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, l'Ouganda, le Pakistan, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, les Pays-Bas, le Pérou, les Philippines, le Portugal, la République Centrafricaine, le Royaume-Uni, le Rwanda, le Samoa, le Sénégal, la Sierra Leone, la Somalie, le Soudan, le Sri Lanka, la Suède, la Suisse, la République Arabe de Syrie, la Tanzanie, le Tchad, la Tunisie, la Turquie, le Venezuela, le Yémen, le Yémen du Sud, la Yougoslavie, le Zaïre et la Zambie.

ART. 58

Voorbehouden

Er mogen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst, behalve ten aanzien van artikel 53.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekeningen op de aangegeven data onder deze Overeenkomst hebben geplaatst.

GEDAAN te Genève op 27 juni 1980, in een enkel exemplaar in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Deze Overeenkomst werd ondertekend voor Afghanistan, Algerije, Argentinië, Australië, Bangladesh, België, Benin, Boerondi, Botswana, Brazilië, Canada, de Centraalafrikaanse Republiek, China (Volksrepubliek), de Comoren, Costa Rica, Denemarken, Duitsland (Bondsrepubliek), Ecuador, de E.E.G., Egypte, Ethiopië, de Filipijnen, Finland, Frankrijk, Gabon, Gambia, Ghana, Griekenland, Guinea, Guinea-Bissau, Haïti, Ierland, India, Indonesië, Irak, Italië, Japan, Jemen, Joegoslavië, Kaapverdië, Kameroen, Kenia, Koeweit, Kongo, Korea, Lesotho, Liberia, Luxemburg, Malawi, Maleisië, Mali, Marokko, Mexico, Nederland, Nepal, Nicaragua, Nieuw-Zeeland, Niger, Nigeria, Noorwegen, Oeganda, Oostenrijk, Opper Volta, Pakistan, Papoea-Nieuw-Guinea, Peru, Portugal, Rwanda, Samoa, Senegal, Sierra Leone, Soedan, Somalië, Spanje, Sri Lanka, Syrië (Arabische Republiek), Tanzania, Tsjad, Tunesië, Turkije, Venezuela, Verenigde Arabische Emiraten, Verenigde Staten van Amerika, Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië, Zaïre, Zambia, Zuid-Jemen, Zweden en Zwitserland.

ANNEXE A

Souscriptions d'actions de capital
représenté par les contributions directes

BIJLAGE A

Inschrijvingen op aandelen
in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal

Etat — Staat	Actions entièrement libérées — Volgestorte aandelen		Actions exigibles — Niet-volgestorte aandelen		Total — Totaal	
	Nombre — Aantal	Valeur (en unités) de compte — Waarde (reken- eenheden)	Nombre — Aantal	Valeur (en unités) de compte — Waarde (reken- eenheden)	Nombre — Aantal	Valeur (en unités) de compte — Waarde (reken- eenheden)
Afghanistan. — <i>Afghanistan</i>	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Afrique du Sud. — <i>Zuid-Afrika</i>	309	2 338 040	101	764 214	410	3 102 253
Albanie. — <i>Albanië</i>	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Algérie. — <i>Algerije</i>	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Allemagne, République fédérale d'. — <i>Duitsland, Bondsrepubliek</i>	1 819	13 763 412	831	6 287 738	2 650	20 051 149
Angola. — <i>Angola</i>	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Arabie saoudite. — <i>Saoedisch Arabië</i>	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Argentine. — <i>Argentinië</i>	153	1 157 670	26	196 728	179	1 354 398
Australie. — <i>Australië</i>	425	3 215 750	157	1 187 936	582	4 403 686
Autriche. — <i>Oostenrijk</i>	246	1 861 352	70	529 653	316	2 391 005
Bahamas. — <i>Bahamas</i>	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bahreïn. — <i>Bahrein</i>	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bangladesh. — <i>Bangladesh</i>	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Barbade. — <i>Barbados</i>	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Belgique. — <i>België</i>	349	2 640 699	121	915 543	470	3 556 242
Bénin. — <i>Benin</i>	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bhoutan. — <i>Bhoetan</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Birmanie. — <i>Birma</i>	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Bolivie. — <i>Bolivia</i>	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Botswana. — <i>Botswana</i>	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Brésil. — <i>Brazilië</i>	338	2 557 467	115	870 144	453	3 427 612
Bulgarie. — <i>Bulgarije</i>	152	1 150 104	25	189 162	177	1 339 265
Burundi. — <i>Boeroendi</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Canada. — <i>Canada</i>	732	5 538 657	306	2 315 340	1 038	7 853 997
Cap-Vert. — <i>Kaapverdië</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Chili. — <i>Chili</i>	173	1 309 000	35	264 287	208	1 573 826
Chine. — <i>China</i>	1 111	8 406 350	489	3 700 005	1 600	12 106 354
Chypre. — <i>Cyprus</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Colombie. — <i>Colombia</i>	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Comores. — <i>Comoren</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Congo. — <i>Kongo</i>	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Costa Rica. — <i>Costa Rica</i>	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Côte-d'Ivoire. — <i>Ivoorkust</i>	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734

Etat — Staat	Actions entièrement libérées — Volgestorte aandelen		Actions exigibles — Niet-volgestorte aandelen		Total — Totaal	
	Nombre — Aantal	Valeur (en unités de compte) — Waarde (reken- eenheden)	Nombre — Aantal	Valeur (en unités de compte) — Waarde (reken- eenheden)	Nombre — Aantal	Valeur (en unités de compte) — Waarde (reken- eenheden)
Cuba. — <i>Cuba</i>	184	1 392 231	41	310 225	225	1 702 456
Danemark — <i>Denemarken</i>	242	1 831 086	68	514 520	310	2 345 606
Djibouti. — <i>Djibouti</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Dominique. — <i>Dominica</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Egypte. — <i>Egypte</i>	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
El Salvador. — <i>El Salvador</i>	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Emirats arabes unis. — <i>Verenigde Arabisch Emiraten</i>	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Equateur. — <i>Ecuador</i>	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Espagne. — <i>Spanje</i>	447	3 382 213	167	1 263 601	614	4 645 813
Etats-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	5 012	37 923 155	2 373	17 955 237	7 385	55 878 392
Ethiopie. — <i>Ethiopië</i>	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Fidji. — <i>Fiji</i>	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Finlande. — <i>Finland</i>	196	1 483 028	46	348 058	242	1 831 086
France. — <i>Frankrijk</i>	1 385	10 479 563	621	4 698 779	2 006	15 178 342
Gabon. — <i>Gabon</i>	109	824 745	4	30 266	113	855 011
Gambie. — <i>Gambia</i>	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Ghana. — <i>Ghana</i>	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Grèce. — <i>Griekenland</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Grenade. — <i>Grenada</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Guatemala. — <i>Guatemala</i>	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Guinée. — <i>Guinee</i>	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Guinée-Bissau. — <i>Guinee-Bissau</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Guinée équatoriale. — <i>Equatoriaal-Guinea</i>	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Guyane. — <i>Guyana</i>	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Haïti. — <i>Haïti</i>	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Haute-Volta. — <i>Oppeer-Volta</i>	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Honduras. — <i>Honduras</i>	110	832 312	5	37 832	115	870 144
Hongrie. — <i>Hongarije</i>	205	1 551 127	51	385 890	256	1 937 017
Iles Salomon. — <i>Solomonseilanden</i>	101	764 214	—	—	101	764 214
Inde. — <i>India</i>	197	1 490 595	47	355 624	244	1 846 219
Indonésie. — <i>Indonesië</i>	181	1 369 531	39	295 092	220	1 664 624
Iran. — <i>Iran</i>	126	953 375	12	90 798	138	1 044 173
Iraq. — <i>Irak</i>	111	839 878	6	45 399	117	885 277
Irlande. — <i>Ierland</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Islande. — <i>IJsland</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Israël. — <i>Israël</i>	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Italie. — <i>Italië</i>	845	6 393 668	360	2 723 930	1 205	9 117 598
Jamahiriya arabe libyenne. — <i>Libië</i>	105	794 480	3	22 699	108	817 179

Etat — Staat	Actions entièrement libérées — Volgestorte aandelen		Actions exigibles — Niet-volgestorte aandelen		Total — Totaal	
	Nombre — Aantal	Valeur (en unités de compte) — Waarde (reken- eenheden)	Nombre — Aantal	Valeur (en unités de compte) — Waarde (reken- eenheden)	Nombre — Aantal	Valeur (en unités de compte) — Waarde (reken- eenheden)
Jamaïque. — <i>Jamaica</i>	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Japon. — <i>Japan</i>	2 303	17 425 584	1 064	8 050 726	3 367	25 476 309
Jordanie. — <i>Jordanië</i>	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Kampuchea démocratique. — <i>Kambodja</i>	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Kenya. — <i>Kenya</i>	116	877 711	7	52 965	123	930 676
Koweït. — <i>Koeweit</i>	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Lesotho. — <i>Lesotho</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Liban. — <i>Libanon</i>	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Libéria. — <i>Liberia</i>	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Liechtenstein. — <i>Liechtenstein</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Luxembourg. — <i>Luxemburg</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Madagascar. — <i>Madagaskar</i>	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Malaisie. — <i>Maleisië</i>	248	1 876 485	72	544 786	320	2 421 271
Malawi. — <i>Malawi</i>	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Maldives. — <i>Maldiven</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Mali. — <i>Mali</i>	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malte. — <i>Malta</i>	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Maroc. — <i>Marokko</i>	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Maurice. — <i>Mauritius</i>	109	824 745	5	37 832	114	862 578
Mauritanie. — <i>Mauritanië</i>	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Mexique. — <i>Mexico</i>	144	1 089 572	21	158 896	165	1 248 468
Monaco. — <i>Monaco</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Mongolie. — <i>Mongolië</i>	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Mozambique. — <i>Mozambique</i>	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Nauru. — <i>Nauru</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Népal. — <i>Nepal</i>	101	764 214	—	—	101	764 214
Nicaragua. — <i>Nicaragua</i>	114	862 578	6	45 399	120	907 977
Niger. — <i>Niger</i>	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Nigéria. — <i>Nigeria</i>	134	1 013 907	16	121 064	150	1 134 971
Norvège. — <i>Noorwegen</i>	202	1 528 427	49	370 757	251	1 899 184
Nouvelle-Zélande. — <i>Nieuw-Zeeland</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Oman. — <i>Oman</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Ouganda. — <i>Oeganda</i>	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Pakistan. — <i>Pakistan</i>	122	923 110	11	83 231	133	1 006 341
Panama. — <i>Panama</i>	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Papouasie-Nouvelle-Guinée. — <i>Papoea-Nieuw-Guinea</i>	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Paraguay. — <i>Paraguay</i>	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Pays-Bas. — <i>Nederland</i>	430	3 253 583	159	1 203 069	589	4 456 652
Pérou. — <i>Peru</i>	136	1 029 040	17	128 630	153	1 157 670

Etat — Staat	Actions entièrement libérées — Volgestorte aandelen		Actions exigibles — Niet-volgestorte aandelen		Total — Totaal	
	Nombre — Aantal	Valeur (en unités) de compte) — Waarde (reken- eenheden)	Nombre — Aantal	Valeur (en unités) de compte) — Waarde (reken- eenheden)	Nombre — Aantal	Valeur (en unités) de compte) — Waarde (reken- eenheden)
Philippines. — <i>Filippijnen</i>	183	1 384 664	40	302 659	223	1 687 323
Pologne. — <i>Polen</i>	362	2 739 063	126	953 375	488	3 692 438
Portugal. — <i>Portugal</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Qatar. — <i>Katar</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
République arabe syrienne. — <i>Syrië</i>	113	855 011	7	52 965	120	907 977
République centrafricaine. — <i>Centrafrikaanse Republiek</i>	102	771 780	1	7 566	103	779 347
République de Corée. — <i>Zuid-Korea</i>	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
République démocratique allemande. — <i>Duitse Democratische Republiek</i>	351	2 655 831	121	915 543	472	3 571 375
République démocratique populaire lao. — <i>Laos</i>	101	764 214	—	—	101	764 214
République dominicaine. — <i>Dominicaanse Republiek</i>	121	915 543	10	75 665	131	991 208
République populaire démocratique de Corée. — <i>Noord-Korea</i>	104	786 913	2	15 133	106	802 046
République socialiste soviétique de Biélorussie. — <i>Witrusland</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
République socialiste soviétique d'Ukraine. — <i>Oekraïne</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
République-Unie de Tanzanie. — <i>Tanzania</i>	113	855 011	6	45 399	119	900 410
République-Unie du Cameroun. — <i>Kameroen</i>	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Roumanie. — <i>Roemenië</i>	142	1 074 439	20	151 329	162	1 225 768
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	1 051	7 952 361	459	3 473 010	1 510	11 425 372
Rwanda. — <i>Rwanda</i>	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Sainte-Lucie. — <i>Sint-Lucia</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Saint-Marin. — <i>San Marino</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Saint-Siège. — <i>Vaticaanstad</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Saint-Vincent-et-Grenadines. — <i>Sint-Vincent en de Grenadinen</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Samoa. — <i>West-Samoa</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
São Tomé-et-Principe. — <i>São Tomé e Príncipe</i>	101	764 214	—	—	101	764 214
Sénégal. — <i>Senegal</i>	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Seychelles. — <i>Seychellen</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Sierra Leone. — <i>Sierra Leone</i>	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Singapour. — <i>Singapore</i>	134	1 013 907	17	128 630	151	1 142 537
Somalie. — <i>Somalië</i>	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Soudan. — <i>Soedan</i>	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Sri Lanka. — <i>Sri Lanka</i>	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Suède. — <i>Zweden</i>	363	2 746 629	127	960 942	490	3 707 571
Suisse. — <i>Zwitserland</i>	326	2 466 670	109	824 745	435	3 291 415
Surinam. — <i>Suriname</i>	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Swaziland. — <i>Swaziland</i>	104	786 913	2	15 133	106	802 046

Etat — Staat	Actions entièrement libérées — Volgestorte aandelen		Actions exigibles — Niet-volgestorte aandelen		Total — Totaal	
	Nombre — Aantal	Valeur (en unités) de compte) — Waarde (reken- eenheden)	Nombre — Aantal	Valeur (en unités) de compte) — Waarde (reken- eenheden)	Nombre — Aantal	Valeur (en unités) de compte) — Waarde (reken- eenheden)
Tchad. — <i>Tsjaad</i>	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Tchécoslovaquie. — <i>Tsjechoslovakije</i>	292	2 209 410	93	703 682	385	2 913 092
Thaïlande. — <i>Thailand</i>	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Togo. — <i>Togo</i>	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Tonga. — <i>Tonga</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Trinité-et-Tobago. — <i>Trinidad en Tobago</i>	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Tunisie. — <i>Tunesië</i>	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Turquie. — <i>Turkije</i>	100	756 647	—	—	100	756 647
Union des Républiques socialistes soviétiques. — <i>Sovjetunie</i>	865	14 111 469	853	6 454 200	2 718	20 565 669
Uruguay. — <i>Uruguay</i>	107	809 612	4	30 266	111	839 878
Venezuela. — <i>Venezuela</i>	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Viêt-nam. — <i>Viëtnam</i>	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Yémen. — <i>Zuid-Jemen</i>	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Yémen démocratique. — <i>Noord-Jemen</i>	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Yougoslavie. — <i>Joegoslavië</i>	151	1 142 537	24	181 595	175	1 324 133
Zaïre. — <i>Zaire</i>	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Zambie. — <i>Zambia</i>	157	1 187 936	27	204 295	184	1 392 231
Zimbabwe. — <i>Zimbabwe</i>	100	756 647	—	—	100	756 647

ANNEXE B**Dispositions spéciales pour les pays en développement
les moins avancés conformément au paragraphe 6
de l'article 11**

1. Les membres appartenant à la catégorie des pays en développement les moins avancés tels qu'ils sont définis par l'Organisation des Nations Unies paient de la manière suivante les actions à libérer entièrement visées au paragraphe 1 b) de l'article 10 :

a) Une tranche de 30 p.c. est payée en trois versements égaux échelonnés sur trois ans;

b) Une tranche de 30 p.c. est payée ultérieurement en versements échelonnés selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide;

c) Après les versements visés aux paragraphes a) et b) ci-dessus, la dernière tranche de 40 p.c. est représentée par le dépôt, effectué par les membres, de billets à ordre irrévocables, non négociables et ne portant pas intérêt, selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 31, un pays appartenant à la catégorie des pays en développement les moins avancés ne peut être suspendu de la qualité de membre pour avoir manqué aux obligations financières visées au paragraphe 1^{er} de la présente annexe sans avoir eu toutes les possibilités de présenter sa défense dans un délai raisonnable et d'établir devant le Conseil des gouverneurs qu'il est dans l'incapacité de s'acquitter desdites obligations.

ANNEXE C**Conditions d'admission à remplir
par les organismes internationaux de produit**

1. Un organisme international de produit doit être institué au niveau intergouvernemental et être ouvert à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Il doit s'occuper de façon continue de ce qui concerne le commerce, la production et la consommation du produit considéré.

3. Il doit compter, parmi ses membres, des producteurs et des consommateurs qui représentent une proportion suffisante des exportations et des importations du produit considéré.

4. Il doit être doté d'une procédure efficace d'adoption des décisions qui tiennent compte des intérêts de ses participants.

5. Il doit être à même d'adopter une méthode appropriée pour s'assurer que les responsabilités techniques ou autres qui découleraient de son association aux activités du deuxième compte sont convenablement exercées.

BIJLAGE B**Bijzondere regelingen voor de minst-ontwikkelde landen
ingevolge artikel 11, zesde lid**

1. Leden die volgens de begripsomschrijving van de Verenigde Naties behoren tot de categorie van de minst-ontwikkelde landen, betalen de in artikel 10, eerste lid, letter b bedoelde volgestorte aandelen op de volgende wijze :

a) 30 pct. wordt in drie gelijke termijnen over een periode van drie jaar voldaan;

b) Vervolgens wordt 30 pct. voldaan in termijnen op een door het College van Bewindvoerders vast te stellen wijze en tijdstip;

c) Na voldoening van de hierboven onder de letters a en b bedoelde percentages, wordt de resterende 40 pct. door de leden gegarandeerd door deponering van niet-herroepbare, niet-overdraagbare, niet-rentedragende promessen en voldaan op een door het College van Bewindvoerders vast te stellen wijze en tijdstip.

2. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 31 wordt een land dat deel uitmaakt van de categorie van de minst-ontwikkelde landen, niet als lid geschorst op grond van het feit dat het zijn in het eerste lid van deze Bijlage bedoelde financiële verplichtingen niet nakomt, alvorens dit land volledig in de gelegenheid is gesteld binnen een redelijke termijn zijn standpunt uiteen te zetten en de Raad van Bestuur van zijn onvermogen deze verplichtingen na te komen, te overtuigen.

BIJLAGE C**Criteria waaraan internationale grondstoffenorganen
moeten voldoen**

1. Een internationaal grondstoffenorgaan wordt op intergouvernementele grondslag ingesteld en het lidmaatschap daarvan staat open voor alle Staten die lid zijn van de Verenigde Naties, van een van haar gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie.

2. De werkzaamheden ervan zijn op een blijvende grondslag gericht op de handel, de produktie en het verbruik van de grondstoffen in kwestie.

3. Leden van een internationaal grondstoffenorgaan zijn producenten en verbruikers die een voldoende aandeel vertegenwoordigen in de uitvoer en invoer van de desbetreffende grondstof.

4. Het internationaal grondstoffenorgaan kent een doeltreffende besluitvorming waarin de belangen van zijn deelnemers tot hun recht komen.

5. Het internationaal grondstoffenorgaan is in staat om iedere technische of andere verplichting jegens de Tweede Rekening, naar behoren na te komen.

ANNEXE D

Attribution des voix

1. Chaque Etat membre visé à l'article 5 a) détient :
 - a) 150 voix de base;
 - b) Le nombre de voix qui lui est attribué au titre des actions de capital représenté par les contributions directes qu'il a souscrites, ainsi qu'il est indiqué dans l'appendice de la présente annexe;
 - c) Une voix pour chaque tranche de 37 832 unités de compte du capital de garantie qu'il fournit;
 - d) Les voix qui peuvent lui être attribuées conformément au paragraphe 3 de la présente annexe.
2. Chaque Etat Membre visé à l'article 5 b) détient :
 - a) 150 voix de base;
 - b) Un certain nombre de voix au titre des actions de capital représenté par les contributions directes, ce nombre étant déterminé par le Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée en harmonie avec l'attribution des voix prévue dans l'appendice de la présente annexe;
 - c) Une voix pour chaque tranche de 37 832 unités de compte du capital de garantie qu'il fournit;
 - d) Les voix qui peuvent lui être attribuées conformément au paragraphe 3 de la présente annexe.
3. Si des actions non souscrites ou additionnelles de capital représenté par les contributions directes sont offertes à la souscription conformément au paragraphe 4 b et c de l'article 9 et au paragraphe 3 de l'article 12, deux voix additionnelles sont attribuées à chaque Etat Membre au titre de chaque action additionnelle de capital représenté par les contributions directes qu'il souscrit.
4. Le Conseil des gouverneurs soumet la répartition des voix à un examen continu et, si la répartition effective des voix s'écarte sensiblement de celle qui est prévue dans l'appendice de la présente annexe, procède à tous ajustements nécessaires conformément aux principes fondamentaux qui régissent la distribution des voix et dont la présente annexe s'inspire. En effectuant ces ajustements, le Conseil des gouverneurs prend en considération :
 - a) Le nombre de membres;
 - b) Le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes;
 - c) Le montant du capital de garantie.
5. Les ajustements opérés dans la distribution des voix en application du paragraphe 4 de la présente annexe le sont conformément aux règlements que le Conseil des gouverneurs, à la majorité spéciale, aura adoptés à cette fin à sa première assemblée annuelle.

BIJLAGE D

Toewijzing van stemmen

1. Iedere in artikel 5, letter a bedoelde Lid-Staat bezit :
 - a) 150 basisstemmen;
 - b) Het aantal stemmen toegewezen in verband met aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal waarop door de Lid-Staat is ingeschreven, zoals is vermeld in het aanhangsel van deze Bijlage;
 - c) Een stem voor elke door de Lid-Staat bijgedragen 37 832 reken-eenheden van het garantiekapitaal;
 - d) Overeenkomstig de derde paragraaf van deze Bijlage toegewezen stemmen.
2. Iedere in artikel 5, letter b bedoelde Lid-Staat bezit :
 - a) 150 basisstemmen;
 - b) Een aantal stemmen in verband met aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal waarop door de Lid-Staat is ingeschreven, door de Raad van Bestuur met een gekwalificeerde meerderheid vast te stellen op een wijze die overeenkomt met de toewijzing van stemmen zoals deze is voorzien in het aanhangsel van deze Bijlage;
 - c) Een stem voor elke door de Lid-Staat bijgedragen 37 832 reken-eenheden van het garantiekapitaal;
 - d) Overeenkomstig de derde paragraaf van deze Bijlage toegewezen stemmen.
3. In het geval dat de inschrijving op aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal waarop niet is ingeschreven of op bijkomende aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal wordt opengesteld overeenkomstig artikel 9, vierde lid, letter b en c en artikel 12, derde lid, worden twee bijkomende stemmen aan iedere Lid-Staat toegewezen voor elk bijkomend aandeel in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal waarop deze inschrijft.
4. De Raad van Bestuur houdt de stemverdeling voortdurend in het oog en verricht de noodzakelijke correcties overeenkomstig de fundamentele beginselen voor de verdeling van stemmen zoals deze in het aanhangsel bij deze Bijlage zijn weergegeven, indien de stemverdeling in belangrijke mate afwijkt van die, welke is vastgelegd in het aanhangsel van deze Bijlage. Bij het verrichten van deze correcties houdt de Raad van Bestuur rekening met :
 - a) Het aantal leden;
 - b) Het aantal aandelen in het rechtstreeks bijgedragen kapitaal;
 - c) De omvang van het garantiekapitaal.
5. Correcties in de verdeling van stemmen ingevolge de vierde paragraaf van deze Bijlage worden verricht overeenkomstig de regels en voorschriften die dienaangaande door de Raad van Bestuur tijdens zijn eerste zitting met een verstrekt gekwalificeerde meerderheid worden aangenomen.

Appendice Attribution des voix	Aanhangsel Toewijzing van Stemmen		
Etat — Staat	Voix de base — Basisstemmen	Voix additionnelles — Bijkomende stemmen	Total — Totaal
Afghanistan. — <i>Afghanistan</i>	150	207	357
Afrique du Sud. — <i>Zuid-Afrika</i>	150	652	802
Albanie. — <i>Albanië</i>	150	157	307
Algérie. — <i>Algerië</i>	150	245	395
Allemagne, République fédérale d'. — <i>Duitsland, Bondsrepubliek</i> . .	150	4 212	4 362
Angola. — <i>Angola</i>	150	241	391
Arabie séoudite. — <i>Saoedisch-Arabië</i>	150	207	357
Argentine. — <i>Argentinië</i>	150	346	496
Australie. — <i>Australië</i>	150	925	1 075
Autriche. — <i>Oostenrijk</i>	150	502	652
Bahamas. — <i>Bahamas</i>	150	197	347
Bahreïn. — <i>Bahrein</i>	150	197	347
Bangladesh. — <i>Bangladesh</i>	150	276	426
Barbade. — <i>Barbados</i>	150	199	349
Belgique. — <i>België</i>	150	747	897
Bénin. — <i>Benin</i>	150	197	347
Bhoutan. — <i>Bhoetan</i>	150	193	343
Birmanie. — <i>Birma</i>	150	205	355
Bolivie. — <i>Bolivia</i>	150	230	380
Botswana. — <i>Botswana</i>	150	197	347
Brésil. — <i>Brazilië</i>	150	874	1 024
Bulgarie. — <i>Bulgarije</i>	150	267	417
Burundi. — <i>Boeroendi</i>	150	193	343
Canada. — <i>Canada</i>	150	1 650	1 800
Cap-Vert. — <i>Kaapverdië</i>	150	193	343
Chili. — <i>Chili</i>	150	402	552
Chine. — <i>China</i>	150	2 850	3 000
Chypre. — <i>Cyprus</i>	150	193	343
Colombie. — <i>Colombia</i>	150	340	490
Comores. — <i>Comoren</i>	150	193	343
Congo. — <i>Kongo</i>	150	201	351
Costa Rica. — <i>Costa Rica</i>	150	243	393
Côte-d'Ivoire. — <i>Ivoorkust</i>	150	326	476
Cuba. — <i>Cuba</i>	150	434	584
Danemark. — <i>Denemarken</i>	150	493	643
Djibouti. — <i>Djibouti</i>	150	193	343
Dominique. — <i>Dominica</i>	150	193	343
Egypte. — <i>Egypte</i>	150	326	476
El Salvador. — <i>El Salvador</i>	150	245	395
Emirats arabes unis. — <i>Verenigde Arabische Emiraten</i>	150	197	347
Equateur. — <i>Ecuador</i>	150	241	391
Espagne. — <i>Spanje</i>	150	976	1 126
Etats-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	150	11 738	11 888
Ethiopie. — <i>Ethiopië</i>	150	216	366
Fidji. — <i>Fiji</i>	150	207	357

Etat — Staat	Voix de base — Basisstemmen	Voix additionnelles — Bijkomende stemmen	Total — Totaal
Finlande. — <i>Finland</i>	150	385	535
France. — <i>Frankrijk</i>	150	3 188	3 338
Gabon. — <i>Gabon</i>	150	218	368
Gambie. — <i>Gambia</i>	150	199	349
Ghana. — <i>Ghana</i>	150	276	426
Grèce. — <i>Griekenland</i>	150	159	309
Grenade. — <i>Grenada</i>	150	193	343
Guatemala. — <i>Guatemala</i>	150	251	401
Guinée. — <i>Guinee</i>	150	207	357
Guinée-Bissau. — <i>Guinee-Bissau</i>	150	193	343
Guinée équatoriale. — <i>Equatoriaal-Guinee</i>	150	197	347
Guyane. — <i>Guyana</i>	150	216	366
Haïti. — <i>Haïti</i>	150	203	353
Haute-Volta. — <i>Opper-Volta</i>	150	197	347
Honduras. — <i>Honduras</i>	150	222	372
Hongrie. — <i>Hongarije</i>	150	387	537
Iles Salomon. — <i>Solomonseilanden</i>	150	195	345
Inde. — <i>India</i>	150	471	621
Indonésie. — <i>Indonesië</i>	150	425	575
Iran. — <i>Iran</i>	150	266	416
Iraq. — <i>Irak</i>	150	226	376
Irlande. — <i>Ierland</i>	150	159	309
Islande. — <i>IJsland</i>	150	159	309
Israël. — <i>Israël</i>	150	243	393
Italie. — <i>Italië</i>	150	1 915	2 065
Jamahiriya arabe libyenne. — <i>Libië</i>	150	208	358
Jamaïque. — <i>Jamaica</i>	150	230	380
Japon. — <i>Japan</i>	150	5 352	5 502
Jordanie. — <i>Jordanië</i>	150	205	355
Kampuchea démocratique. — <i>Kambodja</i>	150	197	347
Kenya. — <i>Kenya</i>	150	237	387
Koweït. — <i>Koweit</i>	150	201	351
Lesotho. — <i>Lesotho</i>	150	193	343
Liban. — <i>Libanon</i>	150	207	357
Libéria. — <i>Liberia</i>	150	243	393
Liechtenstein. — <i>Liechtenstein</i>	150	159	309
Luxembourg. — <i>Luxemburg</i>	150	159	309
Madagascar. — <i>Madagaskar</i>	150	210	360
Malaisie. — <i>Maleisië</i>	150	618	768
Malawi. — <i>Malawi</i>	150	201	351
Maldives. — <i>Maldiven</i>	150	193	343
Mali. — <i>Mali</i>	150	201	351
Malte. — <i>Malta</i>	150	197	347
Maroc. — <i>Marokko</i>	150	299	449
Maurice. — <i>Mouritijs</i>	150	220	370
Mauritanie. — <i>Mauritanië</i>	150	216	366
Mexique. — <i>Mexico</i>	150	319	469
Monaco. — <i>Monaco</i>	150	159	309

Etat — Staat	Voix de base Basisstemmen	Voix additionnelles Bijkomende stemmen	Total Totaal
Mongolie. — <i>Mongolië</i>	150	157	307
Mozambique. — <i>Mozambiek</i>	150	210	360
Nauru. — <i>Nauru</i>	150	193	343
Népal. — <i>Nepal</i>	150	195	345
Nicaragua. — <i>Nicaragua</i>	150	232	382
Niger. — <i>Niger</i>	150	197	347
Nigéria. — <i>Nigeria</i>	150	290	440
Norvège. — <i>Noorwegen</i>	150	399	549
Nouvelle-Zélande. — <i>Nieuw-Zeeland</i>	150	159	309
Oman. — <i>Oman</i>	150	193	343
Ouganda. — <i>Oeganda</i>	150	245	395
Pakistan. — <i>Pakistan</i>	150	257	407
Panama. — <i>Panama</i>	150	208	358
Papouasie-Nouvelle-Guinée. — <i>Papoeasië-Nieuw-Guinea</i>	150	239	389
Paraguay. — <i>Paraguay</i>	150	207	357
Pays-Bas. — <i>Nederland</i>	150	936	1 086
Pérou. — <i>Peru</i>	150	295	445
Philippines. — <i>Filippijnen</i>	150	430	580
Pologne. — <i>Polen</i>	150	737	887
Portugal. — <i>Portugal</i>	150	159	309
Qatar. — <i>Katar</i>	150	193	343
République arabe syrienne. — <i>Syrië</i>	150	232	382
République centrafricaine. — <i>Centrafrikaanse Republiek</i>	150	199	349
République de Corée. — <i>Zuid-Korea</i>	150	340	490
République démocratique allemande. — <i>Duitse Democratische Republiek</i>	150	713	863
République démocratique populaire lao. — <i>Laos</i>	150	195	345
République dominicaine. — <i>Dominikaanse Republiek</i>	150	253	403
République populaire démocratique de Corée. — <i>Noord-Korea</i>	150	205	355
République socialiste soviétique de Biélorussie. — <i>Witrusland</i>	150	151	301
République socialiste soviétique d'Ukraine. — <i>Oekraïne</i>	150	151	301
République-Unie de Tanzanie. — <i>Tanzania</i>	150	230	380
République-Unie du Cameroun. — <i>Kameroen</i>	150	239	389
Roumanie. — <i>Roemenië</i>	150	313	463
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	150	2 400	2 550
Rwanda. — <i>Rwanda</i>	150	201	351
Sainte-Lucie. — <i>Sint-Lucia</i>	150	193	343
Saint-Martin. — <i>San-Marino</i>	150	159	309
Saint-Siège. — <i>Vaticaanstad</i>	150	159	309
Saint-Vincent-et-Grenadines. — <i>Sint-Vincent en de Grenadinen</i>	150	193	343
Samoa. — <i>West-Samoa</i>	150	193	343
São Tomé-et-Principe. — <i>São Tomé e Príncipe</i>	150	195	345
Sénégal. — <i>Senegal</i>	150	232	382
Seychelles. — <i>Seychellen</i>	150	193	343
Sierra Leone. — <i>Sierra Leone</i>	150	201	351
Singapour. — <i>Singapore</i>	150	291	441
Somalie. — <i>Somalië</i>	150	197	347
Soudan. — <i>Soedan</i>	150	263	413

Etat — Staat	Voix de base — Basisstemmen	Voix additionnelles — Bijkomende stemmen	Total — Totaal
Sri Lanka. — <i>Sri Lanka</i>	150	263	413
Suède — <i>Zweden</i>	150	779	929
Suisse. — <i>Zwitserland</i>	150	691	841
Surinam. — <i>Suriname</i>	150	205	355
Swaziland. — <i>Swaziland</i>	150	205	355
Tchad. — <i>Tsjaad</i>	150	201	351
Tchécoslovaquie. — <i>Tsjechoslovakije</i>	150	582	732
Thaïlande. — <i>Thailand</i>	150	299	449
Togo. — <i>Togo</i>	150	208	358
Tonga. — <i>Tonga</i>	150	193	343
Trinité et Tobago. — <i>Trinidad en Tobago</i>	150	203	353
Tunisie. — <i>Tunesië</i>	150	230	380
Turquie. — <i>Turkije</i>	150	159	309
Union des Républiques socialistes soviétiques. — <i>Sovjetrusland</i>	150	4 107	4 257
Uruguay. — <i>Uruguay</i>	150	214	364
Venezuela. — <i>Venezuela</i>	150	251	401
Viet-nam. — <i>Viëtnam</i>	150	216	366
Yemen. — <i>Zuid-Jemen</i>	150	197	347
Yemen démocratique. — <i>Noord-Jemen</i>	150	197	347
Yougoslavie. — <i>Joegoslavië</i>	150	338	488
Zaïre. — <i>Zaire</i>	150	326	476
Zambie. — <i>Zambia</i>	150	355	505
Zimbabwe. — <i>Zimbabwe</i>	150	193	343
Total. — <i>Totaal</i>	24 450	79 924	104 374

ANNEXE E

Election des administrateurs

1. Les administrateurs et leurs suppléants sont élus par voie de scrutin par les gouverneurs.

2. Le scrutin porte sur des candidatures. Chaque candidature comprend une personne proposée par un membre aux fonctions d'administrateur et une personne proposée par le même membre ou un autre membre aux fonctions de suppléant. Les deux personnes formant chaque candidature ne doivent pas nécessairement avoir la même nationalité.

3. Chaque gouverneur réunit sur une seule candidature toutes les voix dont le membre qui l'a nommé dispose conformément à l'annexe D.

4. Les 28 candidatures recueillant le plus grand nombre de voix sont élues, sous réserve qu'aucune candidature n'ait obtenu moins de 2,5 p.c. du total des voix attribuées.

5. S'il n'y a pas 28 candidatures élues au premier tour du scrutin, il est procédé à un deuxième tour, auquel seuls prennent part au vote :

a) Les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une candidature non élue;

b) Les gouverneurs dont les voix données à une candidature élue sont réputées, conformément au paragraphe 6 de la présente annexe, avoir porté le nombre de voix que celle-ci a obtenues à plus de 3,5 p.c. du total des voix attribuées.

6. Pour déterminer si les voix exprimées par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par une candidature à plus de 3,5 p.c. du total des voix attribuées, ce pourcentage est réputé exclure d'abord les voix du gouverneur qui a exprimé le plus petit nombre de voix pour cette candidature, puis celles du gouverneur qui en a exprimé le nombre immédiatement supérieur et ainsi de suite jusqu'à ce que les 3,5 p.c. ou un pourcentage inférieur à 3,5 p.c., mais supérieur à 2,5 p.c., soient atteints, étant entendu que tout gouverneur dont les voix sont nécessaires pour porter le total obtenu par une candidature au-dessus de 2,5 p.c. est réputé lui avoir donné toutes ses voix, même si le total des voix en faveur de cette candidature se trouve par là dépasser 3,5 p.c.

7. Si, à un tour quelconque de scrutin, deux ou plusieurs gouverneurs disposant d'un même nombre de voix ont voté pour la même candidature, et si les voix d'un ou plusieurs, mais non de la totalité, de ces gouverneurs peuvent être réputées avoir porté le total des voix que cette candidature a obtenues à plus de 3,5 p.c. du total des voix attribuées, celui d'entre eux qui sera autorisé à voter au prochain tour de scrutin, si un tour de scrutin supplémentaire est nécessaire, est désigné par tirage au sort.

8. Pour déterminer si une candidature est élue au deuxième tour de scrutin et quels sont les gouverneurs dont les voix sont réputées avoir élu cette candidature, il y a lieu d'appliquer les pourcentages minimaux et maximaux spécifiés aux paragraphes 4 et 5, b, de la présente annexe et les procédures exposées aux paragraphes 6 et 7 de la présente annexe.

9. Si, après le deuxième tour de scrutin, il n'y a pas encore 28 candidatures élues, il est procédé dans les mêmes conditions à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce que 27 candidatures aient été élues. Après quoi, la vingt-huitième candidature est désignée à la majorité simple des voix restantes.

10. Au cas où un gouverneur aurait voté en faveur d'une candidature non élue au dernier tour de scrutin, il peut désigner une candidature

BIJLAGE E

Verkiezing van Bestuurders

1. De verkiezing van Bestuurders en hun plaatsvervangers vindt plaats door middel van stemming door de Bestuurders.

2. Stemmen worden op kandidaturen uitgebracht. Iedere kandidatuur omvat een persoon die door een lid als Bestuurder wordt voorgedragen en een persoon die door hetzelfde lid of een ander lid als plaatsvervanger wordt voorgedragen. De twee personen die een kandidatuur vormen, behoeven niet dezelfde nationaliteit te bezitten.

3. Iedere Bestuurder brengt op een kandidatuur alle stemmen uit, waarop het lid dat die Bestuurder benoemde, ingevolge Bijlage D recht heeft.

4. De 28 kandidaturen waarop het grootste aantal stemmen is uitgebracht, zijn gekozen, met dien verstande dat een kandidatuur niet minder dan 2,5 pct. van het totaal uit te brengen stemmen aantal heeft behaald.

5. Indien bij de eerste stemming geen 28 kandidaturen zijn gekozen, vindt een tweede stemming plaats, waarbij slechts stemmen :

a) De Bestuurders die bij de eerste stemming hun stem hebben uitgebracht op een niet-gekozen kandidatuur;

b) De Bestuurders wier stemmen voor een gekozen kandidatuur overeenkomstig de zesde paragraaf van deze Bijlage worden geacht het aantal op die kandidatuur uitgebrachte stemmen te hebben gebracht boven de 3,5 pct. van het totaal aantal uit te brengen stemmen.

6. Bij het vaststellen of de stemmen die door een Bestuurder zijn uitgebracht, moeten worden geacht het totaal voor een kandidatuur boven de 3,5 pct. van het totaal aantal uit te brengen stemmen te hebben gebracht, wordt dit percentage geacht uit te sluiten als eerste, de stemmen van de Bestuurder die het kleinste aantal stemmen op die kandidatuur heeft uitgebracht; vervolgens de stemmen van de Bestuurder die het op een na kleinste aantal heeft uitgebracht, enzovoorts, totdat 3,5 pct. of een percentage onder de 3,5 pct. maar boven de 2,5 pct. is bereikt; met dien verstande, dat iedere Bestuurder wiens stemmen in aanmerking moeten worden genomen om het totaal, op enige kandidaat uitgebracht, boven de 2,5 pct. te brengen, geacht wordt al zijn stemmen op die kandidatuur uit te brengen, zelfs indien het totale aantal stemmen voor die kandidatuur daardoor de 3,5 pct. overschrijdt.

7. Indien bij een stemming twee of meer Bestuurders die een gelijk aantal stemmen bezitten, op dezelfde kandidatuur hun stem hebben uitgebracht en de stemmen van een of meer, doch niet van al deze Bestuurders geacht zouden kunnen worden het totaal aantal stemmen te hebben gebracht boven de 3,5 pct. van het totaal aantal uit te brengen stemmen, wordt bij loting bepaald wie van hen het recht heeft bij de volgende stemming, indien een volgende stemming noodzakelijk is, zijn stem uit te brengen.

8. Voor het vaststellen of een kandidatuur bij de tweede stemming is gekozen en wie de Bestuurders zijn, wier stemmen geacht worden die kandidatuur te hebben gekozen, zijn van toepassing de minimum- en maximumpercentages vermeld in de vierde paragraaf en vijfde paragraaf, letter b van deze Bijlage en de procedures omschreven in de zesde en zevende paragraaf van deze Bijlage.

9. Indien na de tweede stemming geen 28 kandidaturen zijn gekozen, worden verdere stemmingen volgens gelijke beginselen gehouden, totdat 27 kandidaturen zijn gekozen. Vervolgens wordt de achtentwintigste kandidatuur met een enkelvoudige meerderheid van de overblijvende stemmen gekozen.

10. Wanneer een Bestuurder bij de laatst gehouden stemming zijn stem uitbrengt op een niet-gekozen kandidatuur, kan die Bestuurder een

élue, avec l'accord de cette dernière, pour représenter au Conseil d'administration le membre qui l'a nommé. Dans ce cas, le plafond de 3,5 p.c. spécifié au paragraphe 5, b, de la présente annexe ne s'applique pas à la candidature ainsi désignée.

11. Quand un Etat adhère au présent Accord dans l'intervalle de temps entre des élections d'administrateurs, il peut désigner l'un quelconque des administrateurs, avec l'accord de ce dernier, pour le représenter au Conseil d'administration. Dans ce cas, le plafond de 3,5 p.c. spécifié au paragraphe 5, b, de la présente annexe ne s'applique pas.

gekozen kandidatuur, met instemming daarvan aanwijzen om het lid dat die Bestuurder benoemde, in het College van Bewindvoerders te vertegenwoordigen. In dit geval is het plafond van 3,5 pct. vermeld in de vijfde paragraaf, letter b van deze Bijlage niet op de aldus aangegeven kandidatuur van toepassing.

11. Wanneer een Staat tot deze Overeenkomst toetreedt tijdens de periode tussen de verkiezingen van Bewindvoerders, kan hij een van de Bewindvoerders met diens toestemming aanwijzen om die Staat in het College van Bewindvoerders te vertegenwoordigen. In dit geval is het plafond van 3,5 pct. vermeld in de vijfde paragraaf, letter b van deze Bijlage niet van toepassing.

ANNEXE F

Unité de compte

La valeur d'une unité de compte est la somme des valeurs des unités monétaires ci-après converties dans l'une quelconque de ces monnaies :

Dollar des Etats-Unis	0,40
Deutsche mark	0,32
Yen japonais	21
Franc français	0,42
Livre sterling	0,050
Lire italienne	52
Florin néerlandais	0,14
Dollar canadien	0,070
Franc belge	1,6
Riyal d'Arabie saoudite	0,13
Couronne suédoise	0,11
Rial iranien	1,7
Dollar australien	0,017
Peseta espagnole	1,5
Couronne norvégienne	0,10
Schilling autrichien	0,28

Toute modification apportée à la liste des monnaies qui déterminent la valeur de l'unité de compte, ainsi qu'au montant de ces monnaies, doit l'être conformément aux règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée, suivant la pratique d'une organisation monétaire internationale compétente.

BIJLAGE F

Rekeneenheid

De waarde van één rekeneenheid is gelijk aan de som van de waarde van de volgende munteenheden omgerekend in een van deze valuta :

U.S. dollar	0,40
Duitse mark	0,32
Japanse yen	21
Franse frank	0,42
Pont sterling	0,050
Italiaanse lire	52
Nederlandse gulden	0,14
Canadese dollar	0,070
Belgische frank	1,6
Saoediarabische riaal	0,13
Zweedse kroon	0,11
Iraanse rial	1,7
Australische dollar	0,017
Spaanse peseta	1,5
Noorse kroon	0,10
Oostenrijkse schilling	0,28

Iedere wijziging in de lijst van valuta die de waarde van de rekeneenheid bepalen, en in de bedragen van deze valuta, wordt verricht overeenkomstig de regels en voorschriften die door de Raad van Bestuur met een gekwalificeerde meerderheid zijn aangenomen overeenkomstig de praktijk van een bevoegde internationale monetaire organisatie.

616 (1983-1984) - nr 1
Commissiestuk nr 1
Ontwikkelingssamenwerking

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

15 maart 1984

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot instelling van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 27 juni 1980.

A d v i e s
van de Commissie voor de
Ontwikkelingssamenwerking
opgesteld
door
Mevr. C. SMITT

Op verzoek van de Commissie voor de Ontwikkelingssamenwerking, heeft de Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen de behandeling van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot instelling van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen verdaagd totdat zij een advies daaromtrent heeft uitgebracht.

Aangezien de prijs van de grondstoffen zeer belangrijk is voor de ontwikkelingslanden, heeft de Commissie voor de Ontwikkelingssamenwerking vooral moeten nagaan wat de weerslag van de ter goedkeuring voorgelegde Overeenkomst zou zijn en welke rol ons land bedoelt te spelen bij de instelling van het Gemeenschappelijk Fonds.

R.A 12900.

616 (1983-1984) - n° 1
Document de Commission n° 1
Coopération au Développement

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

15 mars 1984

Projet de loi portant approbation de l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base, et des Annexes, faits à Genève le 27 juin 1980.

A v i s
de la Commission de la
Coopération au Développement
établi
par
Mme C. SMITT

A la demande de la Commission de la Coopération au Développement, la Commission des Relations extérieures a accepté de surseoir à l'examen du projet de loi portant approbation de l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base jusqu'à ce qu'elle ait pu émettre un avis à ce sujet.

Etant donné l'importance pour les pays en voie de développement du prix des produits de base, la Commission de la Coopération au Développement se devait en particulier d'examiner l'incidence de l'Accord soumis à l'approbation du Sénat ainsi que le rôle que notre pays entend jouer dans la mise en place du Fonds commun.

R.A 12900.

De Commissie voor de Ontwikkelings-samenwerking heeft een vergadering gewijd aan het onderzoek van het ontwerp van wet.

La Commission de la Coopération a consacré une réunion à l'examen du projet de loi.

°
° °

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen, die de bespreking inleidt, schetst het verloop van de internationale werkzaamheden betreffende de grondstoffen, die hebben geleid tot de ondertekening van de Overeenkomst tot instelling van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen.

Le Ministre des Relations extérieures introduit la discussion, en retraçant le cheminement des travaux internationaux sur les produits de base qui ont conduit à la signature d'un Traité portant création du Fonds commun pour les produits de base.

Na de tweede wereldoorlog werd er naar gestreefd om, zoveel doenlijk, de grondstoffenkoersen die onderhevig zijn aan de schommelingen van de markt, te stabiliseren.

Après le deuxième conflit mondial le souci s'est manifest   de stabiliser, dans la mesure du possible, les cours des matières premières soumises aux fluctuations des marchés.

Er zijn verscheidene overeenkomsten betreffende de grondstoffen gesloten en thans bestaan er een tiental van uiteenlopende draagwijdte.

Divers accords sur les produits ont été conclus et il en existe aujourd'hui près d'une dizaine de portée diverse.

In het raam van de Noord-Zuid-dialogoog werd sterkere druk uitgeoefend naar aanleiding van het proces van dekolonisering en de daarop volgende onafhankelijkheid van een groot aantal landen, hetgeen het aantal leden van de Verenigde Naties in veertig jaar tijd sterk heeft doen toenemen.

Dans le contexte du dialogue Nord-Sud, une pression accrue a été exercée à l'occasion du processus de décolonisation et de l'accession subséquente d'un grand nombre de pays à l'indépendance, ce qui a multiplié par trois le nombre de membres des Nations-Unies en quarante ans.

Stellig heeft de aardoliecrisis bijgedragen tot een grotere gevoeligheid van vele landen voor de grondstoffenvoorziening en de grondstoffenprijzen.

La crise pétrolière contribua, sans nul doute, à augmenter la sensibilité de beaucoup de pays aux questions d'approvisionnement et de prix des matières premières.

De deelnemers aan de vierde Conferentie van de UNCTAD in Nairobi besloten tot het instellen van een Gemeenschappelijk Fonds, omdat zij een betekenisvolle actie op het getouw wilden zetten als katalysator in het grondstoffenprobleem.

D  sireux de mettre au point une action significative et qui jouerait un rôle de catalyseur dans le domaine des produits de base, les participants, à la quatrième Conférence de la CNUCED    Nairobi d  cid  rent de créer un Fonds commun.

De onderhandelingen om tot die overeenkomst te komen, liepen niet van een leien dakje, maar dank zij de politieke wil van de deelnemers konden de moeilijkheden die in de loop van de onderhandelingen ontstaan waren, worden opgelost na verscheidene vergaderingen van de Conferentie.

Tijdens de bespreking, na de uiteenzetting van de Minister, werden de draagwijdte en de gevolgen van de Overeenkomst nader toegelicht.

Een lid wees er allereerst op dat het Parlement zich al lang bezig houdt met het grondstoffenprobleem.

Ook de Interparlementaire Unie heeft daaraan werkzaamheden gewijd.

Spreker hoopt dat België de Overeenkomst zal bekrachtigen. Hij betreurt dat de Verenigde Staten en de U.S.S.R. niet meer ijver aan de dag leggen om ze toe te passen.

Hij wenst te vernemen welke contacten met de 9 andere partners van de Gemeenschap hieromtrent zijn of worden gelegd. Hij is ook verwonderd dat bepaalde ontwikkelingslanden niet meer belangstelling voor de Overeenkomst aan de dag leggen.

Over de doeleinden van het Gemeenschappelijk Fonds in hun verband met die van de verschillende overeenkomsten inzake grondstoffen, stipt de Minister aan dat die overeenkomsten niet gericht zijn op het waarborgen van bepaalde prijzen, zoals in het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de E.E.G., maar wel op een veiliger bevoorrading tegen zo stabiel mogelijke prijzen, tegen koersen die redelijk zijn voor de verbruikers maar ook en vooral lonend voor de producerende landen.

La négociation pour mettre au point ce traité fut particulièrement ardue mais la volonté politique des participants permit, au terme de plusieurs sessions de la Conférence, de surmonter les difficultés qui avaient surgi au cours de la négociation.

Le débat qui suit l'exposé du Ministre apporte un certain nombre de clarifications sur la portée et les suites de l'Accord.

Un membre relève d'abord le fait que le Parlement s'est, de longue date, penché sur le problème des matières premières.

L'Union interparlementaire a, elle aussi, consacré des travaux au problème des produits de base.

L'intervenant espère que la Belgique ratifiera l'Accord. Il trouve regrettable que les Etats-Unis et l'URSS ne mettent pas plus d'empressement à l'appliquer.

Il souhaiterait connaître les contacts qui ont eu lieu et qui se déroulent toujours avec les 9 autres partenaires de la Communauté à ce sujet. Il lui paraît aussi étonnant que certains pays en voie de développement ne montrent pas plus d'intérêt pour l'Accord.

A propos des objectifs du Fonds commun en relation avec ceux des différents accords sur les matières premières, le Ministre relève que ces accords n'ont pas pour objet de garantir certains prix, comme dans la politique agricole commune de la CEE, mais bien d'accroître la sécurité d'approvisionnement à des conditions de prix aussi stables que possible, à des cours raisonnables pour les consommateurs mais aussi, et surtout, rémunérateurs pour les pays producteurs.

Een lid vreest dat het Fonds al te zeer zou worden beïnvloed door de ontwikkelde landen, die de activiteit ervan zouden kunnen beheersen.

Un membre de la Commission émet la crainte que le Fonds ne subisse une influence excessive des pays développés, qui pourraient en dominer les activités.

In dit opzicht wijst de Minister erop dat de bepalingen betreffende het Gemeenschappelijk Fonds stemrecht toekennen aan elk van de grote geografische groepen, berekend zonder rechtstreeks verband met de financiële bijdragen van de lid-staten van het Fonds.

A cet égard, le Ministre fait remarquer que les dispositions relatives au Fonds commun attribuent des droits de vote à chacun des grands groupes géographiques, calculés sans relation directe avec les contributions financières des pays membres du Fonds.

De gezamenlijke ontwikkelde landen zullen in feite evenveel stemrecht hebben als de ontwikkelingslanden, zonder dat een geografische groep over een meerderheid zal beschikken.

L'ensemble des pays développés auront, en fait, des droits de vote de même importance que les pays en développement, sans qu'aucun groupe géographique ne dispose d'une quelconque majorité.

Verscheidene leden vragen waarom het Gemeenschappelijk Fonds nog niet in werking is getreden. De Minister erkent dat er aanvankelijk een sterke politieke wil aanwezig was in de Noord-Zuid-dialoog over de inhoud van de Overeenkomst, maar dat deze wellicht enige frustraties heeft verwekt bij de ontwikkelingslanden toen het duidelijk werd dat het Gemeenschappelijk Fonds, een vrij nieuwe financiële instelling, eerst bijdragen moest ontvangen voordat het zelf kon bijdragen in acties op het gebied van de grondstoffen.

Plusieurs commissaires s'interrogent sur les raisons pour lesquelles le Fonds commun tarde à entrer en vigueur. Le Ministre reconnaît qu'après avoir effectivement bénéficié d'une très forte volonté politique dans le dialogue Nord-Sud, le contenu du Traité a peut-être suscité certaines frustrations dans le chef des pays en développement lorsqu'il devint apparent que le Fonds commun, institution financière de caractère assez nouveau, devait d'abord bénéficier de contributions avant de pouvoir contribuer à susciter des actions dans le domaine des produits de base.

De houding van enige grote landen heeft trouwens twijfels gewekt die tot dusverre niet zijn weggenomen.

Par ailleurs, l'attitude de certains grands pays a suscité des doutes qui n'ont pas pu être dissipés à ce jour.

Zo schijnen de U.S.S.R. en de landen met een planeconomie niet van zins te zijn om mede te doen aan het Gemeenschappelijk Fonds, zolang de uitvoeringsbepalingen niet bekend zijn.

C'est ainsi que l'URSS et les pays à économie planifiée ne paraissent pas d'accord de s'engager dans le Fonds commun aussi longtemps que toutes les modalités de réalisation ne seront pas connues.

Die bepalingen zijn ook moeilijk vast te stellen als men niet weet op welke deelnemingen het Fonds zal kunnen rekenen.

Ces modalités sont aussi difficiles à déterminer si on ne sait pas de quelles participations le Fonds bénéficiera.

Overigens hebben de Verenigde Staten hun grondstoffenbeleid misschien omgebogen, in die zin dat zij zich liever niet inlaten met de grondstoffeneconomie, behalve in enkele zeer uitzonderlijke gevallen.

Par ailleurs, les Etats-Unis ont peut-être infléchi leur politique dans le domaine des matières premières, en se montrant soucieux de ne pas intervenir dans l'économie des produits de base, sauf dans quelques cas bien exceptionnels.

In dit opzicht zij opgemerkt dat in het slotcommuniqué van de Top van de grote industriële mogendheden, gehouden in het Verenigd Koninkrijk, uitdrukkelijk werd vermeld dat bepaalde deelnemers wensen dat het Gemeenschappelijk Fonds voor de Grondstoffen zo spoedig mogelijk in werking zal treden.

On relèvera, à cet égard, que dans le communiqué final du Sommet des grandes puissances industrielles qui s'est tenu au Royaume-Uni, il est mentionné explicitement que certains des participants désirent voir entrer le Fonds commun pour les produits de base le plus tôt possible en activité.

Deze formule schijnt erop te wijzen dat de Verenigde Staten nog voorbehoud maken ten aanzien van de Overeenkomst.

Cette formule semble indiquer que les Etats-Unis conservent des réserves à l'égard de l'Accord.

Verscheidene leden leggen er de nadruk op dat het Gemeenschappelijk Fonds financieel leefbaar moet zijn. Volgens hen bestaat er twijfel over de deelneming van bepaalde landen en over de mogelijkheid om de nodige gelden te verzamelen.

Différents commissaires insistent sur la nécessité pour le Fonds commun d'être financièrement viable. A leur estime des doutes subsistent sur la participation de certains pays et la possibilité de récolter des fonds suffisants.

De Minister antwoordt dat, zodra de 90 landen de overeenkomst over het Fonds hebben bekrachtigd - hetgeen een van de voorwaarden voor de inwerkingtreding is - zij zullen moeten

Le Ministre signale que dès que nonante pays auront ratifié l'accord sur le Fonds, ce qui est une des conditions de son entrée en vigueur, il leur appartiendra de faire le point

nagaan hoe de zaken staan en beslissen onder welke voorwaarden en op welke wijze de overeenkomst in werking zal treden.

de la situation et, sans doute, de décider sous quelles conditions et de quelle façon l'Accord pourra entrer en vigueur.

Een lid verwijst naar het advies van de Raad van State omtrent artikel 48 van de Overeenkomst. Dit artikel bepaalt dat de werkzaamheden en transacties van het Fonds vrijgesteld zijn van alle directe belastingen.

Un membre se réfère à l'avis du Conseil d'Etat à propos de l'art. 48 de l'Accord. Celui-ci prévoit que les opérations et transactions du Fonds sont exonérées de tous impôts directs.

De Minister meent dat er zich geen moeilijkheden zullen voordoen met betrekking tot de toepassing van dat artikel, aangezien de vrijstelling in dergelijke gevallen gewoonlijk wordt verleend.

Le Ministre estime qu'il n'y aura pas de difficultés concernant l'application de cet article, l'exonération étant usuelle dans de tels cas.

Een ander lid vestigt de aandacht op de volgende artikelen van de overeenkomst :

Un autre membre attire l'attention sur les articles suivants de l'accord :

1) artikel 7 : dit artikel moet in verband worden gebracht met de artikelen 17 en 18. Uit die artikelen kan worden afgeleid dat de mogelijkheid bestaat om de middelen van het Fonds te vermeerderen.

1) l'article 7 : celui-ci doit être mis en regard des articles 17 et 18. On peut déduire de ces articles qu'il existe une possibilité d'accroissement des ressources du Fonds.

2) artikel 27 : dit artikel heeft betrekking op de plaats van vestiging van het hoofdkantoor. Valt er niet voor te vrezen dat een land of in het bijzonder een stad een overmatig voordeel zou kunnen halen uit de toepassing van de Overeenkomst ? Dat zou het geval zijn, indien bij voorbeeld een havenstad van een buurland de zetel van het Fonds zou worden.

2) l'article 27 : celui-ci concerne le lieu d'établissement du siège. Ne faut-il pas craindre à ce sujet qu'un pays ou une ville en particulier puissent bénéficier d'avantages excessifs résultant de l'application de l'Accord. Ceci serait le cas si, par exemple, une ville portuaire d'un pays voisin devenait le siège du Fonds.

De Minister geeft toe dat de vaststelling van de zetel belangrijk is, gelet op de grote financiële toevloed die het gevolg daarvan zal zijn. Er

Le Ministre admet que la fixation du siège a de l'importance, compte tenu des flux financiers importants qu'il entraînera. Il est toutefois

wordt echter voor gezorgd dat verscheidene havens in aanmerking zullen komen voor de opslagmaatregelen. Bepaalde ontwikkelingslanden, zoals bijvoorbeeld de Filipijnen, zijn kandidaat voor de vestiging van de zetel op hun grondgebied.

veillé à ce que plusieurs ports puissent bénéficier des mesures d'entrepôt. Certains pays en voie de développement tels que p.e. les Philippines, sont candidats à la fixation du siège sur leur territoire.

°
° °

Tot besluit van de bespreking brengt de Commissie voor de Ontwikkelingssamenwerking eenparig een gunstig advies uit voor de goedkeuring van de Overeenkomst tot instelling van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen. Zij spreekt bovendien de wens uit dat de Regering alles in het werk zal stellen om de inwerkingtreding te bespoedigen.

En conclusion de la discussion, la Commission de la Coopération au Développement, émet, à l'unanimité, un avis favorable à l'approbation de l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Elle exprime, en outre, le souhait que le Gouvernement mette tout en oeuvre pour en accélérer l'entrée en vigueur.

De Voorzitter,
A. VANDENABEELE.

Le Président,
A. VANDENABEELE.

De Verslaggever,
C. SMITT.

Le Rapporteur,
C. SMITT.